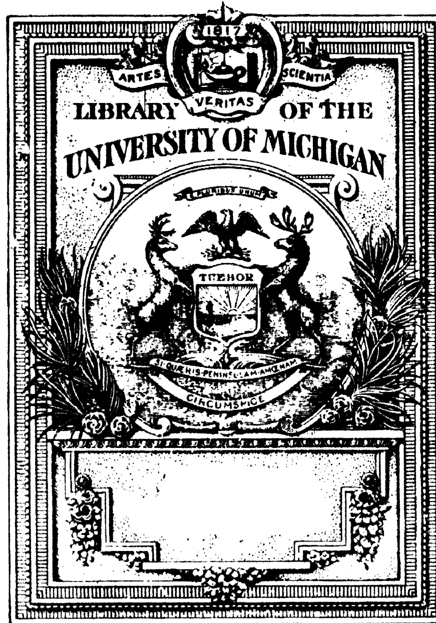
BISAYA-
ESPAÑOL
DICCIONARIO

de la Rosa
y Alcozar

Manila


ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

SÍNCOPAS DE ALGUNOS NOMBRES Y VERBOS,

CON EXPRESIÓN DE LAS RAICES DE DONDE PROCEDEN, Y SU SIGNIFICACIÓN

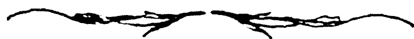
	Raiz.	*Significado.*
Ab-tan. *pasiva* de an	Abut	Llegar.
Alag-dan, alag-dun. *p.* de an y un	Alagad	Servir.
Almi, al-man. *p.* de an	Alum	Manchar.
An-hun. *p.* de un	¿Ano?	¿Qué?
At-pan. *p.* de an	Atup	Techar.
Ay-don. *p.* de un	Ayad	Componer, arreglar; guardar.
Bad-lan. *p.* de an	Balud	Ola.
Balat-san. *p.* de an	Balatas	Atajar ó echar por el camino más corto.
Balic-da, balic-don. *p.* de un	Balicad	Volver ó mudar una cosa al contrario.
Bal-san. *p.* de an	Balos	Recompensar; contestar.
Bay-dan, bay-di. *p.* de an	Bayad	Pagar.
Bilnĝa, bilnĝun, pamil-nĝun. *p.* de un	Biling	Buscar.
Binalab-gan. *p.* de an	Balabag	Atravesar.
Bin-lad. *p.* de un	Bulad	Poner al sol.
Binut-han. *p.* de an	Boto	Aparecer.
Biril-hun. *adj.*	Bili	Valer; cosa de valor ó preciosa.
Bon-a, bon-un. *p.* de un	Bono	Herir.
Bos-gun. *p.* de un	Bosog	Hartar.
Buc-a, buc-un. *p.* de un	Buca	Abrir; desatar.
But-nĝon. *p.* de un	Botong	Tirar de una cosa.
Caabac-han. *sust. pl.*	Abacá	Abacá.
Cabad-lan. *sust. pl.*	Balud	Ola.
Cabarac-an. *p.* de an	Baraca	Cuidado, solicitud.
Cabarac-un. *p.* de un	Baraca	Cuidado, solicitud.
Cabinoc-tan. *sust. pl.*	Bocot	Aposento, retiro.
Caburut-on. *sust.*	Buot	Voluntad.
Cab-tang, cab-tanĝan. *sust.*	Butang	Poner, colocar.
Cacul-pan, cul-pan. *p.* de an	Colop	Tarde.
Cadac-an. *sust.* y *adj.*	Daco	Grande.
Cadam-an. *sust* y *adj.*	Damo	Mucho.
Cag-tan. *p.* de an	Cagat	Morder.
Calimt-an, hicalim-tan. *p.* de an	Limot	Olvidarse.
Calon-dan. *sust*	Lonod	Ponerse el sol, etc.
Calum-san, lum-san. *p.* de an	Lumos	Ahogarse.
Camag is-ganan. *adj. pl.*	Isug	Fuerte, valiente.
Cam-tun, cacam-tun. *p.* de un	Camut	Mano.
Canay-pan. *sust.*	Nayap	Tierra firme.
Canĝal-san, nĝal-san. *p.* de an	Ngalas	Fastidiarse.
Caom-han. *sust. pl.*	Oma	Sementera.
Caop-danan. *sust. pl.*	Opud	Compañero; pariente.

	Raiz.	Significado.
Caud-ganan. *sust.*	Orug	Exceder.
Capad-ngan. *p.* de an	Parong	Apagar.
Capirindan. *sust.*	Pinid	Apartar, retirar.
Cap-tan. *p.* de an.	Caput	Coger, agarrar.
Capus-canon. *sust*	Posoc	Enfadarse.
Caran-an. *sust.*	Caon	Comer.
Caran-on. *sust.*	Caon	Comer.
Carat-an. *sust.*	Raut	Malo.
Casam-dan. *sust.*	Samad	Herir.
Cas-bo. *sust.*	Subo	Entristecerse.
Casisid-man. *sust*	Sirum	Obscurecerse.
Casul-gan. *sust*	Solug	Correr el agua.
Catarag-man. *sust*	Tagam	Prevenirse.
Caton-dan. *sust*	Tonud	Ponerse el sol, etc.
Catub-han. *sust. pl.*	Tubo	Caña-dulce.
Catud-can, tud-can. *p.* de an	Toroc	Nacer.
Catung-danan. *sust.*	Tungud	Lo que á uno le toca.
Cul-ba, cul-bun. *p.* de un.	Colob	Poner boca abajo.
Cus-gan. *p.* de an	Cosog	Esforzarse.
Dac-pa, dac-pon. *p.* de un	Dacop	Coger, agarrar.
Dad-a, dad-on. *p.* de un	Dara	Traer ó llevar.
Dag-a, dag-un. *p.* de un	Daug	Vencer.
Darang-pan. *sust.*	Dangup	Acogerse.
Dat-ngan. *p.* de an	Datong	Llegar.
Dinug-san, dug-san. *p.* de an.	Dugus	Miel.
Duc-tan, duc-ti. *p.* de an.	Docot	Prender el fuego. Pegar ó unir una cosa á otra.
Dul-han. *p.* de an.	Dohol	Llevar; dar ó entregar.
Dul-man. *p.* de an	Dulum	Obscurecer.
Dul-tan. *p.* de an	Dolot	Penetrar.
Dum-co. por **dumoco.**	Doco	Inclinarse, bajar la cabeza.
Dum-tan. *p.* de an	Domot	Aborrecer.
Dung-gun. *p.* de un.	Dungug	Oir.
Dup-han. *p.* de an	Dupa	Poner en cruz.
Dup-hun. *p.* de un	Dupa	Poner en cruz.
Gao-sa, gao-sun. *p.* de un	Gauas	Librar, preservar.
Got-mon, gogot-mon. *adj.*	Gotum	Hambre.
Guinbay-dan. *p.* de an	Bayad	Pagar.
Guinsay-pan. *p.* de an.	Sayop	Errar.
Cuinsug-dan. *p.* de an.	Sugud	Preceder, anteceder.
Guinton-an. *sust*	Toon	Enseñar.
Gul-an. *p.* de an	Gool	Doler.
Hab-lon. *sust*	Habol	Tejer.
Had-can, had-qui. *p.* de an.	Haroc	Besar.
Hang-dun. *p.* de un.	Hangad	Levantar la vista.
Hang-lan. *p.* de an	Hangul	Necesitar.
Harang-don. *adj.*	Hangad	Levantar la vista.
Hiab-tan. *p.* de an	Abut	Llegar.
Hial-man, hial-mi. *p.* de an.	Alum	Manchar, ensuciar.
Hidat-ngan. *p.* de an	Datong	Llegar.
Hig-tan. *p.* de an.	Higot	Amarrar.
Hilton. *p.* de un	Hilit	Hablar en secreto.
Him-dan. *p.* de an	Huram	Pedir prestado.
Himorol-san. *adj.*	Polos	Provecho.
Himut-an, hinmumut-an. *p.* de an	Buot	Querer.
Hinlilis-han. *p.* de an	Lisa	Faltar, pecar.

	Raiz.	Significado.
Hinop-tan. *p.* de an.	Hopot. . .	Cuidar, criar.
Hinsal-an. *p.* de an.	Sala	Pecar.
Hiquit-an, hiqui-ti. *p.* de an.	Quita . . .	Ver.
Hitas-an. *sust.*	Hitaas. . .	Alto.
Hoc-man. *p.* de an	Hocom . .	Juzgar.
Hog-tan. *p.* de an.	Hogot. . .	Apretar, tesar.
Hog-ton. *p.* de un.	Hogot. . .	Apretar, tesar.
Hom-gan. *p.* de an	Homog. .	Humedecer.
Hop-tan. *p.* de an.	Hopot. . .	Cuidar, criar.
Horoc-man. *sust.*	Hocom . .	Juzgar.
Hoy-pan. *p.* de an	Hoyop . .	Soplar.
Hub-san. *p.* de an	Hubas. . .	Menguar; bajar la marea.
Ib-gan. *p.* de an	Ibug	Desear.
In-mon. *p.* de un.	Inum . . .	Beber.
Ip-san. *p.* de an	Ipis	Echar agua en vaso, etc.
Ip-tan. *p.* de an	Ipit. . . .	Estrujar; cogerse con alguna cosa.
Irib-gon. *adj.*	Ibug	Desear.
Is-gan. *p.* de an	Isug	Enfadarse. Reprender.
Lab-tan, lab-ti. *p.* de an.	Labut . . .	Entremeterse.
Lab-yan. *p.* de an	Labay. . .	Pasar ó seguir.
Lac-dan. *p.* de an.	Lacad. . .	Pasar por encima de una cosa.
Lac-don. *p.* de un	Lacad. . .	Pasar por encima de una cosa.
Lac-tan, lalac-tan. *p.* de an.	Lacat . . .	Andar.
Lac-ton, lalac-ton. *p.* de un	Lacat . . .	Andar.
Lig-son. *p.* de un.	Liguis. . .	Moler cacao, etc.
Lim-tan, hicalim-tan. *p.* de an . . .	Limot . . .	Olvidarse.
Lin-tos. *p.* de un.	Lotos . . .	Dividir; romper.
Loc-an, loloc-an. *p.* de an	Looc. . . .	Remontarse, esconderse.
Lom-nud. por lumonud	Lumud. . .	Hundirse, sumirse.
Lub-ñgan, linob-ngan. *p.* de an . . .	Lubong. .	Enterrar.
Luc-ban. *p.* de an	Locob. . .	Cubrir; contener.
Lud-han. *p.* de an	Lohud. . .	Arrodillarse.
Lum-pad. por lumupad	Lupad. . .	Volar.
Mab-lag. por mabulag	Bulag . . .	Separar, apartar.
Mab-sag. por mabusag	Busag . . .	Cosa blanca.
Mab-sog. por mabosog.	Bosog . . .	Harto.
Macdao. Conmutación de letras, por . .	Bacdao . .	Ponerse de pié.
Mal-bad. por malubad	Lubad. . .	Descolorarse.
Mal-bug. por malubog	Lubog. . .	Enturbiarse.
Malhin. Conmutación de letras, por . .	Balhin. . .	Mudar, trasladar.
Mamhot. por mahamut.	Hamut. . .	Cosa olorosa.
Mam-tan. *p.* de an	Mamat. . .	Sucesión, descendencia.
Mapaob-sanon. *adj.*	Obus. . . .	Humilde.
Masinog-tanon. *adj.*	Sogot . . .	Obedecer.
Masorub-on. *adj.*	Subo. . . .	Triste.
Mat-hum. por matahúm	Tahúm . .	Precioso.
Maton. Conmutacion de letras, por. . .	Baton . . .	Responder.
Naham-tang.	Butang . .	Poner, colocar.
Namat-yan. *p.* de an.—Mamaratyon. *adj.*	Patay . . .	Morir.
Nacat-nub. por nacatonob	Tonob. . .	Pisar.
Nam-cad. por namucad	Bucad . . .	Florecer.
Nauad-an. *p.* de an.	Uara. . . .	Perder, desaparecer.
Ñgal-san, cañgal-san. *p.* de an . . .	Ngalas. . .	Fastidiarse.
Od-gon. *p.* de an.	Orug. . . .	Ensalzar.
Om-coy. por umocoy	Ocoy. . . .	Parar, detenerse.

	Raiz.	*Significado.*
Om-nat. por umonat.	Onat	Estirar.
Om-nus. por umonus	Onus	Viento fuerte.
Om-pud. por umopud	Opud	Acompañar.
On-han. *p.* de an.	Ona	Ir adelante. Adelante.
On-san. *p.* de an.	Onus	Viento fuerte.
Op-dan. *p.* de an.	Opud	Acompañar.
Ot-dan, ot-di. *p* de an.	Otud	Cortar.
Ot-don. *p.* de un.	Otud	Cortar.
Pabay-an. *p.* de an.	Baya	Dejar, abandonar.
Paham-tang.	Butang	Poner, colocar.
Pañgiclup.	Colop	Tarde, merendar, cenar.
Panob-sun. *p.* de un	Tubus	Redimir.
Pasac-un. *p.* de un	Saca	Subir.
Pasab-dan, pasasab-dan. *p.* de an	Sabud	Enredarse en alguna cosa. Dejarse engañar.
Pat-yon. *p.* de un	Patay	Matar; morir.
Pinahanung-dan. *p.* de an	Tungud	Corresponder; dedicar, ofrecer.
Pinamay-dan. *p.* de an	Bayad	Pagar.
Pinamis-can. *p.* de an.	Pisic	Saltar agua, etc.
Pinanhimarat-an. *p.* de an	Raut	Hacer mal á uno.
Pinanuc-dan. *p.* de an.	Tocud	Mirar, fijar la vista en un objeto.
Pinatud-can. *p.* de an.	Toroc	Nacer.
Pin-don. *p.* de un	Pinid	Apartar, retirar.
Pis-can. *p.* de an	Pisic	Saltar agua, etc.
Pong-sun. *p.* de un.	Pongus	Moño; arreglarse el pelo.
Pong-tan. *p.* de an	Pongut	Enojarse, airarse.
Pug-ñgan. *p.* de an.	Pugong	Contener, refrenar.
Pug-ñgun. *p.* de un.	Pugong	Contener, refrenarse.
Pul-san, purul-san. *p.* de an	Polos	Aprovechar.
Put-sun. *p.* de un	Potos	Envolver.
Puy-an. *p.* de an.	Puyo	Morar, habitar.
Quilal-a, quilal-un. *p.* de un	Quilala	Conocer.
Quinahub-gan. *p.* de an	Hubog	Emborracharse.
Quit-un. *p.* de un	Quita	Ver, mirar.
Sab-ñgan. *p.* de an.	Sab-ong	Adornar.
Sab-uan. *p.* de an	Sabao	Echar caldo, etc.
Sab-tan. *p.* de an	Sabat	Responder.
Sac-an, sarac-an. *p.* de an.	Saca	Subir.
Sac-lan. *p.* de an.	Sacal	Sacar ó trasladar.
Sac-tan. *p.* de an.	Sacot	Mezclar.
Salip-dan, salip-danan. *p.* de an.	Salipud	Refugiarse, esconderse.
Sinab-uan. *p* de an.	Sabao	Caldo. Agua de coco.
Soc-lan. *p.* de an.	Socol	Medir.
Soc-tan, sosoc-tan. *p.* de an	Socot	Cobrar.
Soc-tun, sosoc-tun. *p.* de un	Socot	Cobrar.
Sog-tun, sosog-tun. *p.* de un	Sogot	Obedecer.
Sol-ñgun. *p.* de un	Sol-ong	Mirar, ver.
Som-got. por sumogot	Sogot	Obedecer.
Son-dan, soson-dan. *p.* de an.	Sonud	Seguir, imitar.
Son-dun, soson-dun. *p.* de un.	Sonud	Seguir, imitar.
Sud-lan. *p.* de an	Solud	Meter, entrar.
Sud-lun. *p.* de un	Solud	Meter, entrar.
Surud-lan. *sust.*	Solud	Poner alguna cosa en costal, vasija, etc.
Tac-pan. *p.* de an	Tacop	Cubrir, tapar.
Tac-sun. *p.* de un	Tacus	Medir.

	Raiz.	*Significado.*
Tag-man. *p.* de an	Tagam. . .	Prepararse, prevenirse.
Tam-dan, tam-di. *p.* de an	Tamud . .	Mirar hacia abajo, mirar con compasión
Tao-ga, tao-gun. *p.* de un	Tauag . . .	Llamar.
Tap-han, tinap-han. *p.* de an	Tahup. . .	Aechar.
Tig-ba, titig-bon. *p.* de un	Tigub . . .	Escoplo. Escoplear, herir con escoplo.
Tinac-pan. *p.* de an.	Tacop. . .	Tapar, cubrir.
Tinub-dan. *p.* de an.	Tubud. . .	Manar.
Tip-can. *p.* de an.	Tipic. . . .	Dividir en pedazos.
Tong-dan, tong-di, tinog-dan, hitong-dan. *p.* de an	Tungud. .	Corresponder; dedicar, ofrecer, pertenecer.
Tud-can, tinud-can. *p.* de an	Toroc . . .	Nacer.
Ton-ban. *p.* de an	Tonob. . .	Pisar.
Tup-ĝan, tup-nĝi. *p.* de an	Topong. .	Igual. Igualar.
Uad-a, uad-on. *p.* de un.	Uara. . . .	Perder, desaparecer. Perdonar.
Uad-an. *p.* de an.	Uara. . . .	Perder, desaparecer. Perdonar.
U-ay. por	Uaray . . .	No haber, no tener.
Ud-lan. *sust.*	Olud. . . .	Gusano.



NOMBRES DE ALGUNOS ÁRBOLES Y PLANTAS
QUE PUEDEN SER ÚTILES EN OCASIÓN OPORTUNA.



Abacá. *s.* Variedad de plátano que se cría en Filipinas: la corola de su flor sólo tiene dos pétalos, y el fruto, en forma de baya larga, de tres ángulos, encierrra bastantes semillas. De esta planta textil se saca un filamento útil para cordelería y toda clase de tejidos. Su tronco se compone de varios peciolos ó pencas de las que se saca el filamento, quitando la parte carnosa. El agua que se recoge en un boyo hecho en el pié del tronco que se ha cortado, se dice ser buena para curar la contracción del miembro viril, enfermedad que suelen padecer algunos indígenas, y que regularmente viene acompañada de contracción de la lengua. El retoño ó *saha* de abacá se corta por el tronco, se asa al fuego, se exprime en cualquier vasija, en donde se recoge la savia ó agua destilada, se mezcla después con brea de pili y otros ingredientes, se calienta todo bien al fuego, y después, sin sacarlo de la vasija, se coloca ésta boca abajo sobre el vientre ó parte dolorida. Variedades del abacá: balunan, lauisid, layahon, busag, alman, libutanay, linauan, inosá. También hay abacá silvestre, y en abundancia, en los montes de Orás, Palapag y Catubig, pueblos de la provincia de Sámar. Algunos comen el fruto del abacá.

Abud. *s.* Planta de hojas anchas y largas; sus flores son blancas; su fruto del grandor de una nuez. Su raiz, tomada en cocimiento de agua en cantidad moderada, es purga y vomitivo; y tambien medicina contra la flema y melancolia.

Adgao. *s.* La caninera olorosa, o sea el saúco, aunque el P. Fr. Manuel Blanco dice, que está muy lejos de serlo. Este árbol se eleva de cuatro á cinco varas. Se le hace entrar en lugar del saúco en todas aquellas ocasiones en que se debe hacer uso de éste, y parece que no produce mal resultado. Antes bien, la experiencia está demostrando, que es un equivalente muy apreciable de aquel, y debe usarse con esperanza de buen resultado. Sus hojas y flores tienen un olor bastante grato, aunque con alguna mezcla de fastidioso. Uno de los usos en que le emplea el natural es para dar sainete al pescado, en especial á la anguila, echando sus hojas en la olla en donde se cuece, lo que le da un gusto singular y agradable. Sus flores las guardan con cuidado, pues, aunque estén secas, son utilísimas, tomando su cocimiento en los resfriados, y en todos los casos en que es usado el saúco. Igualmente son muy apreciables las lociones de su cocimiento para las erisipelas. De la Flora de Filipinas.—Las hojas de dicho árbol se usan para curar el dolor de cabeza, y los que tienen negra la vena del medio; también se usan como cataplasma ó emplasto aplicado al vientre para curar la diarrea.

Adelpa. *s.* Arbusto de hojas algo anchas y redondas; su flor es bastante grande; dicha flor se abre por las mañanas, y es de color blanco, y por la tarde toma un color encarnado.

Agohó. *s.* Árbol grande y alto, de hojas estrechas y algo largas. Con las raspaduras de su corteza hace el bisaya un cocimiento, que, como medicina, da á beber á las recién paridas, por tiempo determinado. Dicho cocimiento es saludable para tullimiento, tomando baños con él, ó aplicando su corteza á la parte dañada. Bebida el agua, en donde estuvo en infusión dicha corteza, ó mascada ésta, es medicina para deshacer las flemas y algunas hinchazones, y es también remedio para los que vomitan ó es-

cupen sangre.

Aluihao. *s.* Árbol grande, de hojas estrechas y largas; su fruta, que contiene una pepita regular, es pequeña y de sabor agridulce.

Alilitan. *s.* Planta de hojas estrechas y con puntas. Dichas hojas se machacan y se aplican ó ponen como emplasto en los granos ya levantados, para que chupen el pus y mala sangre.

Albutra. *vid.* Lactang.

Alum. *s.* Árbol no muy grande, de hojas algo anchas y redondas; su fruta es pequeña y arracimada. Sus hojas son medicina para el dolor de cabeza, ó dolor del cuerpo, y para cualquiera enfermedad que proceda de un mal viento. También son medicina para disolver las apostemas que se inflaman ó aumentan.

Amága. *s.* Árbol grande y alto; su madera es dura y de color encarnado oscuro.

Amahuyan. *s.* Árbol no muy corpulento, pero alto, de pocas ramas y de hoja algo larga. Es bueno para los edificios, porque no lo come el gorgojo.

Amait. *s.* Árbol no muy grande, de hoja fina; su fruta es pequeña, negra y arracimada, de un sabor áspero y agridulce. Su cogollo, machacado, se envuelve en hojas, se calienta al fuego, se exprime y se untan los ojos cuando uno padece de la vista.

Amanuray. *s.* Planta medicinal. Sus hojas, puestas en infusión con vino ó agua, son medicina para curar los dolores del cuerpo, y sirven también de purga.

Anagási. *s.* Árbol no muy corpulento y de ramas altas; sus hojas son algo estrechas y algo largas, y se usan para limpiar los platos sucios. Su raíz, cortada, destila un agua cristalina y fria, y con ella bañan á los que padecen de pasmo ú otras enfermedades.

Anáhao. *s.* Palma brava. Se eleva tanto como los cocos y las arecas. Se da en los bosques y no en poblado. El tronco muy derecho; la madera, ó su primera capa, es muy dura, y por dentro tiene una médula blanda como las otras palmas. Tiene las hojas en forma de abanico, con pliegues puntiagudos. Dicha palma se usa en los edificios y para hacer estacadas, canales y zumbilines, y para otros varios usos. Con sus hojas se cubren los techos de las casas. Las hojas de dicha palma se usan como medicina en algunos granos y mordedura de perro, poniendo la hoja verde sobre la parte dolorida, remudándola con frecuencia, y de este modo mitiga el dolor y hace desaparecer el tumor.

Ananángtang. *s.* Árbol llamado *palo de Cangrea.* Las raspaduras de su corteza se usan como medecina en las apostemas.

Anée. *s.* Árbol grande y alto, con espinas gruesas y cortas en el tronco, de hojas algo anchas y redondas. Su flor es encarnada.

Angelico. *s.* Planta de hoja dentada y gruesa. Se usa coma medicina para curar la inflamación de la boca ó cara, cuando proviene de calor, aplicando las hojas á la parte inflamada.

Angsohan. *s.* Arbusto de hoja fina. Sus hojas se usan como emplasto para curar la diarrea, aplicandolas al vientre.

Anibong. *s.* Palma así llamada. Se eleva menos que el coco; su tronco es derecho, la madera, ó su primera capa, bastante dura, y por dentro tiene una médula blanda como las otras palmas. El tronco está cubierto de espinas negras y algo largas, y su hoja es ancha. Se usa para hacer cercas, estacadas, etc.

Aninipot. *s.* Árbol que crece mucho, de hoja fina, espesa y algo larga; su madera es regular; se usa para apuntalar los pisos de las casas, etc.

Anislag. *s.* Árbol que no crece mucho, de hoja estrecha y corta; su corteza se usa para teñir de negro el abacá, etc.

Anónang. *s.* Árbol así llamado; su corteza se usa como ingrediente en la confección de varias medicinas; su fruta es dulce y comestible.

Apasote. *s.* Yerba del mismo nombre; bebido el cocimiento de sus hojas, es medicina para curar la apoplejía, que proviene de frialdad.

Apitong. *s.* Árbol así llamado; se hace grande y alto, de hoja algo estrecha y algo redonda; su corteza es amarilla. Su madera es blanquecina, y se usa en las embarcaciones, casas, etc.—Su resina es olorosa y espesa.

Aranhitas. *s.* Árbol que no crece mucho; su tronco está lleno de espinas, su hoja es pequeña y olorosa; su fruta pequeña y orbicular, consta de dos cortezas, una exterior, medianamente recia, fungosa, blanca, y cubierta de una epidermis de color encarnado, ligeramente tinturado de amarillo, y otra interior, delgada, tenaz y blanca, y de una pulpa carnosa, dividida en gajos, que contiene las semillas, las cuales son pequeñas, ovaladas y blan-

cas. La pulpa es comestible, de gusto más ó menos agridulce; su zumo lo usa el bisaya en el pescado, carne asada, etc.

Arongitngit. *s.* Arbusto de hoja fina y espesa. El agua en donde se coció su raiz se da como medicina á las recién paridas.

Asiotes. *s.* Bixa orellana, achiote, árbol que se eleva á la altura de doce ó más pies. La flor blanca, con viso encarnado, se cae muy pronto. Sus semillas se usan en la comida, en lugar de azafrán, utilizando el polvillo que tienen. Dicho polvillo es estomacal, y se usa en las hemorragias. Las semillas, puestas en infusión en aceite cocido de coco, sirven para untar la parte quemada del cuerpo, sintiéndose bastante alivio.

Asium ha sanglay. *s.* Árbol algo grande y ramoso; su tronco es derecho y está cubierto de espinas, las cuales tienen la punta encarnada. Su fruta es grande y orbicular: consta de dos cortezas, una exterior gruesa y cubierta de una epidermis de color verde amarillento, y otra interior delgada, tenaz y blanca, y de una pulpa carnosa, dividida en gajos, que contiene las semillas, las que son regulares y blancas. La pulpa es comestible, algo desabrida al gusto. Su fruta y corteza se usan como medicina para curar á las recién paridas, que han recaido, frotándoles con ella el cuerpo. Sus hojas son estrechas y algo largas, y las usa el bisaya para frotarse el cuerpo cuando se baña ó lava las manos, porque despiden un olor bastante agradable.

Aslum nga sedras. *s.* Arbusto, limonero, de muchas ramas y tronco espinoso. Sus hojas se usan para frotar el cuerpo al bañarse, porque despiden un olor bastante agradable. Su fruta es pequeña y algo larga, aunque también la hay bastante grande, que concluye en punta. La corteza de la pulpa se usa como medicina en los dolores de cabeza, aplicándola á la frente. La pulpa se usa para blanquear la ropa, y su zumo para hacer refresco

Ates. *s.* Anona escamosa. Este arbusto se eleva á la altura de ocho ó nueve pies. La carne del fruto es arómatica y muy blanda, pero algo incómoda de comer por la multitud de las semillas. Sus hojas alternas, medio elipticas, aquillidas, ondeadas, y apenas vellosas por las orillas y página inferior. Su fruto de figura de corazón, cubierto de escamas, con bastantes semillas medio ovales, envueltas en un arillo membranáceo y pulposo, y fijas todas alrededor de un eje cónico. El bisaya usa sus hojas tiernas para medicinar á los que padecen pujos ó evacuan sangre, aplicandolas al vientre como emplasto.

Atipolo. *s.* Artocarpo hendido Este árbol se eleva más de sesenta pies. Está llena su corteza de zumo pegajoso, lo mismo que su tronco, cuya resina se llama en bisaya *calo'ot*. Sus hojas son anchas y tienen grandes lóbulos.

Ayohan. *s.* Árbol grande y alto, de hoja algo ancha; se usa para hacer balotos.

B

Bachao. *s.* Árbol que se cría en terreno fangoso cerca de la mar; sus hojas son estrechas, largas y agudas, y su fruto bastante largo, el cual se llama *hintunén.*

Bacong. *s.* Planta de hoja ancha y larga; hay dos variedades: la primera es una especie de lirio colorado, y su flor parecida á la azucena; sus capas interiores, soasadas, son medicina contra el dolor de vientre; su tronco se exprime ó se pone en infusión en agua, y se da á beber á los que padecen pasmo proveniente de calor; la otra tiene la flor blanca, y es medicina contra las almorranas.

Baculan. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha y espesa. Se suele usar en los edificios, pero dura poco tiempo.

Badiang. *s.* Planta silvestre y espontánea; es venenosa. Sus hojas son largas y anchas; la raiz madre es bastante grande, mas no es comestible. Su fruta es encarnada, y la comen algunos pajaros. De estas plantas hay muchísimas en Sámar, nacen en cualquier parte, y sus hojas son más ásperas que las del talian y palauan. Cortada en pedazos la vena principal de la hoja del badiang, despide una especie de savia pegajosa, que causa comezón si toca al cuerpo. Frotando con un pedazo de dicha vena, poniendo antes en ella un poquito de sal, la parte del cuerpo dañada por el arbusto lingatong, mitiga y quita el dolor Dicha vena es medicina para las hinchazones y granos abultados; se pone un poquito de sal en un extremo del pedazo cortado de dicha vena, y con ella se frota solamente alrededor de la parte dañada, de modo que la frotación se dirija hacia los bordes del grano, sin tocar á éstos.

Bagacay. *s.* Bambus textoria. Esta caña se eleva á la altura de ocho y más varas. Su diámetro es como de pulgada y media; es muy común en los montes de Sámar. Es hermosa, muy derecha y limpia, y se usa mucho de ella en los telares, y para hacer zumbillines, nipas, pinchos ó púas, y para otros varios usos. Variedades de dicha caña: caraye, damoluan, macaranás, guibagacye (fuerte la *c*), y otras.

Bagadápon. *s.* Planta trepadora ó especie de betel; su raiz es de sabor arómatico mucho más que el tronco, y se usa para curar la contracción del miembro viril, mascándola o sahumando con ella dicho miembro.

Bagolibás. *s.* Árbol que no se hace muy alto, tiene mucha hoja y delgada. Su madera es repelosa y difícil de labrar, cuando está ya curada es muy liviana. Se usa para hacer morteros donde pilan el palay.

Bagótambis. *s.* Árbol grande y alto; su tronco nace derecho, su madera es dura; se usa en los edificios, embarcaciones etc.; su hoja es estrecha.

Bahay. *s.* Árbol que no crece mucho, de hoja estrecha y larga. Su raiz se pone en infusión, y se da á beber como medicina al que padece inflamación ó grano. Su fruta es pequeña y encarnada con una mota negra en uno de sus extremos. Planta, cuya raiz es algo grande, algunos la chupan para sacar su jugo.

Bayabas. *s.* Psidio aromático. Este arbusto se eleva hasta la altura de tres varas. Es muy común en la isla de Sámar. Su fruta, madura, tiene un color amarillo, y gusta mucho á los naturales, quienes la comen aunque esté verde. La corteza de este arbusto es astringente. Los cogollitos tiernos sirven para extirpar, con su zumo, las nubes de la córnea de los ojos; y también se envuelven en un trapo ú otra cosa, se calientan al fuego, se exprimen, y con el zumo se limpian las llagas ó heridas.

Balanti. *s.* Arbusto que tiene las hojas grandes, redondas y gruesas, cuando es tierno todavia; cuando es grande, las tiene pequeñas, puntiagudas y deslustradas. Como el mismo, hay otra clase de arbustos venenosos.

Bálao. *s.* Mocanera verniciflua. Árbol corpulento y derecho. La resina que se saca por medio de incisiones hechas en su tronco, es mucha y olorosa, y suple por el aceite de linaza; se usa para betuminar embarcaciones; mezclada con cal y aceite crudo de coco, sirve también para pintar, barnizar tablas, etc., y es conocida con el nombre de *bálao*.

Balasbas. *s.* Árbol asi llamado: hay dos variedades; la una es blanca y la otra encarnada, de hojas anchas; el balasbas blanco tiene la hoja verde con pintas ó rayas blancas; el balasbas encarnado tiene la hoja morada. Las raspaduras y las hojas se usan en las fuentes, llagas ó granos, aplicándolas á los mismos.

Balátong. *s.* Faseolo mongo. Esta planta, cuya fruta es muy sabrosa para algunos, es bastante conocida. En las viruelas, y en los retrocesos de las erupciones cutáneas, se da á beber su cocimiento, porque las hace brotar con fuerza. Algunas mujeres toman unos puñados de mongos molidos, los echan en agua por la noche, y por la mañana se sirven de esta mezcla para lavar la ropa buena, con el fin de que no se desluzcan los colores. En algunas partes se hace de los mongos un *sagú* equivalente al verdadero. (Flora.)

Balinad. *s.* Árbol que no crece mucho; sus hojas son estrechas, su flor arracimada; la comen algunos pájaros.

Balingasag. *s.* Árbol de tronco grueso, pero no muy alto, de hoja ancha y algo larga. Los cogollitos, unos son encarnados y otros blancos; su flor es pequeña y arracimada; su fruta es grande, y forma como tres puntas. Las raspaduras de su tronco ó corteza, mezcladas con aceite, se usan para untar las heridas ó llagas.

Balirahay. *s.* Árbol grande y alto, de hoja ancha y puntiaguda; su fruta es pequeña y comestible, y de un sabor algo dulce y áspero.

Balonos. *s.* Enredadera bastante gruesa; su corteza es negra, la carne blanca, estrecha la hoja y la fruta redonda. Su tronco, bien machacado, forma en el agua una espuma muy blanca, y sirve para lavar el cuerpo, la ropa, etc.

Balucánad. *s.* Árbol resinoso; con el aceite de su fruta se matan los piojos.

Balucás. *s.* Arbusto de hoja fina, ancha, larga y puntiaguda. Sus hojas, cocidas en agua, y templada que está, se usa para bañar á las recién paridas y otros enfermos.

Balucaue. *s.* Planta trepadora, que, á manera de enredadera, sube por los troncos de los árboles, y se usa para poner

aros en las tinajas, etc., sus hojas son de figura de espada. Su hoja y cogollo, cocido con azúcar, sirve para hacer vomitar.

Balugo. *s.* Enredadera bastante gruesa; su corteza es negra, la carne encarnada, estrecha la hoja, y la fruta redonda. La semilla de su fruta, finamente rallada, y mezclada con leche de mujer, es medicina para los dolores de cabeza, colocándolo en un trapo sobre las sienes, y también se usa para curar los lobanillos, poniendo la fruta, bien machacada, como emplasto sobre los mismos. Dicha enredadera se machaca, y se emplea para lavar el cuerpo, pues la espuma blanca, que forma en el agua, frotándola entre las manos, sirve para lo dicho, y para quitar la caspa de la cabeza; con ella se baña y limpia también á los caballos.

Banag. *s.* Zarzaparrilla, enredadera de hoja estrecha y con algunas espinas. El cocimiento de sus raices y tronco, arrojada la primera agua, sirve para refrescar la sangre, y se da como medicina á los que vomitan sangre, á las mujeres que padecen supresión de regla, y á las recién paridas.

Banago. *s.* Arbusto de hoja estrecha y puntiaguda; su fruta es pequeña y arracimada. Dicho arbusto se usa únicamente para leña, y para hacer caleros, porque levanta mucha llama.

Banahong. *s.* Árbol así llamado; es medicinal.

Banate. *s.* Arbusto de mucha hoja y estrecha. De su tronco se hacen bastones, reglas para reglar papel, etc.

Banducan. *s.* Yerba de un jeme de altura; su tronco es encarnado. Es medicinal, aplicándola como emplasto al vientre, para facilitar la evacuación á los que no pueden obrar.

Bañgaté. *s.* Arbusto frondoso; crece en terreno arenoso cerca de la mar; su hoja es fina, y el fruto pequeño, la mitad negro y la otra mitad encarnado.

Bangray. *s.* Planta ó ajengibre colorado. Es una planta compuesta de muchas semejantes, nacidas de una misma raiz, y las hojas como las del ajengibre, largas de una tercia, y anchas como de seis rayas de un punto, de sabor aromático y los espigones ó carros lisos; la flor, como la del ajengibre, abajo blanca y arriba un poco colorada; la raiz tuberosa y olorosa, compuesta de muchas, pegadas unas con otras. P. Clarin.—El cocimiento de sus raices es medicina contra el mal de corazón y la apoplejia.

Banisil. *s.* Yerba de hoja estrecha y larga.

Banitlong. *s.* Arbusto de tronco derecho, de hoja ancha y puntiaguda; su madera es blanda.

Banquiling. *s.* Arbusto; sus hojas sirven para hacer supurar las inflamaciones y apostemas.

Bantinay. *s.* Planta; enredadera de tronco delgado, de hoja fina y fruta pequeña.

Bantulinao. *s.* Ébano, árbol de madera muy maciza, pesada, lisa, blanquecina hacia la corteza y muy negra por el centro, con vetas blancas. Este árbol es de tronco derecho en algunas partes, como en la costa Sur de Sámar; y de tronco torcido en otras, como los he visto en la parte Norte de Sámar.

Barayong, bayarong. *s.* Árbol grande y alto, de hoja pequeña. Hay dos variedades de dicho árbol: el uno tiene cogollitos encarnados y también su madera; el otro tiene los cogollitos blancos, y su madera de color blanquecino. El que tiene los cogollitos encarnados es el más fuerte, porque su madera es encarnada, dura y pesada, y despide un olor agradable; se usa para harigues de los edificios, para tablas, mesas, sillas, etc. Dicho árbol no dura mucho tiempo en el agua porque lo traspasa la carcoma. Sus semillas, trituradas, suplen á la cola, echando agua. Su fruta es negra, con una mota encarnada; se planta, como yo he hecho, y crece muy bien. Su corteza y tronco se usa para sahumar algunas heridas.

Bariis. *s.* Planta de hoja estrecha y larga como de unas cinco varas, con dientes ó puntas en sus bordes, y espinosa la vena del centro. En algunas partes se usa para techar las casas.

Barióu. *s.* Planta de hoja estrecha, dentada, y larga como de unas cinco varas, con espinas en la vena del centro. Se usa para hacer petates.

Barobatidor. *s.* Enredadera de hoja estrecha, larga y puntiaguda; su fruta es gruesa, del grandor de una chocolatera ó batidor pequeño, y con una especie de asa.

Barobatones. *s.* Yerba de hoja delgada y fruta pequeña.

Barobo. *s.* Arbusto de hoja estrecha y larga; su fruta es pequeña, y comestible.

Batétes. *s.* Arbusto de hoja delgada; su

raiz se machaca y arroja una especie de savia, la que se administra como medicina, dándola a beber á los que padecen inflamación ó úlcera interior, y la raiz, machacada, se aplica como emplasto á la parte dolorida.

Batuán. *s.* Arbusto de hoja estrecha; su fruta es pequeña, agria y orbicular, y se usa para condimentar el pescado.

Batuñgalon. *s.* Árbol grande y alto; su hoja es ancha y larga, y su madera muy correosa y difícil de aserrar.

Betoón. *s.* Árbol que no se eleva mucho; su hoja ancha y puntiaguda; su fruta es grande y esquinada. Rallada la fruta, se aplica como emplasto á los que padecen reuma, y tambien para que la viruela, etc., salga fuera y no se interne. Rallada su corteza, y envuelta en un trapo ú hojas, se aplica como medicina en el vientre á las embarazadas. Su raiz y corteza emborracha, envenena y mata los peces.

Biasong. *s.* Limonero, arbusto que produce limones grandes y olorosos. Su fruta, partida y malasada, se usa para frotar el vientre cuando duele, y aplaca los dolores. También es medicina para los calambres.

Bigo. *s.* Palma bigo; su primera capa es dura, y blanda la interior. Se eleva tanto como los cocos. El tronco es muy derecho, tiene las hojas en forma de abanico con pliegues puntiagudos, y se usan para techar los edificios.

Bilang bilang. *s.* Perejil marino ó hinojo marino; planta que se cría en el mar.

Birí. *s.* Arbusto de hoja delgada.

Boláso. *s.* Arbusto así llamado.

Boñga. *s.* Areca ó palma que da en racimos la bellota o nuez, que se usa para mascarla con la hoja del betel y cal. Esta palma, que se llama bonga, se eleva casi á la misma altura de los cocos. Su tronco, menor que el del coco, es muy derecho, con muchos anillos circulares, formados por los pecíolos de las hojas, á los que hacen caer las espatas, cuando se hacen grandes. Es comun entre los naturales rociar el omb'igo a sus niños con el buyo mascado para librarlos de los cólicos y fuertes impresiones del aire. El cogollo de la bonga se come en ensalada, y tambien cocido, y su sabor es mediano; pero perece la bonga al quitarle el cogollo. Flora.—Los bisayas, cuando carecen de la fruta de la bonga para el buyo, usan de la raiz de dicha palma. Su corteza, rallada, se usa como medicina para los que tienen hinchada la garganta, mezclándola con vinagre de coco, aplicándola como emplasto á la parte dolorida. Su fruta, algo verde, se usa como purga, mezclada con tuba dulce de coco.

Borogtoñgon. *s.* Árbol de hoja larga y algo ancha; su fruta es colorada. Las raspaduras ó pedazos de dicho árbol, puestos en infusion, son medicina contra el dolor de vientre, y su raiz purga la flema. El agua en que se coció la corteza de dicho árbol, es medicina para los cascados, bañándose con ella.

Boronganon. *s.* Planta medicinal contra el dolor de ijada.

Borot. *s.* Planta silvestre, semejante al ubi; su tronco es espinoso, y las hojas como las del apari. Su raiz, cocida en agua, es medcina contra el mal de orina.

Boyon. *s.* Arbusto de hoja estrecha, la cual comen los puercos de monte, y en algunas partes las usan como verdura.

Buas magquipot. *s.* Yerba, que, mezclada con el arbusto *panhauli* y con zumo de limón, es medicina para las almorranas.

Bubúa. *s.* Lanzones; este árbol se eleva á la altura de dos y más brazas, de hojas alternas, aladas sin impar; sus hojuelas son lanceoladas ondeadas, tiesecitas, enteras y lampiñas. Este árbol se da muy bien en las provincias de Sámar y Leyte, y en los montes se encuentran lanzones silvestres de sabor áspero. Su fruta es muy sabrosa; su corteza despide una leche pegajosa, y las semillas son verdes y amargas.

Buganotan. *s.* Arbusto de hoja estrecha, corta y puntiaguda; su tronco es derecho y se usa en el interior de las casas.

Bugna. *s.* Arbusto de hoja pequeña, que se cae cuando dicho arbusto echa flor, la cual es encarnada y olorosa.

Bugnay. *s.* Estilago bunio. El fruto de este arbusto es como una pequeña cereza ya madura, ácido; se come, aunque nada tiene de sabroso. Las hojas tienen unas cinco pulgadas de largo y dos de ancho. El carbon de la leña se usa para las fraguas. (Flora.)

Bugsari. *s.* Yerba de hoja estrecha, larga y puntiaguda y algo gruesa. Su hoja se calienta al fuego, se exprime, y con el zumo se lavan las quemaduras.

Bulalo. *s.* Yerba de hoja estrecha, fuerte y larga como de tres varas; su fruta es pequeña, arracimada y no es comestible.

Bunglas. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha y redonda, de madera amarilla; se usa en el interior de los edificios.

Bunglioú. *s.* Aralia colgante, árbol de madera blanda. No echa ramas sino en el extremo, y las hojas algo anchas y caidas hacia abajo. El fruto tiene un olor balsámico algo fastidioso. Flora.—Especie de árbol de madera muy floja; crece como la papaya, echa las pencas á su modo, y, según van creciendo, se van cayendo; cualquiera de sus ramas agarra fácilmente. Alabase contra el flujo de sangre de heridas. P. Clarín.—Su corteza, quitada la capa de encima, rallada y envuelta en un trapo, exprimiendo sobre ella el zumo del limoncito ú otra fruta agria, y calentándolo todo al fuego, es medicina para los que padecen dolores de vientre, aplicándolo á manera de cataplasma; dicha corteza, raspada y envuelta en un trapo, y puesta un rato al fuego, es medicina para las enfermedades del ano, expriméndola sobre la parte dolorida.

Bungũran. *s.* Plátano llamado *musa del paraiso,* de olor suave. La carne es de olor y sabor suavísimo, el cual sería el más estimado, sino fuera porque le atribuyen la propiedad de ser frío en extremo. Flora.—La penca tierna, bien pilada, y la grande, raspada y exprimida, poniendo un poco de zumo del limoncito, es medicina para los que padecen cursos, dándosela á beber.

Bunos. *s.* Arbusto de madera blanda.

Buquinggan. *s.* Planta de hoja estrecha; su flor es encarnada.

Burac. *s.* Árbol que no crece mucho, de hoja ancha y larga; su flor es muy olorosa. También se llama *ilang ilang.*

Burácan. *s.* Enredadera llamada *Convólvulo purgante.* Se extiende mucho y da mucha leche, la cual es una resina, que se ennegrece, y es soluble en el alcohol como la de la jalapa, cuyas propiedades tiene. Sus ramas leñosas, que son como el brazo, en peso de un real, purgan con seguridad. Las flores son blancas y grandes. Flora.—Extraido el zumo ó licor que contiene en su exterior el vástago, y bebido en cantidad de media jícara, es una buena purga, que hace arrojar lombrices y viscosidades. El mismo efecto hace el agua en que se coció el vástago, machacado antes. Quita también el sarro de la boca y la carraspera de la garganta. P. Fr. Juan Felix.—El zumo de dicha enredadera sirve para purga, pero es muy activa, y hay que usarla con moderación.

Buri. *s.* Palma de tronco alto, muy derecho y grueso; hojas por extremo grandes, de figura de parasos, con pliegues puntiagudos, peciolos largos y armados de púas en sus orillas; flores que forman una gran panoja; fruto de drupa globosa y semilla redonda, membranacea y dura. De la médula del tronco se obtiene el sagú; de las espatas de las flores, la tuba, y de las hojas, un filamento útil para tejidos, esteras, petates, sombreros, etc. Su hoja se usa para sahumar llagas, etc.

Burud. *s.* Yerba de hoja estrecha.

Buta buta. *s.* Árbol así llamado; sus hojas, machacadas, son medicina contra la picadura de pez venenoso, poniéndolas sobre la parte dañada.

Buyo. *s.* Pimienta betel, enredadera ó planta trepadora, de hojas hendidas en la base, aovadas, aguzadas, con los nervios medio esparcidos, enteras y lampiñas. Hay dos variedades: la una que se planta, y la otra silvestre; las que se plantan son las siguientes: ticom; labilab y mangadlao; las silvestres son, pocaó, sinangil, boho-án, cagascas y cagáng. El llamado labilab se usa por medicina en los dolores de cabeza, poniendo sus hojas sobre la frente.

Buyó buyó. *s.* Enredadera ó planta trepadora, de hojas hendidas en la base, aovadas y aguzadas, con los nervios medio esparcidos, enteras y lampiñas, y también venenosas.

C

Cabác. *s.* Árbol grande y alto, de tronco derecho. sus hojas son anchas y largas; cuando son tiernas, se usan como medicina para el dolor de cabeza. El agua, en que se coció su corteza, se da como medicina á las mujeres que están de parto. Su fruta es amarilla y cubierta con una especie de vello grueso y rojo. Su madera se usa para tabla en las casas.

Cabayedo. *s.* Arbusto de hoja fina; su flor es encarnada.

Cabugauan. *s.* Caña fuerte y de mucha consistencia.

Cacao. *s.* Theobroma cacao. Este arbolito es oriundo de América. Se eleva á la altura de nueve ó doce piés. Para el plantío del cacao acostumbran los naturales sembrar una porción de semillas en un

pequeño espacio de tierra, ó también en hojas de árboles, nipa ó coco, doblándolas en forma de embudo con un poco de tierra dentro, y en cada hoja doblada colocan una semilla, que riegan diariamente, y á los pocos días nace. Después la trasladan al sitio que quieren, abriendo para cada planta un hoyo de un palmo de hondo, cuidando de plantar antes plátanos ó árboles de achote, para que hagan sombra a los arbolitos, y libertarlos en parte de la acción del sol y del viento. De cuando en cuando riegan las nuevas plantas, y al año tercero empiezan á dar fruta. Advirtiendo, que al trasladar dichas semillas nacidas, no se sacan de las hojas en donde se plantaron, sino que todo se pone dentro del nuevo hoyo formado. Los vientos, temblores y la hormiga anáy hacen mucho daño en estos árboles. El cacao siempre está con flores; pero el tiempo en que se hace la mayor cosecha es por Noviembre. También comen los naturales el fruto verde. La manteca de cacao, que nada en la superficie del agua, cuando, después de triturado, se cuece en ella, es muy ponderada, y con razón, pues es excelente para las quemaduras, y para suavizar el escozor ardoroso de algunas llagas, de las escoriaciones y úlceras de los pechos de las mujeres: también alivia mucho aplicada á las almorranas. Flora. El bisaya distingue dos clases de cacao; una que tiene cogollo blanco, y se usa como medicina contra los dolores de cabeza; su fruta es también encarnada. El fruto verde se tuesta, se muele bien, y sirve para polvorear las llagas y heridas. El agua en que se ponen en infusión las raices del cacao encarnado, se da como medicina á las mujeres que estan de parto.

Cadlum. *s.* Yerba de hoja algo ancha y olorosa. Dicha hoja se machaca, se exprime, se mezcla y deslie con acibar, y se da á beber á las mujeres que tienen suspendida la regla. El bisaya, cuando se baña, frota su cuerpo con dicha hoja.

Cagáscas. *s.* Planta así llamada.

Cahel. *s.* Árbol llamado naranja cajel. Su fruto tiene un ácido agradable, y se usa para hacer cajelada. De su zumo usa mucho el bisaya para confeccionar varias medicinas.

Calabasa. *s.* Calabacera con surcos. Es calabaza conocida. Sus flores y carne son de color amarillo. El fruto tiene canales no muy profundos, y la corteza es de color verde oscuro. (Flora.)

Calabo, clabo. *s.* Planta de hoja estrecha y gruesa. Picada la hoja, se echa en arroz caldoso, y se da como medicina á los que padecen catarro ó están constipados; ó se envuelve en un trapo, se calienta al fuego, se exprime, se deja enfriar, poniéndola al sereno, y se da a beber á los mismos. También se calienta al fuego dicha hoja, se exprime, y se usa para lavar las llagas y heridas, y la hoja exprimida se pone como emplasto en las mismas.

Calampac. *s.* Planta medicinal así llamada.

Calampisao. *s.* Yerba de hoja estrecha y algo larga, encarnada por un lado y verde por el otro.

Calape. *s.* Bejuco muy grande. Este bejuco, muy común y conocido, se extiende hasta treinta ó cincuenta brazas, y su grosor, sin contar el pié, es de más de dos pulgadas, y a veces como la muñeca. Cortándole, arroja agua potable en abundancia; la cual se tiene por medicinal. El cogollo, desnudo de sus espinas, asado al fuego, y cocido después, se come en ensalada con aceite y vinagre, y es muy sabroso, aunque un poco amargo. También se come el fruto crudo, que es arracimado y no desagradable. Flora.—Su fruta es muy astringente, agria, cordial y refrigirante, y medicina contra el cólera. (P. Clarin.)

Calatutse. *s.* Árbol que, en Botánica, se llama *Plumiera blanca*. Este árbol es bién conocido, y se eleva á la altura de seis ó más varas. Su corteza es amarga y purgante, y se usa en Ilocos para este efecto; tambien su leche, aplicada exteriormente, es gran remedio contra la sarna y empeines, según Hernández. El jarabe de su corteza hace salir las lombrices ténias, y la infusión de sus hojas, bebida largo tiempo, dicen que cura el mal venéreo. Siempre está floreciendo, y las flores son olorosas. Rarísima vez da fruto: no he logrado verlo más que una sola vez; como no estaba maduro, no pude formar juicio exacto de él. Sin embargo, creo que no me he equivocado en la descripción dada. El P. Ignacio de Mercado, en su tratado de yerbas de las islas, pondera mucho para la hidropesía la corteza bien molida en dosis de dos dracmas y cocida en diez y siete onzas de agua, hasta que después de filtrada quede en ocho. De está infusión, dice, se da

á tomar parte después de cenar poco y temprano: para mitigar el amargo se puede comer anís confitado. Esta agua se puede beber tres ó cuatro noches seguidas, ó una vez cada tres días. Si habiéndola tomado por nueve veces, no se desvanese la hidropesía, después de descansar unos diez días, se vuelve á tomar las veces que pueda sufrir el paciente, pero siempre conviene obrar con consulta de un facultativo. Se cree que este árbol ha venido de América. (Flora.)

Calaycagay. *s.* Yerba de hoja algo larga, y fruto pequeño.

Calingag. *s.* Árbol grande y alto, de hoja ancha y larga; su corteza es olorosa y tiene un sabor algo picante.

Calipayan. *s.* Planta que sirve para ponerla en macetas; sus hojas son estrechas y largas. Hay cuatro clases: una que tiene verde la hoja, otra que la tiene amarilla y verde, otra que la tiene amarilla y morada, y otra que la tiene amarilla. Dicha hoja se pone en agua caliente, y se usa para bañar a los enfermizos.

Camagong. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha; su madera es dura y pesada, de color negro y vetas rojas. Se usa en ebanistería.

Camahiuan. *s.* Árbol alto y derecho, de hoja larga y aguda; su madera se usa en los edificios.

Camahuyan. *s.* Árbol de madera dura y fuerte.

Camalunggay. *s.* Moringa que da aceite. Este árbol, cuyas flores son blancas, se eleva á la altura de unas tres o cuatro brazas. Es conocido de todos los naturales, quienes comen, cocidas en agua, sus hojas y el fruto cuando está tierno. Su raiz se tiene por muy medicinal y sirve para sinapismos. De sus semillas se saca un aceite inodoro, que no se enrancia, pero es caústico, y purga también con violencia. La raiz, cocida en mucha agua, se tiene por antiescorbútica. También se asegura que es muy buena para otras enfermedades, y aún para algunas creidas por incurables, como el San Lázaro. Flora. —La corteza de dicho árbol, machacada, sirve para curar las mordeduras ó picaduras de animales venenosos. En Sámar hay dos clases de camalunggay: la una es un arbusto de hoja pequeña, unida ó espesa, y grata á la vista; la otra es árbol grande y alto, de hoja fina y frondoso; rallada su raiz y poniendo un poco de vinagre, se usa como sinapismo.

Camangsí. *s.* Árbol grande llamado Artocarpo camansí. El fruto se hace mayor que la cabeza de un hombre; está rodeado de aposentos, y en cada uno hay una semilla oval. Sus hojas son de dos pies de largo. Las semillas, que son grandes como bellotas, se comen crudas ó cocidas, y tienen un sabor agradable parecido al de las castañas. (Flora.)

Camansile. *s.* Planta medicinal así llamada.—Árbol así llamado.

Camantigue. *s.* Planta de hoja estrecha, tiene la flor encarnada, y también blanca y amarilla. Sus hojas, exprimidas, se usan para curar herida, ó hinchazón que ya ha reventado, y también para curar las erupciones cutaneas. Su zumo, á manera de ungüento, es medicina para las almorranas y otras enfermedades.—Planta llamada *impaciente de tres flores*. Esta planta llamada impaciente, porque arroja luego las semillas al tocarla, produce las flores blancas, y se eleva á la altura de tres pies. Los naturales la plantan por la hermosura de sus flores. Sus ramas son medio trasparentes. Dicen, que el jugo de ella mata los piojos. (Flora.)

Camaog. *s.* Planta así llamada. El tronco próximo á su raiz, que está debajo de tierra, machacado y aplicado á las apostemas y granos, las resuelve. Cocido el mismo tronco, sirve para encolar guitarras, harpas, etc. (P. Fr. Juan Félix.)

Camates. *s.* Tomates ó sea Solano Licopérsico. Esta planta, que siempre se halla en Filipinas ó en donde hay hombres, se eleva á la altura de uno ó dos piés ó más; el fruto tiene cuatro ó cinco líneas de diámetro. Los naturales hacen un uso inmenso del fruto, empleandolo en casi todas sus comidas. Con sus hojas tiñen de verde sucio las telas de algodón. (Flora.)

Camaysi. *s.* Árbol de color negro, hoja pequeña, y espinoso el tronco. Su fruta, cocida, se come

Camote. *s.* Planta del mismo nombre. Esta planta se extiende mucho, y en los puntos en donde el tallo toca en tierra, echa raiz y ramitas. De cada raiz salen tubérculos oblongos con desigualdades. El número varia; pues son cuatro ó seis ó más, si son pequeños, pendientes de la raiz principal por unas raicillas. Estos tubérculos son los que constituyen el principal mérito de la planta; á veces tienen

seis pulgadas de largo ó mucho más. Su preparación en las cocinas es muy varia, y según el gusto de cada uno. Sirven en lugar de sopas hasta para el chocolate, cortándolas en revanaias delgadas y tostándolas al fuego. Cuando quieren hacer algún plantío, no usan de las yemas de las raices, sino de troncos de ramas que van metiendo en tierra. Otras veces extienden una rama larga sobre la tierra preparada, y la van apretando con la mano y enterrando los nudos nada más, en donde están las yemas. De esta especie hay otras muchas variedades que se toman de la diferente figura, magnitud y color de los tubérculos. Flora.—No sólo se come su raiz, sino también sus hojas tiernas.

Camote ñga cahuy. *s.* Es un arbolito de unas tres varas de altura, bastante lechoso. Sus hojas están esparcidas, digitadas, ó en número de cinco, siete ú ocho, reunidas en un punto, lanceoladas, muy lampiñas y con el peciolo común largo. Las raices á veces se hacen tan grandes como el muslo; son de color de ceniza, y, cocidas, se comen sin otra preparación; pero son algo duras, correosas y nunca tan estimadas de los naturales como el camote. Flora.—Es necesario poner antes en infusión en agua corriente dicha raiz para poderla comer, como hacen los bisayas de Sámar; y así no se expone uno á un cólico, ó á envenenarse.

Candol. *s.* Es una calabaza poco conocida. De ella se hace dulce; tiene la corteza dura y algo áspera; su largor es de un pié ó más. El tallo, hojas y fruta están llenos de pelos tiesos. Las flores son amarillas. (Flora.)

Caningag. *s.* Árbol grande así llamado. Su corteza es dulce, y se masca; sus hojas, cociéndolas con aceite de ajonjolí, se usan como remedio para el dolor de cabeza, cuando este proviene de humores fríos, untando la misma con dicho cocimiento.

Capaya. *s.* Carica Papaya. Estos arbolitos se elevan á la altura de quince ó más pies. Su tronco es de una constitución tan blanda que se corta facilmente. El fruto, que suele ser como la cabeza de un niño, es de los mas agradables. Los peciolos son huecos, y á veces de nueve piés de largo: los naturales los llenan del líquido conveniente para las lavativas, y les sirven de geringas naturales, aunque muy trabajosas, porque solamente hacen su efecto soplando con mucha fuerza. Las hojas, se dice, que son excelentes para curar el reuma, aplicándolas á los miembros enfermos en los que ocasiona una erupción saludable, pero por lo que he observado en mí mismo, el alivio es pasajero. Las mismas hojas de estos árboles sirven á los naturales en lugar de jabón, para lo cual las machacan primero, y después las exprimen en agua: con ella lavan la ropa blanca nueva para que blanquee mucho, y también la ropa sucia para quitarle prontamente las manchas; y aunque tome un color verde, éste luego desaparece lavándola en agua clara. Tampoco conviene remojar por largo tiempo la ropa en el agua dicha, porque se maltrata. Esta virtud de las hojas de la papaya es común á otras muchas plantas de Filipinas, y regularmente á las que despiden un jugo lechoso. Los naturales, según parece, adivinan esta virtud, fijándose en la semejanza que aparentan tener entre sí el jabón desleido y zumo lechoso, y aunque á los ojos de los europeos, esto parezca una simpleza, los resultados muchas veces son felices. Las ovejas comen con ansia las hojas de la papaya. El zumo de la pulpa del fruto se emplea como cosmético para quitar las manchas de la piel, causadas por el ardor del sol. La leche de la papaya, en muy corta dosis, como uno ó dos dracmas para un muchacho, y de dos á cuatro para un adulto, mezclada con igual peso de leche, y combinado todo con una infusión aromática, y bebido, es remedio eficacísimo contra toda especie de lombrices, y lo mismo las semillas. Éstas, secas y trituradas, se toman en dosis de un escrúpulo por muchos días, y hacen morir todos los gusanos. Flora.—Su fruta, madura, es amarilla, dulce y comestible; y verde aún se usa en la tinola.

Capé. *s.* Coffea Arábica. Este árbol tan conocido se eleva hasta la altura de nueve pies. Ignoro si es indígena de las Islas, á lo que me inclino. En la provincia de Batangas se da y extiende él mismo de por sí con mucha facilidad, especialmente en el pueblo de San Pablo. De la bebida tan usada del café se ha escrito con mucha variedad. Unos dicen que causa temblores en las manos, que quita el sueño y acortā la vista. Esto último lo he experimentado en mí mis-

mo, después de haberlo tomado por espacio de dos meses: también han escrito algunos que causa la esterilidad. Pero otros autores reconocen que el café ha curado asmas inveteradas y melancólicas, que despeja la cabeza, y que enerva la fuerza de los licores espirituosos. Administrado en lavativas, disipa el entorpecimiento que causa la apoplejía. Se sabe que un Rey de España publicó un remedio contra las calenturas intermitentes, el cual consiste en tomar una taza de café, bien cargada, en donde se haya echado el zumo de un limón. En Filipinas es necesario que sean tres ó cuatro, por ser muy pequeños. Muchas mujeres indígenas, acometidas de *mal de madre*, han sanado al momento bebiendo una taza de café en donde se habian echado unas dos cucharadas de aguardiente; también disminuye y aun sana la sarna. Flora.—Cuatro ó seis hojas de la dicha planta pueden sacar á alguno de las garras de la muerte. Si alguien fuese atacado del cólera morbo, procurará tomar el agua en que se cocieron las hojas mencionadas con la cantidad que cabe en una taza de las de caldo, después de haber mermado la mitad. Bebida el agua, se arropará bien, y será regular que, en virtud de un copioso sudor que á poco tiempo advertira, desaparezca la enfermedad. La medicina no puede ser más sencilla y barata donde haya tales plantas. P. Fr. Juan Félix.—Las hojas tiernas de dicho árbol son medicina eficaz contra la disentería. Unas cuatro ó más hojas se cuecen en la cantidad de dos vasos de agua, hasta que merme la mitad, y después que el agua esté fría, se va tomando poco á poco. El agua en que se cocieron cuatro ó seis hojas de dicho árbol, se da como medicina a los que padecen cursos.

Capopot. *s.* Planta medicinal, que se usa para curar granos y apostemas.

Capúlao. *s.* Cynamorio de Filipinas. Planta que me trageron de Cebú, y se da en el agua de la mar, creciendo sobre las raices podridas de los árboles: es hermosa á la vista, y su color no es del todo encarnado, sino morado. Los naturales apenas conocen esta planta; pero los autores botánicos dicen que es astringente, y que en dosis de un escrúpulo en caldo, se usa en la disentería, esputo de sangre, hemorragia y úlceras cacoetes. (Flora.)

Carayacay. *s.* Árbol alto, de hoja ancha y larga; su fruta es larga; su raiz, puesta en infusión en agua fría, se da á beber á los que padecen granos grandes con pus.

Carocanding. *s.* Yerba de hoja estrecha y pilosa; su fruta es pequeña y no se come. Sus hojas, calentadas al fuego y aplicadas al vientre, son medicina contra los pujos y diarrea.

Catcatan. *s.* Caña olorosa y medicinal.

Catmon. *s.* Dilenia de Indias. Este árbol se eleva á la altura de muchas varas. Las flores tienen casi un jeme de ancho, las hojas un palmo, y los pétalos tres pulgadas de largo. El zumo de la fruta es agrio, y se sirven de él los naturales en lugar de vinagre. Flora.—Su fruta es agria, y se come.

Catol. *s.* Arbusto de hoja algo redonda y aguda; su fruta es encarnada, y no se come; pero la comen algunas aves.

Cauayan. *s.* Bambus mitis ó Bambus sin espinas. Esta caña es de las más altas. En los nudos no se notan aquellas yemas puntiagudas y punzantes que tienen otras cañas. Cuando dicha caña tiene una braza de alto, se corta por un nudo, y al dia siguiente por la mañana se encuentra llena de agua clara la parte del tronco por donde se ha cortado, y se usa para bañar á los enfermizos: si dicha caña no destila agua, dice el bisaya, que es señal cierta que el enfermo tiene demasiado calor en su cuerpo.

Cayamcayám. *s.* Arbusto con muchas raices desde las ramas á tierra; es infructífero.

Cayangcang. *s.* Enredadera de tronco delgado; sus hojas están unidas de cinco en cinco, y cada hoja tiene cinco puntas ó dientes. Machacada la hoja, y puesto un poco de aceite, se calienta al fuego, y se usa para untar y curar las llagas y heridas.

Cobe. *s.* Árbol grande, alto y derecho, de madera amarilla y fuerte; se usa en los edificios.

Cogon. *s.* Planta de hojas de figura de espada, ásperas por arriba y por las orillas, y casi lampiñas por abajo. Esta planta, extendida inmensamente por las Islas, á veces coge espacios de muchas leguas con exclusión de otras plantas. Se hace de la altura de un hombre. Los naturales la emplean para cubrir los techos de sus casas, especialmente los caballetes. Los animales la comen. La raiz es

dulce, y la mascan por golosina los muchachos.

Colipapa. *s.* Árbol grande y alto, de hoja algo ancha. Su madera es muy dura y correosa, y aguanta mucho tiempo en el agua, como bangue.

Colong cogong. *s.* Hernandia sonora. Este árbol se hace de tercer orden. El fruto no se puede comer por ser amargo y en extremo acre. Su madera es blanda.

Colong cogon. *s.* Planta de hoja pequeña. Sus hojas y tronco se machacan, se calienta todo al fuego, y se aplican como emplasto para curar el dolor de cabeza.

Comentang. Hamentang. *s.* Planta de hoja estrecha: su flor es blanca con rayas encarnadas.

Corot. *s.* Enredadera, cuya raiz comen los naturales, después de lavarla en agua algunas veces, porque sin tal operación emborracha y aun envenena, aunque no mortalmente.

Corugbac. *s.* Enredadera de tronco grueso, de hojas anchas, y redonda la fruta.

Cosol. *s.* Yerba de hoja ancha y sin tronco, de olor fuerte; se usa como medicina para curar la tos.

Coyo coyo. *s.* Planta trepadora, semejante á la enredadera; sus ramitas son pilosas.

Coyogao. *s.* Árbol alto, de hoja estrecha. Su hoja se machaca, se calienta al fuego, se exprime, y sirve para untar y curar la sarna que llaman *catol*.

D

Daetan. *s.* Palma del mismo nombre. Bebida en ayunas el agua de la fruta de este coco, es medicina para los que orinan pus.

Dagahit. *s.* Yerba de hoja estrecha, larga y puntiaguda.

Dalaganan. *s.* Árbol de hojas largas y anchas; su fruta es colorada y comestible, sus raices tienen un olor agradable parecido al del alcanfor.

Dalaganan. *s.* Enredadera trepadora; su raiz raspada y puesta en el estómago, es medicina contra ventosidades frias.

Dalairó. *s.* Yerba que nace en el agua, en charcos ó lagunas, de hoja ancha y redonda.

Dalaquit. *s.* Arbol de este nombre. Este árbol, cuando es nuevo ó esta naciendo, parece una enredadera, y poco á poco va trepando y abrazando á otro árbol hasta que le mata. Del tronco de dicho árbol, cuando ya es algo grande, nacen y se alargan unas ramas hasta tocar en tierra, en donde prenden. También nace en las cotas y echa á perder los edificios, si no se corta á tiempo. Las ramas que nacen del tronco y prenden en tierra se machacan, se pone un poco de aceite, y se aplican á las heridas para curarlas; sus hojas son también medicinales. En la entrada del río de Guiborongani, del pueblo de Borongan, hay un dalaquit de catorce brazas de bojeo. Sobre este árbol famoso, que á la vista parece uno y son varios unidos formando grupo, tienen los bisayas algunas supersticiones, porque ni á tocar se atreven dicho árbol, y mucho menos cortarle, pues creen que habitan en él los duendes, y que llevan á mal el que se les destruya su morada.

Dala-udá. *s.* Yerba de hoja estrecha; su flor es encarnada. Su hoja se machaca, se calienta al fuego, y en ella se pone el junco de hacer petates para teñirlo de colorado. En dicha hoja, machacada, se pone un poco de aceite, y se usa para untar y curar las bubas ó sarna que llaman *catol*.

Daliyopyop ó aliyopyop. *s.* Yerba de hoja larga; se usa como ungüento, aplicando la hoja á las hinchazones ó granos con pus.

Dalonotan. *s.* Arbusto de hoja algo ancha, redonda y puntiaguda; las raspaduras de su corteza, aplicadas á las apostemas, las revientan y las supura, haciendo el oficio de ungüento; también se usan para curar el dolor de estómago, aplicándolas al vientre.

Dalugdugan. *s.* Enredadera de hoja pequeña y tronco espinoso; su fruta, que tiene la cáscara dura, se hace polvo, se pone un poco de vinagre y se aplica como emplasto para quitar el dolor de cabeza. Su raiz se da como medicina á las recién paridas.

Dalupang. *s.* Planta que da flores encarnadas. Bebido con vino el zumo de su raiz, es medicina contra las cámaras con sangre; mas si hay calentura ó mucho ardor, se bebe con agua.

Danatá. *s.* Arbusto de hoja ancha y larga, puntiguada y de mal olor. Su hoja se machaca, se exprime, se pone un poco de cal, y se unta la inflamación que llaman *calamayo*.

Dangcalan. *s.* Árbol grande; su tronco no suele ser derecho, y su madera es difícil de aserrarse. Sus hojas, hechas tiras

y puestas en infusión en agua, son medicina para el mal de ojos, aproximando y pasando la cabeza por donde están puestas en infusión. Su corteza, picada y frita con aceite nuevo de coco, es medicina contra el flujo de orina, untando con ella los lomos ó riñones.

Danglug. *s.* Árbol grande y alto, de hoja fina y madera blanda.

Da-ó. *s.* Árbol grande, de hoja estrecha; su fruta es pequeña, puntiaguda por los extremos y comestible; pero mejor es abstenerse de comer dicha fruta.

Dap dap. *s.* Erythrina cárnea. Eritrina de color de carne. Árbol grande de muchas ramas y tronco espinoso, de hoja ancha, aovada y puntiaguda. En los meses enero y febrero se cae la hoja, y echa dicho arbol flores encarnadas en mucho número, que terminan en panoja racimosa. Su fruta, que madura en el mes de marzo, es algo negra, redonda y larga como la del cacao. Su madera es ligera y blanda. Su hoja sirve para mitigar el dolor de cabeza, aplicándola á la misma. Su raiz, respada, envueltas las raspaduras en una hoja ó en un trapo, y calentadas al fuego, se usan para curar la enfermedad que llaman *mal de culebra*, aplicándolas á la parte dolorida. Su corteza rallada, se aplica como emplasto al vientre de la mujer que padece mal de regla; y también se cuece en agua la corteza, hasta que merme la mitad, y se da á beber á la misma con el fin de que sane, como muchas veces sucede. En el mes de abril echa dicho árbol unos pimpollos de color blanco

Daraysic. *s.* Planta así llamada; sus hojas se usan para curar los granos y apostemas.

Darañgian. *s.* Árbol grande llamado Artocarpo Darangian. El fruto se hace mayor que la cabeza de un hombre; está rodeado de aposentos, y en cada uno hay una semilla oval. Sus hojas son de dos pies de largo. Las semillas, que son grandes como bellotas, se comen crudas ó cocidas, y tienen un sabor agradable parecido al de las castañas.

Daua. *s.* Panizo mijo. Las panojas de esta planta son muy grandes y cabizbajas. La siembran los naturales y hacen de los granos, que son pequeños y casi redondos, sus comidillas buenas para su gusto; también se dan á los canarios. Flora. La semilla de esta planta, puesta en infusión en agua ó cocida, se da á beber al enfermo para que la enfermedad no se interne.

Dita. *s.* Árbol de hoja larga, estrecha y puntiaguda; su tronco tiene mucha resina. Su corteza se pone en infusión, y se da á beber á los que padecen alguna inflamación en el cuerpo.

Docmay. *s.* Planta medicinal así llamada.

Docnay. *s.* Yerba de hoja fina. Seca la hoja, se usa en las almohadas en lugar de algodón.

Doñgon. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha y algo redonda; su madera es fuerte, correosa y difícil de aserrarse. Su fruta es pequeña y redonda, con esquinas; no se come. Este árbol nace en los sitios fangosos ó á orillas de los ríos.

Doñgon doñgon. (Guisoc nga dongon dongon). *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha y algo redonda; su madera es buena, fuerte, correosa y difícil de aserrarse.

Dug-an ñga cahuy. *s.* Árbol alto y derecho, de hoja estrecha y puntiaguda. La resina de su tronco es roja como la sangre.

Dug-an ñga balagon. *s.* Enredadera de hoja fina y tronco grueso. Su zumo es de color de sangre, y huele como el alquitrán. Su hoja, machacada y calentada al fuego, se aplica como emplasto al vientre de los que evacuan sangre ó padecen pujos.

Duhat. *s.* Árbol alto; sus hojas tienen un sabor ácido; su corteza, picada y frita en aceite nuevo de coco, es medicina contra el flujo de orina, untando con ello los riñones, y también bañándose el enfermo con agua tibia en donde se hayan cocido las hojas ó corteza de dicho arbol.

Dulao. *s.* Planta de hoja ancha, larga y puntiaguda; su raiz es amarilla, y con ella tiñen de un amarillo que no es muy firme. Dicha raiz se machaca, se mezcla con carne rallada de coco, se calienta al fuego, y se aplica como emplasto á las heridas, particularmente las que provienen de haber pisado y haberse clavado las púas venenosas que tienen algunos peces.

G

Gaan gaan. *s.* Arbusto de hoja estrecha. Seca la hoja, la usa el bisaya en sus almohadas en lugar de algodón.

Ga-as. *s.* Hierba así llamada; su hoja es semejante á la del palay, aunque un poco más ancha.

Ganda. *s.* Ajo de tres cajitas. Planta muy

conocida y usada en lugar de los puerros en Filipinas. Es indígena de las islas, pues se da espontánea en Leyte; pero la de Manila es oriunda de China. El olor de las hojas no es fuerte, pero sí el de la raiz, que se extiende mucho formando un cuerpo ancho, continuado y macizo, y de ella salen infinitos tallitos que por abajo tienen cascos. Las flores son blancas. Flora.—Esta planta, que se parece al cebollino, se usa en la olla y guisados, y también como medicina.

Gangãuan. *s.* Árbol grande y alto; se usa en los edificios.

Gapas. *s.* Arbol grande y alto, algodonero de hoja delgada y lobulada, de tronco recto, con algunas espinas gruesas y cortas. Estas espinas se usan como medicina para curar las pecas. Su fruto es una cápsula que tiene muchas semillas envueltas en una borra larga y blanca, que sale y se extiene al abrirse la cápsula por efecto del calor, cuando está ya madura. Dicha borra es muy fina, y se pega á los dedos al cogerla. La cápsula, cuando está todavia verde, la comen los murciélagos grandes y otras aves.

Gapas ñga malobago. *s.* Arbusto algodonero, de hoja ancha y redonda. Su fruto es una cápsula que contiene muchas semillas envueltas en una borra larga y blanca, que sale y se extiende al abrirse la cápsula por efecto del calor, cuando está ya madura. Este algodón es el que se hila y no se pega á los manos.

Gatas gatas. *s.* Arbusto de hoja ancha y redonda que tiene blanco el reverso. Su raiz se machaca, y el zumo que despide, que es blanco como la leche, se da á beber a los que padecen alguna llaga o inflamación interior, y también se aplica exteriormente sobre la parte dolorida. Calentada en agua dicha raiz, se da á beber á las mujeres que estan criando y carecen de leche.

Gatas gatas. *(a)* **Buyayaon.** *s.* Planta medicinal, llamada *yerba de golondrina.*

Gatsan. *s.* Arbusto de hoja delgada. Su raiz se machaca, y el zumo que despide, que es blanco como la leche, se da a beber á los que padecen alguna llaga ó inflamación interior, y también se aplica exteriormente sobre la parte dolorida.

Gauay gauay. *s.* Arbol, grande de hoja delgada, la cual se usa por algunos en la tinola de pescado y en la olla.

Gauay gauay. *s.* Planta de hoja redonda, puntiaguda y gruesa. Dicha planta se machaca, se mezcla un poco de cal, y se aplica como emplasto para curar las inflamaciones recientes.

Gauay sin buaya. *(a)* **Panaquilon.** *s.* Dragoncia de Filipinas. Planta medicinal; raspada la carne de su tronco, ó como tronco, espolvoreando un poquito de sal, o sin ella, y puesta en la parte que dañó el gusano que llaman *basul*, aunque sea de tiempo, y esté podrida, hace casi instantáneamente que vuelen hacia arriba los pelos de tal gusano, y del todo la sana. P. Clain.—Dicha planta se usa también para curar la enfermedad de los pies, que llaman *panggoho*.

Guisoc. *s.* Árbol grande y alto, de tronco derecho, hoja estrecha y redonda. Su madera es muy buena y no la come el anay. Son tres las variadades de este árbol: guisoc madlao, que es la mejor; guisoc mulato; y guisoc bayabason. Hay otra variedad que llaman guisoc nĝa dongon dongon.

Gulaman. *s.* Junco de este nombre. Son unas yerbas que se dan en los esteros de agua salada inmediatos á la mar. Están tendidas, y son muy ramosas, redondas, trasparentes como la cola ó gelatina, quebradizas, sembradas de pezones, en donde ocultan dos semillas. Son comunes en el pueblo Tambobon, y tienen largo más de un pié, y su grueso es de una ó dos líneas. Los naturales las conocen, las benefician, y venden en Manila; lavándolas después, hacen un dulce muy agradable de ellas, cociéndolas y añadiendo azúcar. Estas yerbas, al cocerlas, se deshacen y forman una gelatina de la figura del molde, en donde se echan. Es muy resbaladiza, trasparente y quebradiza, y me ha asegurado un inteligente, que es medicina fresca y muy apreciable para los éticos, asociándola un poco del *lichen pulmonario.* (Flora.)

H

Hagáchac. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha y redonda; su madera es de mala calidad.

Hagnayá. *s.* Enredadera de hoja estrecha y racimosa; fuerte y buena para amarrar alguna cosa.

Hagonoy. *s.* Enredadera de hoja, de color verde rojo, ancha, aovada y puntiaguda. Su flor es pequeña y amarilla, y cuando está ya madura, toma un color verde. Su fruta es pequeña y orbicular, y no es

comestible. Su hoja se machaca, se exprime, y con su jugo se limpian las heridas. Sirve también para matar los piojos de los perros, bañándolos en el jugo de dichas hojas. El agua en que se coció su raiz, es medicina para curar á los que se hayan envenenado, bebiéndola varias veces; y aplicada á las heridas hechas con arma envenenada, ó por pez venenoso, ó con los pinchos del mismo, las cura; y bebida el agua, es regular purga y medicina contra el mal de piedra, ó el mal de orina.

Hagupit. *s.* Higuera áspera voluble. Esta planta sube enroscándose por los árboles. Sus hojas son ásperas, y, secas al sol, sirven para limpiar y poner lisa la madera.

Hamindang. *s.* Arbusto de hoja ancha, aovada y áspera; es muy buena para limpiar los platos sucios. Algunos pájaros comen su fruta. El agua en que ha estado en infusión su raiz, se da como medicina á los que padecen pasmo, si este proviene de calor, y á los que tienen alguna inflamación.

Hamoráon. *s.* Molave. Este árbol se eleva más de cincuenta pies, y muchas veces es torcido. Su madera tiene la primacía entre todas las que se conocen en Filipinas, y es de un uso inmenso. Se aprecia para todo género de obras. Su color tira un poco á pajizo; cuando se labra dicho árbol, despide un olor de miel. Su madera es durísima y vidriosa, y se asierra y labra fácilmente, pero suele tener nudos y agujeros, y ésta es la más dura; porque la que es muy limpia, no lo es tanto. Metida en tierra, en el agua ó en la cal, dura muchísimo tiempo. Hay tres variedades de molave: molave malobagohon, molave bayabason, y molave lanhan ó madlao. El molave lanhan es el mejor; su madera es amarilla. Bebida el agua en que han estado en infusión pedazos del molave lanhan, es contraveneno. Rallada dicha madera, se aplica como emplasto á las heridas para contener la sangre. Las aserraduras finas del molave lanhan son usadas con éxito feliz en heridas, por grandes que sean, y se dejan pegadas á la sangre hasta que se caigan. La resina de dicho árbol se usa contra las picaduras de culebras, ciempiés y otros insectos venenosos, calentándola antes al fuego hasta que humee; y después se aproxima á la parte dañada, de modo que el humo llegue á ella; repitiendo la misma operación cuantas veces sea necesario.

Hanagcuran. *s.* Arbusto de hoja ancha y puntiaguda.

Hancacauyan. *s.* Yerba que echa muchas raices.

Handaramay. *s.* Arbusto así llamado. Las raspaduras de su corteza son buenas para reventar hinchazones, y hacer madurar granos y apostemas. P. Juan Félix.

Hangaquitan. *s.* Arbusto de hoja estrecha; su madera es dura y pesada, pero no aguanta mucho. Su cogollo se machaca, se calienta al fuego, se exprime, y se usa para untar los granos ó llagas que llaman *catol*.

Hañgaray. *s.* Árbol alto de diez ó más brazas, de tronco derecho, hoja estrecha, larga y puntiaguda. Su madera es blanda y no se usa en los edificios. Crece en terreno fangoso y á orilla de los ríos.

Hantac. *s.* Enredadera de hoja estrecha; su fruta es larga, con muchas semillas, y tostada al fuego, se come.

Hantatabaco. *s.* Yerba que nace en arroyos y aguas detenidas, de hoja ancha, larga y puntiaguda. Su hoja se machaca, se mezcla con cal, se exprime, y sirve para untar la inflamación que llaman *calamayo*.

Hantitinai. *s.* Árbol de hoja estrecha y tronco torcido; no sirve más que para leña.

Haropay. *s.* Planta que se extiende mucho por el suelo; su tronco es como el brazo de grueso, y espinoso, su hoja es delgada; tiene la propiedad de contraer y plegar sus hojas cuando se le toca.

Harum. *s.* Planta de hoja ancha, larga y de color morado; su flor es encardada; y su hoja se usa como verdura.

Hasmen. *s.* Planta de hoja unida, estrecha, larga, puntiaguda, gruesa, de color morado. Dicha planta entera se pone en infusión en agua, y se da á deber á los que padecen pasmo, que proviene de calor.

Hatutnñgao. *s.* Arbusto de hoja estrecha y puntiaguda; su flor es encarnada; su fruta es pequeña y comestible.

Hauili. *s.* Higuera así llamada. Este árbol es bien conocido, y muy común en muchas partes. Se eleva regularmente á la altura de cuatro varas, pero llega también á ocho. El uso que he visto hacer de él á los naturales, es emplear el zumo lechoso que despide, que es caústico, para curar las herpes, mojándolas con él; y dicen que las quita, pero es haciendo llaga.

También le usan en las fuentes recién abiertas en el cuerpo, para que no se cierren. Las hojas, aplicadas á los miembros afectados de dolores reumáticos, se dice que causan mucho alivio. Aunque la fruta del árbol nunca madura, sospecho, que puede consistir el en terreno, pues en una ocasión yo comí higos maduros, que no eran del todo desagradables El árbol que los produjo, estaba rodeado de escombros de cal y piedra de un edificio arruinado. Flora. Este árbol, que no es muy grueso ni alto, tiene la hoja delgada; su fruta es oval, pequeña y arracimada; su jugo pegajoso, y algunas veces la comen los muchachos. La corteza de la rama tierna, rallada, exprimida, y mezclada con azúcar y zumo de limón, se da á deber como medicina á los que padecen pasmo.

Higot balotó. *s.* Planta de hoja ancha, larga y aguzada; su tronco está lleno de pelos finos. Cocida la raiz en agua, se da á deber á las mujeres que estan de parto, particularmente si arrojan sangre. Cocida la raiz, tronco y hojas en agua, se administra como medicina á los que padecen cursos. También sirve dicha planta para ablandar granos é hinchazones.

Hindang. *s.* Árbol grande y alto. Hay tres variedades de este árbol: la una tiene la madera blanca, la otra encarnada, y la tercera amarilla. La blanca y encarnada se pudren pronto; la amarilla es la mejor, y se usa en el interior de los edificios, pero no como harigue.

Hirohingbes. *s.* Planta pequeña, de hoja redonda.

Hulagtub. *s.* Yerba de hoja larga: es medicinal; su fruta parece al tomate pequeño.

I

Iba. *s.* Árbol de hoja delgada; su flor es encarnada y el jugo negro; su fruta pequeña y muy ácida. Cuando más flor y fruta tiene este árbol, es después de haber pasado un baguio ó colla fuerte. De su fruta se hace dulce y *acharas*.

Igasud. *s.* Ignacia amara. Pepita de Catbalogan ó de San Ignacio. Enredadera que no vive si no sube trepando por algún árbol, y se hace grande; su hoja es estrecha. La vaina de su fruta es casi tan grande como la naranja que llaman *ashun sa sanglay*; la pepita es algo larga, tan gruesa como un dedo, y muy amarga. Las raspaduras de la fruta, en cantidad moderada, mezcladas con vinagre y puestas después en un pedacito de papel, ó en un trapo, se usan para curar el dolor de cabeza, poniendo el papel ó trapo sobre las sienes. Dividida la pepita en tres pedazos, se ponen en agua caliente el tiempo necesario, y después se da á beber dicha agua al que padece dolores de vientre, y también á las mujeres que padecen supresión de regla. Hecha polvos la pepita, y mezclada con alguna comida, causa la muerte al que coma lo dicho, como no logre vomitar. El celoso y activo P. Fr. Juan Félix, recoleto, dice: si se usa inconsideradamente de la pepita de la enredadera *igasud*, es un veneno muy probado. Es medicina para el cólera morbo, como puede verse en la palabra *manunggal*. Desleida la mencionada pepita en vino, en agua tibia ó en vinagre, cura los dolores que provienen de viento, frotando fuertemente la parte dolorida. El sujeto que padezca dolor de cabeza, que tenga su principio en la debilidad de nervios, si se pone en las sienes unos parches mojados en el vinagre donde se pusieron los polvos dichos, advertirá pronta mejoría, y aun la desaparición total del dolor. Es medicina para otras muchas enfermedades, para dolores de estómago, vientre, etc.

Igbuhat. *s.* Planta de hojas largas, anchas, peludas, con una flor purpúrea, llena de vainas chiquitas, que, abiertas á su tiempo, dan semilla de color anaranjado; su raiz es purgativa de la flema, dada en cantidad de medio real á un real. P. Clain.

Igot. *s.* Árbol grande y alto, de hoja delgada. Su fruta es arracimada, y del grandor de la uva, de color encarnado, dulce y comestible.

Ipil. *s.* Eperua de diez estambres. Árbol de primer orden, de madera buena, durable y muy estimada; su color es de un encarnado pálido, que con el tiempo se hace negruzco.

L

Lacatan. *s.* Planta de hoja estrecha y larga; se extiende mucho esta planta; su fruta es muy pequeña, y se pega á la ropa. Si no se quita á tiempo, mata cualquiera otra planta.

Lacdan bulan. *s.* Coniza que lleva bálsamo. Esta planta se eleva á la altura de seis ó más pies. Su hoja es ancha, larga,

aguzada y olorosa. Aplicada á la frente, aplaca y quita el dolor de cabeza. El jugo de dicha hoja, machacada y exprimida, poniendo un poco de anisado y acíbar, se da á beber á las mujeres que padecen supresión de regla. El agua en que se coció su raiz, se da á beber á las mujeres que están de parto y arrojan mucha sangre. El bisaya mezcla la hoja de esta planta con carne rallada de coco, y con ello se unta la cabeza para que huela bien. Dicen los naturales, que, traida la hoja en las manos, quita los temblores de éstas. El agua en que se pone en infusion dicha hoja, se da á beber á los que son atacados de la peste. Sus hojas son frescas; los bisayas las ponen dentro del sombrero cuando hace mucho calor. En algunos pueblos llaman á esta planta *lalacdan*.

Lactang. *s.* Minisperno coca. Esta enredadera la usan mucho los naturales en la medicina, y es muy buscada de las mujeres que padecen supresión de regla, y hace también abortar. Con el fruto, metido en la tripa de un animal muerto y echado al agua, muere el caimán que lo come. Igualmente se emborrachan los peces y se cogen con la mano: para esto se trituran las semillas, según he visto practicar, con cualquier especie de cangrejos ó caracoles que encuentran en las playas: después lo esparcen en pedacillos pequeños en el agua, aunque sea en la orilla del mar, y á los veinte minutos, los peces que han probado la mezcla, están ya muertos ó moribundos. Pero lo que me ha admirado y he visto, es que, á los que han comido mucho, se les salen las tripas, rompiéndose el vientre y saltándoseles los ojos. Este pescado, así muerto, se come sin que haga daño alguno. Las opilaciones del bazo, las tercianas, cuartanas é hidropesias incipientes, aseguran algunos que ceden bebiendo en agua ó vino la infusión del leño. Flora.—Es una enredadera, cuya raiz es contraveneno; machacada y humedecida con agua, se calienta, y tibia, se exprime en los ojos contra la oftalmía y ceguera; también es contra cámaras; su fruta es redonda y como pequeñas avellanas, y emborracha á los peces. P. Clain.—Dicha enredadera tiene la hoja estrecha; su corteza es negra, y su madera es amarilla. El agua en que han estado en infusion sus hojas, se da á beber á las mujeres que están de parto, a las que padecen supresión de regla, á los que sufren dolor de estómago ó vientre, si proviene de malos vientos. Algunos bisayas llaman á dicha enredadera *albutra*.

Laglag. *s.* Árbol que no crece mucho; su hoja es delgada y su corteza es blanca. El bisaya no usa dicho árbol.

Lagpácon. *s.* Planta medicinal, que algunos llaman *yerba mora*.

Lagundi. *s.* Árbol de tronco algo grande y no muy alto; su hoja es estrecha, y su fruta muy pequeña. Sus hojas se usan para aliviar el dolor y curar las almorranas. También se aplican como emplasto en el vientre de la mujer recién parida, que ha recaido ó enfermado. Sus hojas secas se usan para preservar al cacao, trigo, etc., del gorgojo, y á la ropa de la polilla.

Lalacdan. *s.* *vide.* Lacdan bulan, que así se llama más generalmente.

Lamódio. *s.* Planta medicinal y aromática; se parece al anís.

Lampuyan. *s.* Planta de hoja ancha, y madera amarilla.

Langauisan. *s.* Árbol de tronco grande y no muy alto, de hoja ancha y aguzada; su fruta es algo grande y encarnada, de sabor agridulce.

Langca. *s.* Artocarpo muy grande. Árbol de hojas abiertas, alternas, ovales, aguzadas por ambos extremos, serpenteadas, tiesas, lampiñas por arriba y algo ásperas por abajo. Es árbol es muy conocido; se eleva á unas seis ó siete varas de altura, y da, como los de su género, mucha leche. El fruto es á veces de una magnitud prodigiosa, pues se hace hasta de un pié de grueso y de pié y medio de largo. Los arillos y envoltorios de las semillas, que tienen un sabor confuso de limón, se comen y son agradables aun á los europeos; si bien algunos no pueden sufrir el olor penetrante que tienen. Las semillas, cuya figura y disposición es como la del *camangsi*, se comen tostadas, y son gustosas. La madera del árbol es fina, de color amarillo, y sirve para escribanías é instrumentos de música. El carbón del árbol, triturado y mezclado con aceite de ajonjolí, es excelente aplicado en emplasto á las quemaduras, y quita hasta las cicatrices. Flora.—Árbol frondoso y de vista agradable, de unas seis á ocho varas de altura, y del grueso del cuerpo de un hombre; su madera es muy buena para hacer ajuares de casa é instrumentos músicos, con especialidad los de cuerda. Su fruta es de la figura de una sandía ovalada, más ó me-

nos grande, llegando algunas veces á una magnitud admirable. Puede llamarse fruta erizo, porque como el tal animal, está rodeada de púas largas y aguzadas, aunque flexibles, y por lo tanto sin la dureza necesaria para herir á quien las coja en la mano. La corteza es blanda, fofa y de poca consistencia, gruesa á proporción y según la magnitud del fruto. Interiormente está llena de semilla parecida á la bellota, blanca, la que se halla rodeada de una cáscara como la del cacao, y ésta de una membrana ó pellejo delgado y fuerte, blanco también ó amarillento. Á todo esto sigue otra membrana ó carnosidad del grueso de dos cantos de duro, poco más ó menos, amarilla, que es lo que se come, y tiene un sabor agradable y dulce. El pellejo que, como se ha dicho, rodea inmediatamente la cáscara, tiene los caracteres de ser empachoso, y así lo creen los indígenas. Cuando se abre la expresada fruta, exhala un olor tan fuerte, en virtud de su demasiado aroma, que es fastidioso, y muchas veces insoportable á los que no están acostumbrados á él, aunque es cierto que con el tiempo regularmente viene á ser de una fragancia que muchas veces es buscada. La semilla, cocida ó asada, es de buen gusto y al mismo tiempo sustanciosa, pudiéndose llamar equivalente á la castaña, aunque le falta dulzor. P. Fr. Juan Félix.

Langcouas. *s.* Yerba de hoja ancha y larga; su tronco es oloroso y picante. Hay tres variedades: langcouas ha tuna, la que nace en tierra; langcouas sa cahuy, la que nace en el tronco de algún árbol; langcouas sa bato, la que nace en piedras. También escribe el bisaya *langcuas.*

Langcuas. *s.* Planta que echa tallos tan gruesos como el dedo mayor del pié, y de unas dos brazas de altura; su fruta se come, pero es amarga.

Lanapao. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja ancha; cocida la corteza sirve para teñir de negro. El tronco se usa para hacer balotos ó embarcaciones menores.

Lanigpa. *s.* Árbol grande y alto, su madera es liviana, y muy buena para hacer embarcaciones menores y ligeras.

Lasona nĝa cahuy. *s.* Árbol grande y alto, de hoja delgada y pequeña; su corteza es gruesa, y se usa como medicina para curar el dolor de vientre.

Laua-an. *s.* Árbol grueso y alto; de hoja delgada, bueno para hacer embarcaciones menores, de una pieza. Su resina es blanca y olorosa.

Libás. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha y agria; su fruta es pequeña, muy agria y comestible.

Limón. *s.* Arbusto de hoja estrecha, muy olorosa; puesta en la frente aplaca el dolor de cabeza; el bisaya la usa cuando se lava ó baña. Su fruta es pequeña, y se usa para curar el constipado.

Lingatong. *s.* Arbusto de hoja ancha, larga y aguda. Dicha hoja causa grande escozor si toca alguna parte del cuerpo humano, y dura el dolor hasta tres días. El remedio para que desaparezca pronto el escozor, es la raiz de dicho arbusto, la cual se ralla, y con las ralladuras se frota bien la parte dolorida y desaparece el escozor. El agua en que se haya puesto en infusión dicha raiz, se da á beber al que padece alguna inflamación ó llaga interior.

Lingatong sin ayam. *s.* Planta de hoja estrecha, aovada y aguzada, de color verde encarnado. Dicha hoja causa bastante escozor si toca alguna parte del cuerpo humano.

Lipata. *s.* Árbol de tronco grande y no muy alto, de hoja estrecha, la cual se cae en tiempo de nortes. Su flor es pequeña, blanca y de mal olor. La resina de dicho árbol es blanca, y lo mismo el jugo de sus hojas. Una taza de dicha resina, mezclada en una ganta de agua ó de tuba, envenena al que bebe de ello, aunque no causa repentinamente la muerte, pero hace evacuar, por arriba y por abajo, como si uno estuviera atacado de peste. Si cae en los ojos de uno alguna gota de dicha resina, se hinchan por espacio de tres ó cuatro días, y al cuarto día es cuando pueden ya abrirse un poco. El remedio es untárselos con leche de coco. El que haya tenido la desgracia de envenenarse con dicha resina, tomará carne de coco, cocida y tostada un poco al fuego; y si no desaparece el mal, tomará la carne del coco, que llaman *limbaon*, ó la del *cayomames*; ó tomará el agua del coco, que llaman *oguipang* y comerá su cáscara tierna todavía, arropándose bien los pies y manos. El bisaya pone en el fondo de la olla la hoja de dicho árbol, cuando hace á su modo escabeche de pescado.—El P. Fr. Juan Félix dice: árbol playero; su zumo,

savia, y mucho más su resina, es perjudicialísima á la vista y aun hace cegar á quien se refriegue, frote ó unte con ella. La resina tiene virtud y cualidad tan fuerte que quema la parte donde toca, si no se acude inmediatamente con leche de mujer, ó con la que se llama de coco. Sus cogollos son comestibles, cocidos como otra cualquier verdura. Recién cortado un tallito y aplicado, por la parte de donde se cortó, donde mordió alguna culebra venenosa, ú otro insecto ó reptil, extrae el veneno y emblanquece lo que la mordedura ennegreció. Una ó dos gotas de la mencionada resina, causa el efecto de una buena y eficaz purga, habiendo la ventaja que se puede conservar por mucho tiempo el algodón empapado en ella el cual se exprime cuando es necesario usar la medicina.

Lomboy. *s.* Árbol grueso y alto, de hoja estrecha, su fruta es algo larga y morada; se come. El agua, en que se ha puesto en infusión la corteza de dicho árbol, se da á los que padecen pasmo, si proviene de calor.

Lubi. *s.* Palma coco, de hojas aladas, compuestas de otras pequeñas de figura de espada, flores monóicas, fruto ó drupa muy grande, que se acerca á la figura globosa, con la corteza exterior estoposa, y con una nuez que tiene en la base tres agujeros, dos de ellos cerrados, algo aguzada por el extremo opuesto, en cuyas paredes interiores está pegada la carne, y contiene además una porción de agua que desaparece en la madurez, al paso que se va aumentando la carne de la especie de bola que se forma dentro del coco. El coco árbol es de los más excelentes y útiles para el hombre; se eleva á la altura de seis ó más brazas. De él se saca agua, tuba, vino, vinagre y aceite, y se hacen cuerdas. La corteza estoposa de la fruta, machacada y quitada la parte carnosa, sirve para calafatear las embarcaciones. La cáscara entera de la nuez, con un agujero, sirve de jarro y vaso en las casas de los bisayas. El bisaya saca la tuba del coco de este modo: corta un poco por el extremo una de las espatas, que no se ha abierto todavía, la amarra un bejuco, y en la misma amarra ó cuelga una caña para que reciba la tuba, y por la mañana se encuentra en ella cierta cantidad de tuba dulce. Cuando este licor ha obstruido los poros por donde fluye, se corta otra vez el extremo de la espata, y se vuelve á amarrar la caña. Las nueces maduras se abren para sacar la carne que tienen, raspándola menudamente con un instrumento de hierro. Si esta carne se exprime, despide un licor blanco lechoso, que el bisaya llama *hatuc*, el cual mezcla en sus alimentos. Si la leche ó *hatuc* se echa en una sartén con agua al fuego, dentro de poco tiempo aparecerá encima el aceite, que siendo fresco todavía, se puede usar en los alimentos; pasados dos días, ya no sirve, pues tiene un color y sabor insufribles. La copra ó carne del coco, asoleada, es muy buscada de los chinos para enviarla á Manila. El coco principia á dar fruto á los seis ó siete años, y está fructificando hasta más de los setenta. En el sitio de Suríbao, del pueblo Borongan, he visto un coco con dos ramas y ambas tenían fruta. En Sámar se conocen las siguientes variedades de cocos: limbaon, cayomamis, oguipang, lubacan, lupisan, mobo, palao, burauis, oriud, daetan.

Lubigan. *s.* Planta de hoja estrecha, larga, gruesa y fuerte, de mal olor. El agua en que se coció su tallo, se da á beber á los que padecen alguna enfermedad proveniente del algún mal viento. Dicha planta se machaca, se pone un poco de aceite, se calienta al fuego, y sirve para untar las heridas y llagas.

Lubi lubi. *s.* Yerba así llamada; se come.

Lucban. *s.* Arbusto así llamado; su flor es encarnada.

Lumbang. *s.* Árbol así llamado; su fruta es aromática, y se usa para lavar la ropa blanca.

Lumbia. *s.* Palmera así llamada.

Lunga. *s.* Planta de unas tres varas de alto, de hoja estrecha; su flor es pequeña y blanca; su fruta tiene unas pepitas muy finas, y de ellas saca aceite. Si se mezcla este aceite con agua de cal, se obtiene un remedio muy bueno para las quemaduras. El bisaya tuesta dicha fruta al fuego, la machaca un poco, la limpia, y después la muele para tomarla como si fuera chocolate. También hace almibar con dicha fruta, y calamay derretido. Esta planta se llama *sesamo de Indias*.

Lurug. *s.* Yerba que nace en los troncos de los árboles; su hoja es ancha y lobulada. Su tallo está cubierto de una especie de pelos rojos.

Luy-a. *s.* Planta de hoja estrecha y larga; su raiz es olorosa y picante. Dicha raiz y hojas se usan para condimentar la comida. Machacada la raiz, se pone un po-

de aceite, se calienta al fuego, y se usa para untar las heridas y llagas.

M

Macalpe. *s.* Limonero así llamado. Este árbol se eleva hasta más de tres varas; su hoja es estrecha, larga y aromática, y su fruta bastante grande. Su zumo se usa para curar la enfermedad que llaman *buti*.

Macupa. *s.* Árbol que no se eleva mucho, de hoja ancha y aguzada; su fruta es algo grande y larga, de un sabor agridulce; se come.

Madrad. *s.* Árbol grueso y alto, de hoja ancha, aguzada y aromatica. El agua en que se ha calentado dicha hoja, se usa para bañar á los enfermos convalecientes.

Magsaloro. *s.* Yerba de hoja pequeña, aovada y lobulada; su fruta es pequeña, encarnada, y con bastante pepitas. Dicha yerba, y su fruta tienen un sabor amargo. El bisaya, que padece dolores de vientre, masca el tronco de dicha yerba, ó bebe el agua en que se ha calentado.

Maisi paisi. *s.* Àrbol de hojas lanceoladas y aromáticas. Estas se echan en el vino de nipa y le dan buen olor, y un sabor bastante agradables.

Malabagacay. *s.* Bejuco más fuerte y mejor .que los demás.

Malabahay. *s.* Àrbol así llamado.

Malacapayá. *s.* Àrbol semejante á la papaya; su fruta es encarnada; no se come.

Malagadin. *s.* Arbusto, especie de limonero.

Malaigang. *s.* Àrbol bastante grande, que se usa para harigue en los edificios.

Malapangdan. *s.* Planta que se cria en la playa y calzadas, de hoja delgada y larga. Los puercos comen la raiz de esta planta.

Malasinoro. *s.* Àrbol grueso y alto, de madera floja; su hoja es pequeña. Dicho árbol se usa para hacer embarcaciones menores, de una pieza.

Malatábao. *s.* Àrbol así llamado.

Malbas. *s.* Arbusto de hoja pequeñá, aovada y lobulada; es medicinal.

Malinbin. *s.* Àrbol de tronco grueso y torcido, no muy alto; su hoja es delgada, su flor blanca y encarnada, su fruta pequeña y larga con cinco aberturas, y algo dulce.

Malmagan. *s.* Àrbol que no se eleva mucho, de hoja estrecha y aguzada; su flor es amarilla. Su madera se usa en los edificios.

Malobago. *s.* Àrbol de tronco grueso, pero no muy alto; su hoja es ancha, aovada y con puntas; su flor es grande y amarilla. Del tronco de dicho árbol se hace carbon y pólvora, mezclando azufre y salitre; y de su corteza se hacen cordeles.

Mamban. *s.* Especie de junco; su corteza se usa para coser nipa.

Mana. *s.* Arbusto así llamado.

Manbá. *s.* Àrbol así llamado.

Manalisid. *s.* Planta, cuya hoja es semejante á la del abacá, aunque no tan alta, y tiene más consistencia; se usa para envolver tabaco en rama. Su raiz, puesta en infusión, se da á beber el agua á los que padacen pasmo, si proviene de calor.

Mana-ug. *s.* Planta de hoja ancha y larga que crece en la parte de arriba de los árboles grandes.

Manati. *s.* Arbusto así llamado.

Manaybanay. *s.* Árbol así llamado; su fruta no se come.

Manbug. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja estrecha. Su madera es muy buena, pero se usa en el interior de las casas.

Manda panda. *s.* Planta así llamada.

Mangga. *s.* Manga de Indias. Àrbol que se eleva á la altura de más de diez varas, de hojas alternas, lanceoladas, con las márgenes muy ondeadas, enterísimas, tiesas y lampiñas; flores en panoja verticilada racimosa; fruta grande, oval, amarilla, de corteza delgada y correosa, aromática y de sabor agradable. Este árbol tarda ocho ó diez años en dar fruto, y para que lo dé más pronto, acostumbran los naturales hacerle muchas incisiones en el tronco. También ponen fuego debajo del árbol para lograr con el calor del humo mangas tempranas, por el subido precio que tinen. Dicho árbol echa multitud de flores, cuyo agradable olor se percibe desde lejos; pero la mayor parte se cae, y aun del fruto que queda, todavía perece mucho, particularmente si llueve copiosamente. Por eso dicen, que, cuando hay abundancia de manga, la cosecha del arroz es escasa, y abundante cuando hay pocas mangas, pronóstico que suele salir cierto.—El P. Fr. Juan Felix dice: la casualidad nos hizo aprender una medicina probada y de poco costo, para los que padecen de evacuaciones, cursos, pujos ó disenteria, enfermedad tan común en Filipinas, y que á tantos ha llevado á la sepultura. Confecciónase de este modo: se recogen de dieciseis á veinte pepi-

tas de la expresada fruta, se abren y se extraen las médulas interiores, éstas se rallan en la piel del pez llamado *lija*, ó en un rallo, después se cuecen en una vasija limpia, poniendo la cantidad de agua que pueden contener dos botellas de las regulares; al primer hervor se retira la vasija del fuego, y, colando el agua, se vuelve á poner al fuego, mezclando una libra de azúcar blanca bien purificada, y se la deja hervir hasta que se trabe, tomando el espesor y condensación de jarabe algo claro; verificado ésto, se retira del fuego, y se vacía en otra vasija, que se tendrá cuidado de tapar bien. El medicamento está ya hecho, y se suministra al paciente una copa de las comunes de vino por la mañana en ayunas, y otra por la noche antes de dormir; método que se observará hasta que desaparezca el mal. Podemos responder y salir garantes de la virtud de la medicina por los buenos efectos que hemos visto ha surtido en sujetos evacuacionarios que la han tomado.

Manol. *s*. Enredadera de muchas hojas; su flor es blanca. El agua en que dichas flores, poco antes de abrirse, se ponen en infusión por toda una noche, es un gran colirio para el que padece mal de ojos; y para otras varias enfermedades.

Mansanitas. *s*. Árbol que no se eleva mucho, de hoja pequeña, su flor es blanca, y su fruta pequeña, redonda, de corteza encarnada, dulce y comestible.

Manunggal. *s*. Manungala péndula. Este arbusto tiene las hojas alternas medio aladas, ovales, puntiagudas, enteras, lampiñas, tiesas y venenosas, y de un palmo de longitud; su flor es blanca y también su fruto. La raiz, el leño y la corteza poseen un amargor muy fuerte. Hay dos variedades de este arbusto: la una se llama *manunggal nga madlao*, y la otra *manunggal nga busag*. El madlao es el mejor.—El P. Félix dice: el aceite en que se frieron las pepitas de este árbol, el agua en que estuvieron en infusión sus raices, estas mismas, hechas polvo, aun la de más madera, mezcladas con agua, vinagre, etc., son medicinas probadas para una porción de enfermedades interiores y exteriores, con especialidad de dolores que provienen de cólicos, ó de algún viento, untando la parte dolorida, ó dando á beber al enfermo alguna porción. En tiempo epidémico de cólera morbo, se ha visto producir buenos efectos el manunggal, cuando se ha aplicado con tiempo á los pacientes atacados de la enfermedad. Prepárase la medicina de este modo: en una botella llena de aguardiente de 18 á 20 grados, se mezcla el peso de un real de plata de los polvos dichos de la raiz ó de las pepitas del manunggal, con el peso de medio real de polvos de la pepita llamada de Catbalogan ó de *San Ignacio*: cuando se note al enfermo molestado ya con los síntomas de epidemia del cólera, se le dará á beber media copa, de las regulares de vino, del mencionado aguardiente, y se le arropará bien para que rompa en sudor; á las dos horas se repetirá la medicina, y se proseguirá con ella hasta que el mal desaparezca, siendo muy conveniente dar al mismo tiempo friegas al enfermo con el mismo aguardiente, frotándole bien en los brazos y piernas, con paño fuerte y áspero, para evitar la contracción de músculos ó los calambres. Se procurará que en la habitación donde esté el enfermo no haya viento colado; si bien es cierto que el demasiado calor tampoco es muy bueno, debiéndose preferir siempre una temperatura regular.

Mapuca. *s*. Árbol así llamado; su fruta se come.

Marabiyas. *s*. Planta de hoja pequeña. Unas tienen la flor encarnada, otras encarnada y amarilla, otras amarilla, y otras blanca.

Maracom. *s*. Planta de hoja ancha y lobulada; su flor es amarilla; su fruta es pequeña y no se come. Rallada su raiz y corteza, se usa como ungüento en las llagas y granos. Arbusto de hoja ancha y lobulada; su flor es grande y amarilla, su fruta es grande y con averturas; no se come. Rallado su tronco, se usa como ungüento en hinchazones y granos.

Maragaat. *s*. Arbusto de hoja pequeña y áspera; su fruta es pequeña, redonda y comestible.

Marang barang. *s*. Yerba de hoja estrecha, con tallo largo, de más de dos varas de alto, con fruta pequeña, dura y cortante en el extremo. Esta yerba crece en en las sementeras de palay.

Margoso. *s*. Planta trepadora, de hoja pequeña y lobulada, su fruta es aovada, de tres ó más y pulgadas de largo, de sabor amargo; se come cocida ó en ensalada, y es medicinal.

Mariapa. *s*. Planta cuyas hojas tienen el centro de su anverso de color de sangre, cuando nuevas, y después su color es amo-

ratado; mas sus extremidades y reverso son de color amarillo claro. Sus hojas se usan como medicina en algunas heridas.

Maróc baróc nĝa cahuy. *s.* Árbol grande, de hoja pequeña; su corteza tiene unas pequeñas arberturas, y, rallada, la usa el bisaya como medicina en algunas enfermedades.

Maróc baróc nĝa balagon. *s.* Enredadera de hoja pequeña; es medicinal, particularmente para las mujeres que padecen supresión de regla.

Mata sin halas. *s.* Árbol grueso y alto, de hoja ancha y aovada. Su madera es difícil de aserrarse, pero no es durable, porque la entra pronto el gorgojo.

Meyape. *s.* Árbol de unas tres brazas ó más de alto, de hoja delgada; se cría á la orilla de los ríos y en terreno cenagoso.

Milang bilang. *s.* Árbol grande, de hoja ancha; su madera es dura y difícil de aserrarse.

Minĝo. *s.* Planta de hoja larga como de dos brazas, y unos tres dedos de ancha.

Minonĝa. *s.* Árbol de hoja ancha, aovada; este árbol destila una goma muy pegajosa, que sirve para encolar guitarras, etc.

Moroc poroc. *s.* Planta de hoja ancha, con ramitas.

Moropoto. *s.* Arbusto de hoja aovada, flor pequeña y encarnada; su fruta es negra y llena de pinchos duros, y se usa como ungüento en los granos.

Morosicos. *s.* Yerba da hoja delgada; su fruta es pequeña, y se pega á la ropa.

Mugos. *s.* Árbol así llamado.

N

Nabó. *s.* Árbol bastante grande, de hoja ancha, aovada y lobulada. Sacada su corteza á lo largo, se pone en agua por tres ó cuatro días para que se pudra la parte carnosa y quede sólo la filamentosa, que es mas fina y fuerte que la del abacá. El bisaya usa dicho filamento para hacer cordeles.

Nága. *s.* Pterocarpo pálido. Narra. Árbol grueso y alto, de hoja pequeña, aovada y aguzada. Su madera es de color de canela, y muy buena para los edificios, para hacer mesas, sillas y otros muebles. El agua en que ha estado en infusión dicha madera, se toma como medicina para expeler las arenas de la vejiga. Hay otra variedad de narra, cuya madera es encarnada, da un olor muy agradable, y su goma es también encarnada, la cual se usa para curar las aftas y úlceras de la boca. Su infusión hace el agua azul, y esta agua se da también como medicina para los males de la vejiga.

Naguene. *s.* Enredadera de hoja estrecha y larga, la cual es algo agria, y se mezcla con las verduras y raices comestibles. Cocidas sus raices, hojas y vástago en aceite nuevo de coco, se hace un balsamo bastante bueno para curar heridas y llagas.

Nigad. *s.* Árbol que se cría en la playa ó cerca de ella.

Ninó. *s.* Árbol grueso y alto, de hoja ancha, larga y aguzada, la cual se aplica á la frente para curar los dolores de cabeza, que provienen de calor. Rallada su raiz, y puesta en infusión en agua, sirve para teñir de encarnado. Su fruta es aovada, de mal olor; no se come.

Nipa. *s.* Nipa de playas. Palma que se da en los terrenos de agua salada, y á las orillas de los ríos y esteros cerca de la mar, donde llega el agua salada; de cuatro á cinco metros de altura, de hojas aladas, con hojuelas ensiformes, numerosas y reunidas por ápices durante algún tiempo, como las del coco; sus flores son monóicas, en espata, y el fruto forma racimos de muchas drupas aovadas y apiñadas, el cual se come cuando tierno ó verde aún, porque es dulce. Con sus hojas se tejen esteras, más ó menos delicadas y fuertes, para diferentes usos, y se cubren los techos de las casas de caña y madera, y de su savia se hacen bebidas espirituosas. El licor de dicha palma se saca lo mismo que la tuba del coco, cortando un poco por el extremo los espádices, que no se han abierto todavía, y colgando una caña amarrada para que reciba dicho licor, que sirve de levadura excelente para hacer el pan de trigo en esta tierra, en donde la levadura de harina se corrompe enseguida. Dicho licor se da á beber á los éticos, y se hace aguardiente de él, destilándole al fuego. Dicen, que este aguardiente ó vino de nipa conserva mucho la vista lavando con él los ojos por las mañanas; y también comunica olor agradable al tabaco en polvo. Sus hojas, mascadas y aplicadas sobre la picadura del ciempiés, la sanan pronto; y su decocción es excelente para lavar las heridas. El tronco de la hoja se asa al fuego, después se machaca, se exprime, y su zumo sirve para lavar las heridas y llagas. La hoja, tierna

aún, se pone á secar al sol, y se usa como papel para hacer cigarrillos.—El P. Fr. Juan Felix dice: mascada la hoja y tragada la saliva, es antídoto para el veneno del pescado llamado *botete*. El mismo efecto causa la savia ó zumo que sale de la vena principal de la misma hoja, retorciéndola. El carbón de esta palma, mezclado con aceite de coco fresco, es buen remedio para resolver, hacer madurar y supurar apostemas y tumores, granos é hinchazones, haciendo de él un emplasto y aplicándole á la parte dolorida. Masticadas las hojas, y puestas sobre la parte que picó algun ciempiés, la cura admirablemente.

Nipay. *s.* Enredadera así llamada. Su fruta ó semilla está dentro de unas vainas por el estilo de las judías. Estas vainas salen arracimadas, cinco, seis, siete ó más pendientes todas de un solo pezón. Cuando principian á secarse, despiden la pelusa de que están rodeadas por la parte exterior, la que, conducida por el viento, causa terrible comezón en la parte del cuerpo donde toca. Por este motivo suelen padecer de erupciones cutáneas y de sarnas los sujetos que viven en los lugares donde abunda la enredadera dicha. (P. Fr. Juan Félix.)

Nito. *s.* Enredadera, especie de helecho de una braza de largo; su tronco es de color blanco y negro; su carne ó médula interior es blanda, la cual se saca fácilmente, poniendo al fuego dicho tronco, que queda hueco verificada esta operación. De la corteza dura del nito se hacen sombreros finísimos, petacas y otras obras. Sus raices son negras y correosas. Del nito se hacen palitos muy buenos para limpiar los dientes. Algunos monteses usan brazaletes de sus raices, y dicen que son contraveneno. Estas mismas raices, masticadas, y aplicadas sobre la partes que picó algún animal venenoso, causan al principio fuertes dolores, pero hacen el efecto de extraer el veneno y dejar sosegado al enfermo.

Nagás. *s.* Árbol que no se eleva mucho, de hoja es recha, larga y racimada; su tronco da mucha resina blanca, que si toca al cuerpo del hombre, se hincha, y se pudre la carne, si no se pone remedio; y si da ó cae en los ojos, causa ceguera. La medicina es untarse la parte dañada con leche de coco, que el bisaya llama *batuc*, la cual se consigue exprimiendo la carne rallada de dicho coco, sin echar agua.

Nonóc. *s.* Árbol de tronco grueso, y no muy alto, de mucha y pequeña hoja; el bisaya no hace uso de este árbol porque no es de tronco derecho, y también porque tienen cierta creencia supersticiosa sobre dicho árbol.

O

Ogahayan. *s.* Árbol grueso y alto, de seis y más brazas de circunferencia, y de dieciseis y más brazas de alto, de hoja pequeña; se usa para hacer embarcaciones menores, de una pieza.

Olalahipan. *s.* Enredadera gruesa, de hoja fina. Se usa para poner aros á las tinajas y amarrar cosas pesadas.

Olalapay. *s.* Árbol no muy grueso, pero alto, de hoja ancha, encarnada y algo negra. Su madera se usa en los edificios, porque no cría gorgojo.

Olayan. *s.* Árbol grueso y frondoso, pero no muy alto, de hoja pequeña y fruta aovada; su corteza es negra y dura; los venados y puercos de monte comen la fruta de este árbol.

Olonan sin bayod. *s.* Enredadera así llamada; su fruta es grande y amarga, y se usa como medicina para curar los dolores de vientre.

Olonan sin halas. *s.* Enredadera de hoja aovada; su fruta es como un huevo de gallina, de color amarillo encarnado cuando está madura; es venenosa.

Olañgo. *s.* Palma más baja que el coco, de tronco hueco, hoja estrecha y larga, con ganchos en las orillas y en la vena principal de la hoja. Su fruta es encarnada, aovada, con muchas drupas agregadas y arrimadas mútuamente; no es comestible, pero la comen los monos, los cálaos, etc.

Olasiman sa tuna. *s.* Planta rastrera, de hoja pequeña, redonda y algo gruesa; se usa como verdura, y su sabor es agrio.

Olasiman sa bato. *s.* Planta de hoja estrecha, lobulada y agria.

Oñgali. *s.* Enredadera fuerte y buena para amarrar cosas pesadas, de hoja estrecha, y como arracimada.

Opo. *s.* Calabaza blanca y larga, con una especie de cuello; se come.

Opóng opóng. *s.* Especie de naranjo, con espinas en el tronco, de hoja pequeña, y fruta comestible; es medicinal.

Oriud. *s.* Coco bajo ó de poca altura.

Orocay. *s.* Árbol de hoja ancha, larga y

aguzada; su fruta es oval, arracimada, y nace en el tronco hacia la raíz. El carbón y pavesa de este árbol son venenosos, y no debe usarse como leña en las cocinas.

Otban. *s.* Especie de naranjo, con espinas en el tronco, de hoja pequeña y fruta muy dulce; es medicinal.

Otób otób. *s.* Árbol de tronco espinoso, de hoja estrecha, fruta pequeña y encarnada; no se come.

P

Pacó. *s.* Planta que nace en los cocales y lugares húmedos, de más de dos palmos de altura; sus tallos, cocidos ó medio cocidos, se usan como ensalada, poniendo sal, aceite y vinagre.

Pacol. *s.* Plátano así llamado; su fruta tiene bastante pepita; su raiz, que se hace muy grande, es buena comida para puercos, rallándola y cociéndola.

Pagatpat. *s.* Árbol grueso y alto, regularmente de tronco torcido, de hoja pequeña, aovada y algo gruesa; su fruta es redonda, y no se come. Este árbol nace á la orilla de los ríos ó del mar. El bisaya no usa la madera de dicho árbol. Cerca de su tronco se nota una porción de raices cónicas, del largor de un pié ó más, que brotan derechas, y, por su blandura y poca pesadez, suplen al corcho en Filipinas; sirven de pebetes, y para asentar el filo de las navajas de afeitar. Dichas raíces cónicas se usan como sahumerio para la contracción del miembro viril. Algunos naturales comen la fruta de este árbol.

Pa-ilig. *s.* Árbol de tronco grueso y no muy alto, de hoja ancha, aovada y aguzada; la resina de este árbol es encarnada y muy pegajosa.

Pa-itan. *s.* Árbol no muy grande que nace en las piedras, que se llaman *igang*; su hoja es ancha, larga y de figura de corazón. El agua en que se coció su raíz se da á beber á las recién paridas. Sus raíces, madera y hojas son amargas y medicinales.

Palaguiuon. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, su hoja es estrecha y como pencuda.

Palaypay. *s.* Planta de hoja ó penca larga como de unas tres varas. Rallada su carne, se aplica como emplasto para reventar los granos é hinchazones; su cogollo se usa como verdura poniendo leche de coco.

Palaypay nĝa cahuy. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja larga y estrecha; la corteza de dicho árbol es gruesa, y se masca, se traga la saliva, y es medicina para los que padecen dolores de vientre, si provienen de frío ó de algún mal viento. Bebida el agua en que se coció dicha corteza, sirve para el mismo efecto.

Palanug. *s.* Bejuco que tiene altos los nudos; es bastante blando.

Paliauan. *s.* Enredadera de corteza negra y con algunas espinas pequeñas. El agua en que se coció dicha enredadera, se da á beber como medicina á los que padecen dolores de estómago. La parte que se cortó de esta enredadera, echa raices y vástagos. El sarnoso que se bañe con el agua en que se coció esta enredadera, quedará limpio, desapareciendo del todo la erupción. Bien machacada dicha enredadera, exprimido su jugo, y echando un poco de vino, se da á beber como remedio á la persona dañada por alguna culebra, y la misma enredadera, después de machacada y exprimida, se pone como emplasto sobre la parte dañada.

Pal-uáy. *s.* Árbol bastante alto, de tronco derecho, y hoja pequeña. Su madera es buena para edificios.

Palópo. *s.* Seta que nace en los árboles muertos.

Pamintaogon. *s.* Árbol grande y alto; su madera en buena para edificios.

Pamócog. *s.* Planta medicinal; sus flores, que brotan á raíz de las hojas, son de color purpúreo.

Panabólon. *s.* Arbusto playero así llamado; sus flores y su fruta son blancas; sus raíces son amargas, purgantes y contraveneno.

Panagtum. *s.* Planta de hoja estrecha.

Panamboc. *s.* Arbusto de fruta pequeña y encarnada. Sus raspaduras, puestas en infusión en agua, y bebida ésta, sirven de purga.

Panaon. *s.* Planta así llamada; su fruta se come.

Panaquilon. *s.* Planta de hoja ancha y raiz larga. Las raspaduras de su tronco, puestas en la parte del cuerpo dañada con los pelos del insecto llamado *basul*, y otros insectos, ó mariscos de púas venenosas, la curan extrayendo los pelos ó púas.

Pangalamayo. *s.* Especie de árbol que es medicina para los tumores que pro-

vienen de irritación, ó por haber alguno recibido mucho sol. P. Juan Félix.

Pañgag uason. *s.* Enredadera de corteza negra y hoja estrecha. Su raiz es contraveneno, aplicada á la parte dañada por la culebra *aguason.* Bebido el jugo de su raiz exprimida, es contraveneno contra las picaduras de culebras.

Pañganáhauon. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja ancha y aovada. Su madera es fuerte y buena para edificios.

Pañgasam. *s.* Enredadera de tronco delgado y espinoso.

Pañgatmonon. *s.* Árbol así llamado.

Pangdan. *s.* Palma del mismo nombre. Esta palma se cría en las playas y en los montes, y se eleva á unas tres brazas. Sus hojas son de figura de espada, y más de una braza de largo, con espinas ó púas á uno y otro lado y en la vena del medio. Su fruto tiene la figura de la piña, el cual contiene la semilla, que es una especie de almendra comestible. Algunos naturales hacen una escavación en el tronco para cortar la palma cerca de las raices y beber el agua que destila, la cual, dicen, que es buena para curar el mal de orina. Las hojas del pangdan del monte, que regularmente no tienen espinas, sirven para hacer esteras gruesas, cosiéndolas antes. Cuando el fruto está maduro, se separan las escamas de la piña y despide un olor suave y agradable. Los tallos tiernos se comen en la olla ó en ensalada. El bisaya de Sámar no come la fruta ni tallos de dicha palma.

Pañgi. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja ancha y gruesa; su fruta es pequeña y algo larga, envenena á las gallinas y otras aves si la comen, y al hombre le vuelve loco y le hace dar muchos alaridos.

Pañginad-on. *s.* Árbol de madera buena para edificios.

Pañgolud. *s.* Planta de hoja estrecha. Esta hoja se pone sobre la carne ó pescado salado para que no crie gusanos, ni se acerquen las moscas. Tostadas al fuego y hechas polvos, se polvorea la herida del animal, y cualquier mosca que se pose en la herida, muere.

Pan-golong. *s.* Planta trepadora, ó como enredadera; nace en la orilla de los ríos, ó sitios donde llega la mar. Dicha planta se calienta al fuego, se exprime, y con su jugo se limpian las heridas.

Pan-guon. *s.* Árbol que no se eleva mucho; su fruta es pequeña y larga, estoposa y con cáscara dura.

Panhacad. *s.* Enredadera de hojas estrechas, largas y algo negras. Su raiz, machacada, mitiga y á veces hace desparecer el dolor de dientes, aplicándola á la parte dolorida.

Panha-ole. *s.* Arbusto de hoja estrecha. Hay dos variedades; la una tiene negra la vena principal de la hoja, y la otra la tiene blanca. Dicha hoja, calentada al fuego, es medicina para curar las dislocaciones de los huesos, aplicándola á la parte dañada, y también para curar la hernia, cuando esta enfermedad principia á declararse. El agua en que se coció dicha hoja, se usa también para bañar á los enfermos. Su raiz principal, y la raiz del *buas magquipot,* hecha carbón, y bien molido, se mezcla con el zumo de limón sobre un hierro, y de este modo se hace una buena y fuerte medicina para curar heridas ó almorranas, lavándolas con dicho zumo.

Panigbin. *s.* Planta medicinal para los dolores de vientre; su fruta se come. Hay dos variedades de esta planta; la una tiene el tronco blanco, y la otra lo tiene encarnado.

Panostos. *s.* Enredadera así llamada, que se extiende mucho; es medicinal.

Panse panse. *s.* Arbusto así llamado.

Pantacan. *Vid.* Camagón, que así se llama generalmente.

Papúa, en algunas partes dicen **popúa.** *s.* Arbusto medicinal; sus hojas se usan para hacer que supuren las inflamaciones, apostemas, etc.

Parasan. *s.* Bejuco así llamado, grueso y muy largo. Cortado dicho bejuco, y poniendo la parte por donde se cortó mirando hacia arriba, destila un agua clara y fresca, buena para beber; mas á las dos ó tres horas de haber sido cortado destila el agua pegajosa. Limpio de sus espinas, se corta el cogollo, el cual, asado al fuego, y cocido después, se come en ensalada con aceite y vinagre, y es muy sabroso, aunque un poco amargo.

Pasao. *s.* Arbusto así llamado; su raiz es medicinal, y su fruta venenosa.

Pasaragon. *s.* Arbol así llamado; su madera es buena para edificios.

Patane. *s.* Enredadera así llamada; su fruta se come.

Patola. *s.* Pepinera de fruto con ángulos. Esta planta se agarra por sus zarcillos. El fruto, estando verde, se co-

me cocido; pues entonces es solamente jugoso, y no es desagradable recién cogido. Flora.—Su tallo se usa también como verdura.

Patong. *s.* Caña de este nombre. Esta caña es grande, gruesa, fuerte y durable. Su cogollo se come, cuando no tiene más que dos ó tres pies de alto.

Payao. *s.* Planta silvestre, semejante en sus hojas al gauay.

Pela sa moros. *s.* Planta de hoja estrecha. Calentada al fuego la hoja, se exprime, y sirve para limpiar, encarnar y curar las heridas y llagas.

Pelaco. *s.* Enredadera muy gruesa, que trepa por los árboles, de hoja ancha y lobulada. Machacado su cogollo, se aplica como emplasto para curar los lobanillos. El tronco de esta enredadera es picante.

Piape. *s.* Árbol que se cria en terreno cenagoso cerca de la mar.

Pili. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hojas aovadas, alargadas, aguzadas, enteras y lampiñas; su fruto es carnoso, con una nuez muy dura, que tiene tres ángulos; la resina, que destila en abundancia, es blanca, aromática, y la usan los bisayas para alumbrar. Unas veces la envuelven en las hojas de nipa, bigo ó anajao, y otras veces la amasan con la cáscara del arroz y la envuelven en las hojas ya dichas. Esta brea, que tiene un olor bastante raro, se llama brea de pilis. Algunos mezclan su fruto, que tiene sabor de almendra, con el chocolate. Su aceite es excelente y equivalente al de almendras dulces. Los emplastos de dicha brea, aplicados á los pies, son útiles en la hinchazón de las piernas. Aplicada la brea del pili, derretida antes, al estómago, sirve de estomaticón, y puesta en las espaldas, hace sudar, y quita las toses rebeldes. Dicha brea, que es muy pegajosa, se usa tambien como sahumerio. El agua en que se coció la raiz del pili, se da como medicina á las mujeres recién paridas El aceite de la fruta del pili es medicina para los que evacuan sangre, untando con ella el vientre, y también para los que padecen reuma, untando la parte dolorida.

Pilipog. *s.* Enredadera asi llamada; es medicinal.

Pilit. *s.* Arroz glutinoso. Este arroz es llamado pilit ó pegajoso, porque manifiesta esa propiedad después de cocido. Hacen varias especies de comidas con él, que los naturales tienen por sabrosas, pero que en realidad son indigestas, en especial si les echan leche de coco, como suelen hacer Sirve también para blanquear las paredes, mezclando esta especie de arroz con el yeso: y es de notar que este enlucido es muy firme, aunque quede expuesto á las lluvias. (Flora).

Piña. *s.* Bromelia Ananas. Esta planta famosa se da fácilmente en todas partes. El fruto es célebre por su sabor agradable. Se asegura que los que comen de esta fruta con exceso, á veces escupen sangre. Yo no tengo mucha dificultad en creerlo, porque se dejan percibir en ella unos asomos de picante. Por esto tal vez aconseja Lineo, que se prohiba á las mujeres embarazadas. De las hojas de estas plantas sacan los naturales hilos finísimos, de los cuales hacen camisas y otros tejidos, y bordados de una delicadeza admirable. La piña, dada á comer á los muchachos por la mañana, en especial cuando aun no está perfectamente madura, hace salir las lombrices redondas. Flora. Sus hojas son de figura de lengua, muy aguzadas, con ganchos en las orillas; su fruto es ovalado, carnoso, amarillo, muy fragante y sabroso, cuando está maduro.

Pipita. *s.* Plátano de fruta insípida y pepitosa.

Pisao. *s.* Árbol así llamado; es medicinal, y su fruta se come.

Pitogo. *s.* Palma de hoja muy preciosa, más pequeña que la del coco; su fruta es también pequeña. Su carne rallada, se aplica como emplasto para curar los lobanillos.

Pogos. *s.* Yerba de hojas cortas y estrechas.

Polangĩ. *s.* Árbol que no crece mucho; su fruta es aovada y del grandor del puño, muy agria; el natural la usa en sus comidas.

Poliyo. *s.* Planta de hoja estrecha y de mal olor. Su hoja se aplica á la frente para curar el dolor de cabeza, se usa también para curar las almorranas.

Polotan. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, hoja ancha. De su madera se hace buen carbón para las fraguas.

Poti. *s.* Caña delgada, de más de una braza de alto; se cría con abundancia en Sámar.

Pototan. *s.* Árbol grueso y alto, de hoja corta; su madera se usa para leña; se cría en los esteros cerca de la mar.

Presia. *s.* Planta parecida á la cebolla;

su hoja se usa en los guisados, y también como medicina para los dolores del cuerpo.

Pugahan. *s.* Palma: su hoja es mucho más ancha que la del coco; su cogollo es picante y causa mucho escozor. Entre sus pencas se cría la yesca llamada *baroc*. Machacado el cogollo del pugahan, y puesto en agujero donde haya escondida alguna anguila, hace que salga dicho animal medio muerto, y de este modo es muy fácil cogerle.

Q

Quilala. *s.* Arbusto de tres ó más brazas de alto, de hoja ancha y encarnada. El agua en que se calentó dicha hoja, se usa para bañar á los enfermos.

Quili quili. *s.* Árbol grande, de madera amarilla y durable.

Quiling quiling. *s.* Yerba que se eleva á la altura de dos ó más varas; da mucha fruta y pequeña.

Quiring. *s.* Árbol así llamado; su fruta es agria.

Quiticot. *s.* Planta de hoja ancha y larga. El agua en que se coció su raiz se da como medicina á las recién paridas.

Quiticot nĝa sili. *s.* Guindilla, planta de hoja estrecha; su fruto es pequeño, muy picante y encarnado cuando está ya maduro.

Quiticot nĝa cahuy. *s.* Árbol grande y alto, de hoja estrecha. El agua en que se coció su raiz se da como medicina á los que padecen dolor de estómago.

R

Ragangdang. *s.* Planta pequeña, de hoja estrecha y aovada; su flor es amarilla. Su hoja, calentada al fuego, se aplica como remedio al vientre de los que padecen cursos ó diarrea.

Raguine. *s.* Enredadera de hoja aovada y lobulada, y en grupos de tres en tres hojas. Su cogollo se machaca, se mezcla con coco rallado, se calienta al fuego, y se aplica como emplasto en los granos é hinchazones para que revienten. Su fruta es pequeña, aovada y negra, cuando está ya madura.

Raua daua. *s.* Yerba de espiga larga y fruto pequeño.

Remas. *s.* Árbol grande y alto, de hoja ancha y lobulada; su fruta es grande, dulce y comestible.

Rocot docot. *s.* Planta así llamada; su cocimiento sirve para mitigar el dolor de cabeza, aplicado á la misma con un paño. El cocimiento de sus hojas es medicina para el mal de ojos.

Roda ha bisaya. *s.* Planta de hoja estrecha y pencuda; su flor es amarilla. El agua en que se coció su raiz, se da á beber á los que padecen dolores de vientre, si provienen de un mal viento.

Roda sa castila. *s.* Planta que se tiene en las huertas, etc., de hoja delgada. El agua en que se cocieron sus hojas, se da á beber á los que padecen dolores de vientre, si provienen de un mal viento.

Ronas. *s.* Enredadera así llamada; es medicinal

S

Sáb-a. *s.* Plátano llamado comunmente *obispo*. La corteza del fruto es gruesa. Su fruto, dicen, que es de los más sanos; se come crudo, en la olla y frito. Raspada ó rallada la parte de adentro de su penca, y exprimida, se administra el agua que destila como medicina á los que padecen pasmo.

Sabilao. *s.* Commelina polígama. Planta de hoja estrecha y aovada. Su cocimiento es bueno para el mal de ojos; las nubes de estos se quitan refregándolas suavemente con el tallito tierno de la planta, y mojándolas después con una gota de limón y polvos finos de piedra alumbre.

Sabunotan. *s.* Árbol que no se eleva mucho, de hoja ancha y aovada. Su madera es blanda y buena para el interior de los edificios.

Sagasa. *s.* Árbol bastante alto y derecho, con muchos nudos, de hoja estrecha. Crece en terreno fangoso y á la orilla de los ríos ó mar. Su madera es bastante buena.

Saguiauan. *s.* Enredadera así llamada; es medicinal.

Saguing. *s.* Plátano: planta que tiene la raiz redonda, gruesa y llena de fibras, el tronco redondo, recto, de un pié ó más de diámetro, y de doce á quince ó más de altura, y compuesto de varias cortezas herbáceas, envainadas unas con otras, terminadas por la parte superior en una tira ó cinta de seis á ocho pies de largo sobre media de ancho, romas por la punta, de un verde claro, manchadas de blanco, cuyo conjunto forma una copa en la parte superior del tronco, que no tiene otras ho-

jas. Estas, con el tiempo, se hienden transversalmente, y mueren y se secan, al paso que se desenvuelven otras, hasta que el tallo, que sube desde la raiz, ocupando el centro de ellas, produce una garrancha en forma de cono, de medio pié de diámetro, la cual se despliega en otras varias, formando un racimo, que, en los terrenos pingües, sostiene hasta doscientas flores rojizas y olorosas. La planta perece luego que da fruto; pero ya entonces está reemplazada por otras que han brotado de su raiz. El fruto es largo, toscamente triangular y blando, y está cubierto de una piel correosa de color amarillento. Interiormente es carnoso, y por lo común sin semillas ni huesos, aunque algunos plátanos tienen pepitas. —Despide un olor agradable, y es de gusto suave y delicado, ora se coma crudo, ora en conserva, ó cocido. Variedad de plátanos que hay en la provincia de Sámar: saba, costa ó lingcod, canara, letondan, baloy, todlongdato, lacatan, tinagacan, tinomba ga, quinamote, pepita, pinipita, buagas, binalitang, binotig, pinodiquit, tindoc, masbaranon, capongnon, tinaisay, binayaga, binalaton, bongoran, pinitogo, podiquit, quinapongnon, abacá y pacol.

Saguisi. *s.* Palma así llamada; su cogollo se usa como verdura.

Salac nga cahuy. *s.* Árbol que no se eleva mucho, de hoja ancha, de mala madera.

Salac nga balagon. *s.* Enredadera de hoja estrecha y corteza blanca. Su raiz y tronco se usa como medicina para las recién paridas; y también para curar las picaduras de culebras. Cuando ha picado á uno la culebra *ibingan*, el que le ha de curar masca antes la raiz de dicha enredadera, de modo que se mezcle bien con la saliva, saja un poco la parte dañada, y chupa para extraer el veneno; mientras chupa debe mezclar bien su saliva con la raiz que masca, porque si no, se le encoge la lengua y se le caen los dientes. Después, teniendo en la boca dicha raiz mascada, sopla sobre la coronilla del paciente, y su misma saliva la echa en la boca del mismo paciente.

Salag salag. *s.* Enredadera así llamada; de su raiz se hace una purga muy amarga y muy fuerte; por lo que hay que usarla con moderación.

Salay. *s.* Árbol así llamado.

Salebotbot. *s.* Árbol que no se eleva mucho, de hoja estrecha y lechosa. Dicha hoja se calienta al fuego, se pone un poco de vinagre, y se aplica como emplasto á las palmas de las manos y plantas de los pies de las mujeres que padecen supresión de regla; ó se pone un poco de vino moscatel en dicha hoja caliente al fuego, y se aplica como emplasto al vientre de la mujer que está de parto y no puede dar á luz. Rallada la corteza de su raiz y tronco, se calienta con agua al fuego, y con esta agua, bien caliente, se rocía otra corteza rallada, en la que se pone un poco de leche de coco y una piedra pequeña bien caliente, y se aplica al vientre de la recién parida, que ha recaido, de manera que sólo reciba el vapor de lo dicho, y se le da á beber el agua en que se ha cocido la corteza de la raiz y tronco de dicho árbol. También se da á beber á las recién paridas, aunque no estén enfermas. Bebida el agua en que se exprimieron las raspaduras de su corteza y del corazón de su raiz, es medicina para picaduras de culebra. Puestas las mismas raspaduras sobre las heridas, estancan y restañan la sangre y las curan, mezcladas con un poco de aceite caliente.

Salimbagat. *s.* Planta así llamada. Cocidas en agua sus raices, vástagos ó tallos, y bebida el agua, es medicina para las cámaras de sangre. Exprimida su raiz ó rama en un poco de agua, y bebida ésta, cuando aún está algo tibia, es remedio contra el asma. Dicha planta es también medicinal para los cerdos enfermos, dándosela mezclada con la comida.

Saling saguing nga cahuy. *s.* Arbusto de hoja estrecha, aovada y gruesa.

Saling saguing nga cahuy cahuy. *s.* Planta ó arbustillo así llamado. Dice el bisaya, que esta planta nace del insecto *bodlo* muerto, que es una especie de escarabajo que agujerea la tierra fangosa, haciendo montoncitos de fango. Dicho insecto come la planta del palay, y cuando muere, echa su cuerpo una especie de raices, de las que nace un tallo con hojas estrechas y largas; éstas se machacan, se mezclan con cieno negro, y se usan para teñir de negro el tejido de abacá.

Saloquigui. *s.* Árbol algo grande, de hoja estrecha. Es medicinal, pero su resina escuece mucho si se pone en herida ó grano. Su corteza y hojas las usa el bisaya para frotarse y limpiarse el cuerpo cuando se baña.

Sambulauan. *s.* Árbol de tronco grueso

y alto; su madera es bastante buena para edificios, siempre que no esté expuesta á las aguas, ni toque en tierra.

Sañgig. *s.* Planta así llamada; se usa para resolver los tumores é inflamaciones.

Sanguil. *s.* Árbol así llamado; es medicinal.

Santol. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja aovada; su tronco destila resina blanda y algo pegajosa. Su fruta se come; es agridulce, y tiene dentro cinco pepitas que están rodeadas de carne blanquecina, difícil de separar.

Sapinit. *s.* Planta espinosa, que se extiende bastante. El cocimiento de esta planta, dado á deber tibio, es medina contra el el mal de viento.

Sibucao. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja estrecha; su madera es fuerte y encarnada, y se usa para teñir de encarnado. El agua en que se ha cocido dicha madera se da á beber como medicina á las mujeres que padecen supresión de regla; también se usa para limpiar las llagas ó heridas; también es bueno beberla de ordinario, porque purga por la orina los malos humores. Bebida el agua en que se coció su raiz, es medicina probada contra los vómitos de sangre.

Siguid. *s.* Enredadera fuerte así llamada.

Sili. *s.* Pimiento. Planta anua que echa tallo nudoso, de tres y más pies de altura y lleno de ramas; hojas aovadas, de un verde fuerte; flores pequeñas y blancas, y por fruto una baya carnosa y hueca, y según las distintas castas, más ó menos grande, redonda ó cuadrada, ó en forma de cuernecillo, lisa ó escabrosa, que contiene en el centro varias semillas redondas, chatas y de color verde subido. Cuando madura es encarnada, y, según las varias castas, de gusto más ó menos picante, ó enteramente dulce. Se usa como alimento, y como condimento de otros.

Simsim. *s. vide.* Timsim.

Siyao. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja estrecha. Su madera es resinosa y buena para edificios. Hay tres variedades de este árbol; la que llama el bisaya *siyao nga madlao* es la mejor.

Sodó sodó. *s.* Arbusto de hoja estrecha, larga, obtusa, jugosa, espinosa y redonda. Su tronco es también espinoso, su jugo blanco. La hoja se usa para condimentar la comida. Se usa también para curar las heridas y mordeduras de animales ó insectos venenosos. También se calienta al fuego, se aplica como emplasto al vientre de la mujer que no puede dar á luz, y, ordinariamente, sale la criatura.

Solda solda. *s.* Arbusto que echa unas ramitas muy lechosas, sin hojas. Su jugo causa escozor en la parte del cuerpo donde toca, y se hincha la parte dañada; si da en los ojos causa ceguera. Calentadas al fuego sus ramitas, y machacadas, se aplican como emplasto para cerrar las heridas ó curar la dislocación de algún hueso.

Solibang bañgan. *s.* Enredadera delgada, de hoja ancha y aovada.

Sompa. *s.* Arbusto de hoja estrecha y aguzada; su fruto es pequeño, orbicular y con aberturas. El agua en que se coció su raiz, se da como medicina á los que padecen inflamación de vientre. Hay dos variedades de este arbusto; la una tiene el tronco encarnado, y la otra blanco. La que tiene el tronco blanco, se machaca, se calienta al fuego, y con ella se baña al que está atacado de la peste.

Sonting ñga balagon. *s.* Enredadera de hoja estrecha y aovada. Cuando ha picado á uno la culebra *ibiñgan*, el que ha de curar al dañado, masca antes la raiz de esta enredadera, de modo qne se mezcle bien con la saliva, saja un poco la parte dañada, y chupa para extraer el veneno, cuidando mientras chupa, de mezclar bien su saliva con la raiz que masca, porque si no, se le encoge la lengua y se le caen los dientes. Después, teniendo en la boca dicha raiz mascada, sopla sobre la coronilla del paciente, y su misma saliva la echa en la boca del mismo.

Sonting ha baras. *s.* Arbusto de hoja estrecha, que nace en terreno arenoso cerca de la mar.

Sonting ha tuna. *s.* Arbusto compuesto de hojas pequeñas y algo anchas; su flor es amarilla. Su raiz es medicina contra las picaduras de culebra. Su hoja se usa para frotar y curar las manchas del cuerpo, que provienen de enfermedad, frotándose bien por la noche con dichas hojas y bañándose al día siguiente por la mañana.

Sudiang. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de madera resinosa y buena para edificios.

Sugabang. *s.* Planta de hoja agria.

Suganda. *s.* Yerba así llamada; es medicinal.

T

Tabaco. *s.* Planta de la familia de las solanáceas, tiene un color fuerte, caliz tubu-

lado, raiz fibrosa, tallo velloso, de dos á cinco pies de altura, con medula blanca, hojas alternas, grandes, lanceadas, ovales, nerviosas y glutinosas, flores en forma de ramillete, de color rojo, purpúreo, ó amarillo pálido, y el fruto á manera de capsula cónica, que contiene prodigiosa cantidad de semillas muy pequeñas. El tabaco es narcótico, y sirve para repeler los tumores recientes. Tomado en humo, es muy saludable, y aun casi necesario en estos países. Consume las flemas, y preserva de las humedades y malos efectos del rocío de las mañanas, y así hacen muy bien los que lo toman; pero el demasiado exceso puede ocasionar enfermedades. El tabaco en polvo quita las jaquecas, y alivia la cabeza cargada de humores. Aplicado á la nariz de lagarto, que llamamos aquí chacón, un pedacito del tabaco ya fumado, puesto en un extremo de una varita, cae muerto al instante. Puesto un pedacito de la hoja de tabaco muy cerca de la sanguijuela, cuando está agarrada, al momento se desprende y muere. Dicha hoja, picada y mezclada con guindillas y cal, sirve para matar los guanos de las heridas de los animales.

Tabáo. *s.* Árbol de hoja ancha; su madera suele usarse en los edificios de gente pobre.

Tabas. *s.* Árbol con las hojas racimadas; su corteza es blanca; es medicinal.

Tabayayong. *s.* Calabaza silvestre, de fruta pequeña.

Tabigui. *s.* Xilocarpo como granado. Árbol de hoja estrecha, aovada, entera y lampiña; nace en las inmediaciones del mar, en los terrenos anegadizos, y se eleva á la altura de veinte ó más pies. Su fruto es grande, redondo y muy amargo; lo comen los murciélagos grandes. Su madera es encarnada, y no se usa en los edificios. Su corteza, machada, ó hecha tiras delgadas, se pone en infusion en agua, y se usa para teñir de color rojo oscuro la ropa blanca y redes de pescar. Su fruta es buena para curar cámaras y bubas; y cocida en agua, se hace con ella un baño tibio muy bueno para curar los humores venéreos.

Tabon tabon. *s.* Arbusto así llamado; su fruta no se come.

Tábug. *s.* Arbusto de hoja ancha, larga y aguzada. Su resina causa daño al cuerpo si uno se unta con ella. Su hoja, puesta en la frente, aplaca los dolores de cabeza; y cocida en agua se usa para bañar á los enfermos.

Tacuban. *s.* Árbol de tronco grueso y alto. Su madera se usa para hacer embarcaciones menores, de una sola pieza.

Tacurañga. *s.* Arbusto de hoja estrecha. Su flor es grande y muy encarnada. El agua en que se coció su raiz se da á beber á las mujeres que padecen de regla; y su flor, antes de abrirse, se machaca, se mezcla con un poco de acíbar, y se aplica á la frente de las mismas. Dicha flor, antes de abrir, se mezcla con cal, y se aplica como emplasto á los granos ó inflamaciones para que revienten pronto.

Tagabas. *s.* Planta sin tronco, de hoja larga y raiz grande; se cría en terreno fangoso cerca del mar.

Tagarabong. Yerba que se cría en el tronco de algunos árboles; es medicina para que no se caiga el pelo.

Tagbac. *s.* Carrizo así llamado.

Tagonrabong. *s.* Yerba que crece en el tronco de algunos árboles, de hoja como de cuatro palmos, pegada al tronco.

Tagotom. *s.* Planta de tronco espinoso; su fruta es agria y comestible, y tiene una especie de pelusa.

Tagotong. *s.* Planta de hoja ancha, gruesa, aovada, espinosa. Su fruta es redonda y muy venenosa, del grandor de la guayaba.

Tagpoc. *s.* Planta de hoja estrecha; su flor es blanca, la fruta es pequeña, algo dulce y comestible, de color amarillo, corteza delgada, con pepita dentro.

Tagulinao. *s.* Cacalia con hojas de soncho. Esta planta se eleva á la altura de dos pies á lo más. Nace en las paredes y en las madres de los arroyuelos. Los naturales la emplean en la medicina como refrigerante. Las hojas son verdes por arriba y moradas por debajo, y las flores encarnadas. (Flora.)

Tagum. *s.* Añil. Arbusto de hoja delgada y frondosa. Sus hojas se usan para teñir de negro. Cocidas en agua las raices y hojas de este arbusto, son medicinas para las enfermedades que provienen de frialdad. Dicha hoja se machaca, se mezcla un poco de vinagre, y se aplica como emplasto á la garganta de los que padecen garrotillo. El agua en que ha estado en infusión su raiz, se da á beber á los que padecen pasmo, si proviene de calor, y también á los que padecen alguna llaga interior. Indigófera de tintes. Añil. Esta planta, muy conocida, se eleva, en buenos

terrenos, á la altura de cinco pies. El añil cimarròn ó de monte, que es más alto que el anterior, es común en algunas partes bisayas, y nace sin sembrarlo. (Flora.)

Talalora. *s.* (Otros dicen **Talorora.**) Bejuco fino y bueno, que se cría cerca de de las playas. Su fruto, poco mayor que un guisante, se come. Cortado dicho bejuco destila un licor que es muy bueno para curar las aftas de los niños.

Talipopó. *s.* Yerba de hoja amarilla; se usa para envolver la vianda de carne ó pescado.

Talisay. Terminalia de hojas anchas. Este árbol se eleva hasta hacerse de ocho y más varas de altura. Sus hojas, cuando están maduras, son moradas, y antiguamente los naturales teñian de este color sus ropas de algodón ó abacá. En otras partes tiñen de negro, cociendo la corteza del árbol y metiendo allí la tela, y después en cocimiento de corteza de guayabo, y finalmente la revuelven por unos dias en lodo, con lo que toma un color negro, no muy bueno. Los monos gustan mucho de su fruta; pero no comen más que la corteza cuando está verde, pues no pueden romper los huesos, que son muy duros. La semilla tiene el mismo sabor que la almendra, y se puede sacar de ella un aceite igual al de ésta, y que tiene las mismas propiedades. Con el jugo de las hojas tiernas y el aceite de sus almendras se hace un ungüento contra la lepra y otras afecciones cutáneas. Flora. —Rallada su corteza, quitando antes un poco la parte de encima, y exprimiendo en ella el zumo del limoncito, y echándolo después todo en una taza, se da á beber media, al que padece de tabardillo; y bebida el agua en que se coció su corteza, es buena medicina para curar cámaras de sangre.

Taló taló. *s.* Yerba con muchas hojas y sin tronco, que parece está pegada á la tierra. El agua en que se coció su raiz y hojas se da á beber á las mujeres que arrojan mucha sangre por la via, y sirve también para bañarse.

Taletes. *s.* (En otras partes dicen **Tiletes.**) Amaranto espinoso. Esta planta, cuyo tallo es más ó menos rojo y muy espinoso, se eleva á la altura de dos ó tres pies. Es comunísima en todas partes. De su ceniza se saca mucha sal álcali fijo vegetal, que sirve para hacer la lejía para el tinte encarnado del algodón, y en realidad parece que merece la preferencia sobre otras. (Flora).

Talyan. *s.* Planta espontánea, de hoja muy ancha, y más áspera que la del palauan. Su raiz es grande; algunos la comen con el tronco, quitando la hoja, y la primera agua en que se coció dicha raiz.

Tambalaguesa. *s.* Arbusto; su fruta es pequeña; esta se tuesta, se echa en vinagre de la palma burí, y con ella se baña al que está atacado de la peste, frontando bien su cuerpo y coyunturas.

Tambalisan. *s.* Árbusto así llamado; es medicinal.

Tambis. *s.* Árbol que no se eleva mucho, de hoja estrecha y aguzada; su fruta es pequeña, agridulce, encarnada y comestible, un poco picante, y con algunas pepitas. Rallada la corteza de su tronco, se calienta al fuego, se exprime el jugo que tiene en un trapito, y se limpia la boca del niño que padece ó tiene sucia la lengua. Dicha corteza del santol, rallada también, se calienta la mitad al fuego, y luego se mezcla con la otra mitad cruda, se exprime todo en una taza, y se da á beber al que está atacado de la peste, y la corteza exprimida se aplica como emplasto al vientre del mismo.

Tampoy. *s.* Eugenia de Malaca. Este árbol se eleva á la àltura de nueve pies. Los muchachos comen el fruto, que huele á rosa, pero á la verdad, poco tiene de sabroso. Flora.—Su corteza, hecha polvo, y mezclada con un poco de trementina ó brea blanca, y templado con un poco de aceite fresco de coco, es medicina para las llagas de las ingles.

Tanabug. *s.* Yerba de hoja larga y tallo nudoso, la cual sirve de pasto para los animales. En terreno húmedo echa esta yerba una especie de raices en su tallo, y antes de que dichas raices lleguen á tierra, destilan como una gota de jugo algo pegajoso, que es medicina, untándose con él, para los que padecen mal de ojos.

Tan-ag. *s.* Árbol así llamado; el carbón de su madera se usa para hacer pólvora, mezclándole con azufre y salitre.

Tañgan tañgan. *s.* Ricino común. Arbusto de hojas abroqueladas, hendidas en siete hasta nueve lóbulos, lanceolados aserrados. Su fruto está erizado de púas. Este arbusto ó planta se eleva á la altura de tres ó más varas. De sus semillas se extrae un aceite utilísimo, que puede suplir al de oliva para fricciones en las

fiebres malignas, y para curar la hidropesía. El aceite dicho de las semillas, llamado *aceite de castor*, es maravilloso para curar muchas enfermedades, y mata las lombrices, aun la solitaria; pero se debe quitar, según algunos médicos, el corazón de la semilla, para sacar el aceite. Sus hojas, cocidas con leche, favorecen la supuración de los diviesos con más eficacia que ninguna cataplasma. También son eficacísimas para curar las llagas antiguas, aunque estén corruptas y llenas de gusanos. Untadas sus hojas con aceite de ajonjolí, y aplicadas á las piernas hinchadas, quitan el mal proveniente del sudor; lo mismo hace su aceite. Flora.— Planta llamada *higuerilla del infierno*. De su fruta arracimada, que contiene en su interior unos granos mayores que garbanzos, se hace aceite muy medicinal, y bueno también para las luces. Sus hojas, puestas en la frente, moderan y aun hacen desaparecer el dolor de cabeza; la vena, á cuyo extremo está la hoja, es redonda y hueca: un pedazo de ella, aplicado por el extremo al oído que duele, y soplando por el otro extremo, cura el dolor ó la fluxión, siendo la causa de este efecto una especie de espuma, que sin duda es la savia que tiene, y que se expele con el soplo, y se introduce en el oído. (P. Fr. Juan Félix.)

Tangbo. Carrizo así llamado.

Tanghao. *s.* Árbol de tronco poco grueso, alto y resinoso; de hoja estrecha y aguzada. Su madera no sirve para edificios.

Tanghas. *s.* Árbol bastante grande, de hoja estrecha, de mal olor, y negra la vena principal. Su hoja se aplica como emplasto al vientre del que padece pujos con sangre.

Tanglad. *s.* Planta de hoja estrecha, larga, frondosa y olorosa. Su hoja se usa para condimentar la comida. El agua en que ha estado en infusión dicha planta, se da como medicina á los enfermos que sienten frío. Machacada dicha planta, se aplica para aliviar el dolor y resolver la inflamación de las almorranas. Picado su tallo, se aplica como emplasto á la parte dañada con las púas venenosas que tienen algunos peces.

Tangnan. *s.* Caña fuerte y buena. Bebida el agua en que se coció el cogollo tierno de dicha caña, es medicina para curar y limpiar las llagas interiores reventadas.

Tañgolon. *s.* Enredadera de hoja estrecha, y con algunas espinas en su tronco. Su fruta es larga y con aberturas. El agua en que se coció su raíz, se da á beber como medicina á las mujeres recién paridas; también se da á beber á los que padecen lombrices, aplicando al mismo tiempo las hojas machacadas de dicha enredadera al vientre del paciente.

Tanhas. *s.* Árbol así llamado; su fruta no se come.

Tára, *s.* Yerba de hoja larga y muy olorosa; algunos mascan su hoja porque tiene un sabor agradable; si se pone ó cuece en agua, comunica al agua un olor balsámico muy agradable. Dicha yerba ó planta es medicinal.

Tarocañga. *s.* Arbusto de tronco pequeño y flor encarnada.

Tarong. *s.* Berenjena. Planta de pié y medio á dos pies ó más de altura, ramosa, con hojas grandes, aovadas, de color verde, casi cubiertas de un polvillo blanco y llenas de aguijones, flores grandes y de color morado, fruto aovado, de cuatro á seis pulgadas de largo, de color morado claro, y lleno de una pulpa blanca, dentro de la cual están las semillas.

Tarong ñga ihalas, *s.* Berenjena silvestre, de ramas espinosas. Su fruta, hecha rebanadas, y frita en aceite ó manteca, se da como medicina á los que padecen debilidad de estómago.

Taroñgatiñgan ha guba. *s.* Árbol que nace en los montes y selvas, de hoja gruesa. Su madera es dura, pero de mala calidad.

Taroñgatiñgan ha hanang. *s.* Árbol que se cria en sitios fangosos, de hoja delgada, frondosa y aguzada. Su madera es dura, pero de mala calidad.

Tecala. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja ancha. Su madera se usa en el interior de los edificios.

Tibalao. *s.* Enredadera así llamada.

Ticala. *s.* Planta de tronco blando, de hoja ancha, larga y aguzada. Su fruta es arracimada; no se come.

Ticoco. *s.* Árbol bastante alto, de hoja ancha. Su madera es de muy mala calidad.

Ticug. *s.* Junco fino, de dos ó más brazas de altura; su fruto es pequeño. Dicho junco se tiñe, y con él se hacen petates finos y de varios colores.

Ticug ticug. *s.* (En algunas partes dicen **nigug ticug.**) Junco quebradizo, de tres ó cuatro palmos de alto.

Tigá. *s.* Arbol de tronco torcido, rara vez

derecho, se eleva á la altura de cuatro ó cinco varas, su hoja es estrecha. Su madera es buena para edificios.

Tigao. *s.* Enredadera de hoja y tronco gruesos. Dicha enredadera se machaca, se pone en infusión en agua por la noche en una tinaja ú otra vasija, y por la mañana, al bajar la marea, se echa en la parte arriba de los arroyos, y mata todos los peces que haya en ellos. Los bisayas prohiben que mujer alguna pase por el arroyo en donde han echado el tigao, porque si pasa, dicen, que no mueren los peces, ni pueden cogerlos. La misma enredadera machacada, poniendo en ella un poco de vinagre de coco ó burí, se usa para bañar el vientre de las embarazadas que sienten mal estar, por efecto de la preñez; y también se aplica como emplasto al vientre de la mujer que no puede dar á luz. Otros usan sólo el jugo para envenenar los peces.

Tigbao. *s.* Carrizo, planta de tallo derecho, lampiño, hinchado en las articulaciones, de unas tres varas de altura, hojas alternas que envainan el tallo largo trecho, lanceoladas, lampiñas por debajo, y con ganchitos arriba y en las orillas, y de unos tres pies de largo. Dicho carrizo es el que ponen en las nipas al coserla con bejuco.

Tigbi. *s.* Planta así llamada; su fruta no se come.

Tilaotigao. *s.* Árbol así llamado.

Tim sim. *s.* Egilope de ríos. Esta planta se encuentra tendida con los extremos levantados, y es conocida de los naturales. Se da en los lugares donde hay agua. El tallo es del grueso del dedo del medio, con muchos nudos, en donde echa raices. Un amigo me contó, que un chino daba á beber su cocimiento á los que padecían males de la vejiga, y á los que no podían orinar, y se lograban buenos efectos. El motivo porque es conocida de los naturales, es porque la médula, que se halla dentro del tallo, puede servir de mecha para las luces, y hacer las veces de lo que los chinos traen y venden en Manila con el nombre de *tim sim*; aunque estas mechas son mucho más largas que las de aquí. Se eleva á seis pies de altura, y la arista más larga tendrá seis líneas escasas de largo, y es escabrosa. (Flora).

Tinagacan. *s.* Plátano así llamado.

Tinalisay. *s.* Plátano así llamado.

Tinampay. *s.* Dioscorea alada. Esta planta se eleva á bastante altura, y se extiende mucho. Su raiz, de color morado, además de ser muy larga, tiene á veces más de un pié de diámetro; pero la estiman y comen bien los naturales cocida. De los tallos, cuando tocan en tierra ó en algún árbol, salen unos tubérculos ó excrecencias como el puño, globosas é irregulares, de carne maciza, la que los naturales creen ser el fruto. Flora.—Rallada la carne de la raiz del tinampay, se aplica como emplasto al pecho del que siente dolores en el mismo.

Tindoc. *s.* *Musa grande del paraiso.* Este plátano da el racimo poco poblado de bayas; en recompensa son tan grandes en lo largo, que á veces llegan á más de un pié, acompañados de una grosura correspondiente. Este fruto, cocido, tiene un sabor parecido al de las manzanas, por lo que eso es muy estimado. (Flora).

Tiñgan. *s.* Árbol así llamado.

Tiotes. *s.* (En otras portes dicen **asiotes).** *vide.* Asiotes.

Tiyo tiyo. Enredadera espinosa así llamada, ó planta que se extiende mucho.

Toba. *s.* Árbol de hoja ancha, aovada y aguzada; su fruta es pequeña, arracimada y venenosa; mata las gallinas y otras aves. De esta fruta usan frecuentemente los pescadores para envenenar los peces.

Toba sa sanglay. *s.* Arbusto de hoja ancha y tronco resinoso.

Toba toba. *s.* Arbusto de hoja ancha y aguzada. La corteza de su tronco es gruesa y resinosa, y resinoso también su tallo. Dicho arbusto se calienta al fuego, después se quita la corteza, y se aplica como medicina para curar la dislocación de algún hueso. Su hoja tierna se aplica como emplasto en la frente del que padece dolor de cabeza, para saber si el dolor proviene de calor ó de frío. Si á las tres horas de haber sido aplicada la hoja á la frente del paciente, se pone dura y tiesa, entonces el dolor proviene de calor; y si pasado dicho espacio de tiempo, la hoja está aun blanda y flexible, el dolor proviene de frío. Su fruta es pequeña y pepitosa.

Tobli. *s.* Enredadera de tronco grueso, hoja ancha, aovada y venenosa. El jugo de su raiz es un tósigo muy fuerte para envenenar y matar los peces.

Tobo. *s.* Caña de azúcar. Planta gramínea que se cultiva en muchas partes: los tallos maduros tienen en su interior una sustancia esponjosa llena de zumo dulce,

cuyo principal producto es el calamay y azúcar. Tambien se llama caña-dulce.

Tobo tobo. *s.* Yerba que se extiende por la tierra, de hoja estrecha, y con algunos nudos en el tallo.

Tolá-tolá. *s.* Árbol bastante grande, de hoja ancha, gruesa y aguzada. Su corteza rallada, poniendo un poco de aceite, se calienta al fuego, y se usa para untar las erupciones cutáneas.

Tol-an hin ba-ó. *s.* Árbol que no se hace muy grande, de hoja estrecha; su madera es dura y correosa.

Tol-an manuc. *s.* Árbol que tiene la hoja jaspeada de blanco.

Tolang. *s.* Árbol que no se hace muy grande, de hoja estrecha; su madera es dura y correosa.

Toray-toray. *s.* Planta de hoja estrecha. Dicha hoja se restrega entre las manos, se exprime, se echa su zumo en los ojos del que padece cataratas, y regularmente las cura.

Tubag. *s.* Árbol así llamado.

Tubúg. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja ancha. Su madera es de mala calidad.

Tugabang. *s.* Enredadera de hoja lobulada y tronco espinoso. Su hoja tiene un sabor agrio, y la usa el bisaya para condimentar sus comidas. Dicha hoja se calienta al fuego, se exprime, y el zumo se da á deber al que está constipado.

Tugos. *s.* Planta de hoja ancha, su fruta nace en el tronco.

Tugúp. *s.* Árbol de cuerpo grueso y alto, de hoja ancha y aovada; su tronco destila un jugo muy pegajoso. Su fruto es grande, espinoso, pepitoso, y la pepita se come.

Tulibao. *s.* Carrizo así llamado; su médula, que es blanda, sirve para bodoques, haciendo el oficio de algodón en las cerbatanas.

Tung̃ud. *s.* Árbol que se cría en terreno fangoso cerca de la mar. Su madera es encarnada y muy buena, en el agua se pudre pronto. Su corteza, bien seca al sol, y molida, produce unos polvos de color de teja. Estos polvos sirven para poner en la caña donde se recoge la tuba que destilan las palmas, para dar color algo rojizo, algunas veces colorado, según la mayor ó menor cantidad que se ponga en la tuba, á la que hacen fermentar mucho, y quitan la dulzura natural que tiene, dándole un sabor áspero, pero no desagradable para los aficionados.

Turay. *s.* Yerba así llamada; es medicinal; bebida el agua en que se coció su raiz, es buena medicina para recaídas del parto.

U

Uacatan. *s.* Árbol de tronco grueso y alto, de hoja estrecha, sus raices nacen del tronco para abajo, agarran en tierra, y se hacen muy anchas. Su madera es de mala calidad.

Y

Yahóng yahóng. *s.* Yerba de hoja aovada, corta y lobulada. Dicha hoja hace las veces de ungüento; se aplica á los granos que tienen pus, y á los tumores.

Yao yao. *s.* Árbol así llamado. Su corteza, hecha polvo, y tomada tres veces al día, peso de medio real ó uno, es remedio contra el asma, dolor de estómago ó vientre, si proviene de frialdad, cámara, pujos y excremento mucoso, que suelen tener los opilados y extreñidos, falta de apetito, cuando estos males provienen por causa de frío; es también contraveneno, y contra las picaduras de culebra. Con sus raspaduras, mezcladas con las de la petita de Catbalogan, poniendo aceite fresco de coco, se hace ungüento contra las opilaciones que provienen de frialdad, frotando, sobando y untando con él los vacíos.

Yapana. *s.* Yerba de hoja estrecha, larga y olorosa. Bebida el agua en que se coció dicha hoja, es remedio para disminuir la embriaguez, y también contra las calenturas que provienen de calor.

Yerba buena. *s.* Menta crespa. Planta de hojas opuestas, lanceolado-aovadas, con lóbulos, pequeñas y vellosas. Se usa como especia en los manjares y guisados; es de un olor agradable, y se cría espontáneamente y con abundancia en Sámar. El bisaya mastica ó huele esta hoja, porque, dice, es medicina para expeler las lombrices; y no la aplica como emplasto al vientre, porque entonces, según él, salen las lombrices por la boca y narices. También se usa para curar el dolor de estómago, aplicándola sobre el vientre. Puesta entre dos telas, es muy útil contra la debilidad de estómago, en los vómitos y diarreas. También disipa los tumores

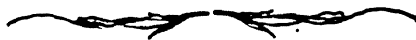
duros de los pechos de los mujeres, aplicándola sobre ellos, porque disminuye la leche y la disuelve.

Yerba buena ha guba. *s.* Planta de hoja aovada y lobulada; su hoja es muy amarga. Se usa como medicina para las recién paridas, y para los que padecen dolor de estómago, bebiendo el agua en que han estado en infusión dichas hojas.

Yerba de San Juan. *s.* Planta medicinal que tiene las flores moradas.

Yerba María. *s.* Planta de hoja pequeña y lobulada, con el lomo blanco. Es medicina para curar los pujos y diarrea, aplicando sus hojas sobre el vientre. El agua en que se cocieron la raiz y hojas de dicha planta, se da á beber á los que padecen diarrea ó dolores de vientre.

Yerba de San José. *s.* Planta que crece más de una vara, de hoja ancha, lobulada y de muy mal olor. Sus hojas, mezcladas con cebollas, se calientan al fuego, y se aplican al vientre para curar el mal de estómago.



NOMBRES DE ALGUNOS PECES



A

Abohan. *s.* Pez ancho y de color ceniciento.
Abú. *s.* Pez regular; su cuerpo es negro y blanco, grueso y escamoso; su carne es desabrida, y tiene antenas.
Adgauon. *s.* Pez de color amarillo, blanco, y con pintas negras.
Agoc-oc. *s.* Pez de río, laguna ó charco, de cuerpo negro y sin escamas, con pinchos ó espinas, y con atenas.
Agoma-a. *s.* Pez de cerca de un palmo de largo, cuerpo verde y vientre blanco; su carne es sabrosa. Cuando es pequeño se llama *hasá hasá.*
Ago-ot. *s.* Pez regular, de cuerpo blanco, grueso, escamoso, y cortantes las espinas del lomo.
Agoyong. *s.* Pez regular, de cuerpo negro, con dos listas rojas, y escamas delgadas.
Alhó. *s.* Pez grande, blanco, largo y cilíndrico; se come.
Alic-ic. *s.* Pez pequeño y comestible.
Alimusan. *s.* Pez de mar; se come.

B

Babaculán. *s.* Pez de mar que tiene el cuerpo blanco y negro el lomo, no tiene escamas; su carne es muy buena. Cuando es ya muy grande se llama *mamsa.*
Bacagan. *s.* Pez pequeño de mar; se come.
Bacoco. *s.* Pez bastante grande de mar; su cuerpo es negro y escamoso.
Badlong. *s.* Pez grande, ancho, con rayas amarillas y escamas delgadas. Cuando es pequeño todovía se llama *tuoquitoc.*
Baga-ong. *s.* Pez regular, de cuerpo negro, rayas rojas en el lomo, escamoso, y agudas las púas que tiene en el lomo. Este pez tiene agudas las partes exteriores de sus agallas, y con ellas saca los ojos á otros peces, á los que se acerca y embiste de repente, y después se los come.
Baghac. *s.* Pez de cuepo pequeño y negro.
Balanac. *s.* Pez bastante regular, de cuerpo blanco y escamoso. Cuando es ya grande se llama *aguas*; y el que es de mucho vientre, tiene el cuerpo cilíndrico y salta muy alto, se llama *buntis.*

BA

Balerá. *s.* Pez regular, de cuerpo delgado y largo, tiene el lomo azul y blanco el vientre; su carne tiene muchas espinas.
Balirahon. *s.* Pez regular de mar.
Baló. *s.* Pez regular, de cuerpo largo y cilíndrico, de hocico agudo, con atenas, salta mucho, y tiene los dientes finos.
Bang-ga. *s.* Pez regular; su cuerpo es estrecho, con rayas negras y amarillas, hocico agudo; es pez sucio. Cuando ve á algún animalejo ó gusano en los árboles ó plantas, que están en ó cerca del agua, les arroja dicho líquido hasta que les hace caer, y se los come.
Banglus. *s.* Pez de mar, de cuerpo blanco, grueso, escamoso, y negro el lomo; salta muy alto, tiene la boca estrecha; su carne es muy buena.
Banogon. *s.* Pez de color rojo, cuerpo cilíndrico, con cola y púas venenosas.
Bansa. *s.* Pez de mar; se come.
Bantol. *s.* Pez pequeño; su cuerpo es negro y sin escamas, su cabeza es grande, con pinchos venenosos.
Bayang. *s.* Pez regular, de cuerpo delgado y cilíndrico, de escamas delgadas y con manchas negras.
Bongansiso. *s.* Ballena. El mayor de los cetáceos y de todos los animales conocidos, llega á crecer hasta cuarenta varas. Su cuerpo es cilíndrico, de color oscuro; tiene junto á la cabeza dos aletas carnosas y otra igual en la parte posterior del cuerpo, y sobre la cabeza dos agujeros por donde despide á gran distancia el agua que traga; la cabeza y la boca son muy grandes; todo su cuerpo está impregnado de una sustancia conocida con el nombre de *aceite de ballena.* Vive en la mar, pero sale á la playa, en donde la hembra pare sus hijuelos, que alimenta

con sus pechos como los cuadrúpedos. En la mar de Catbalogan se ven de cuando en cuando algunos ballenatos.

Bonog. *s.* Pez pequeño.

Bontog. *s.* Pez pequeño.

Borocon. *s.* Pez regular, de cuerpo oscuro, con manchas negras y blanco el vientre. Su labio inferior es mucho más largo que el superior; tiene encarnado el extremo.

Botite. *s.* Hay tres variedades de este pez, que se llaman *alatan*, *gomodlao* y *quisquisan*. El alatan son dos: el uno tiene un solo diente y el otro tiene dos; ambos son de color negro y venenosos; sin embargo, algunos comen el de un solo diente, cuando el pez es ya grande; también comen el que tiene dos dientes, quitándole antes una especie de vena que tiene en el interior, las tripas, el pellejo y la cabeza. El gomodlao es de color amarillo, con manchas negras, éste es venenoso, y no se come. El quisquisan es de color blanco, con manchas negras, es también venenoso, pero algunos le comen, quitando antes las tripas, el pellejo, la cabeza, y antes que todo, una especie de vena que tiene en el interior.

Botlog. *s.* Pez pequeño, de cuerpo blanco, escamoso y grandes ojos.

Buguio. *s.* Pez de cuerpo largo y con una antena larga en el hocico.

Bulan bulan ó mulan bulan. *s.* Pez de mar; se come.

Bulgan. *s.* Pez regular; su cuerpo es negro y escamoso; sus ojos parecen negros, cuando aún está en el agua, y cuando está fuera, son blancos.

Bolinao. *s.* Pez pequeño, de cuerpo blanco, cilíndrico y sin escamas; es muy sabroso; andan muchos juntos.

Burabgas. *s.* Pez pequeño; se come.

Burao. *s.* Pez regular, con manchas negras hacia el lomo.

C

Cabase. *s.* Pez regular, de cuerpo estrecho y escamoso; su carne es muy buena, pero tiene muchas espinas.

Calambiday. *s.* Pez pequeño y venenoso.

Calapion. *s.* Pez regular, de pellejo fuerte y escamoso hacia la cola; tiene azul el lomo.

Calig. *s.* Especie de camarón de largas antenas.

Carocabayo. *s.* Pez de la figura del caballo, su pellejo es negro y áspero; tiene encorvada la cola, y nada dando vueltas: no se come.

Casile. *s.* Pez algo parecido á la culebra, que suele tener más de una vara de largo; su cuerpo, que es cilíndrico, y en la cola ó parte posterior aplanado, está todo cubierto de una sustancia viscosa, que le hace sumamente escurridizo. Anguila. Hay dos variedades: la una es de cuerpo negro y cilíndrico, largo y sin escamas; y la otra, que se llama *bagongbagon nga casilic*, es de cuerpo oscuro, con manchas blancas.

Catambac. *s.* Pez pequeño y comestible.

Cauayanon. *s.* Pez regular; tiene azul el lomo y el vientre blanco y amarillo.

Cogtong. *s.* Pez grande, de color azul, rojo y verde escuro. Cuando todavía es pequeño se llama *tingag*.

Conoro. *s.* Pez de color verde; se come. Sus labios parecen á los del caballo.

Cubalan. *s.* Pez de color negro, con rayas blancas, sin escamas.

Cugao. *s.* Pez de cuerpo blanco y escamoso, con una línea de púas gruesas y largas en el lomo, y larga también la cola. Cuando es grade se llama *comihan*.

Cuyog. *s.* Pez pequeño y comestible; andan muchos juntos.

D

Daliran. [illegible] Pez de color negro, cabeza levantad[illegible] pellejo duro; se come.

Dalupin[illegible]a. *s.* Pez de agua dulce; se come.

Damag. [illegible]. Pez de agua dulce, blanco y pequeño.

Damlod. *s.* Pez de color verde; se come.

Dapac. *s.* Pez regular, de cuerpo grueso y de color rojo; su carne es áspera.

Daragbago. *s.* Pez de cuerpo aplanado, con rayas amarillas.

Darapugan. *s.* Pez regular, de cuerpo negro y aplanado.

Doyong. *s.* Pez de grande cuerpo, velloso; su cabeza es como la del cerdo; su hocico como el del caballo; su cola en forma de abanico; cuando se saca del agua, se le cae el pelo, y solo quedan en su cuerpo algunos pelos gruesos; se come, y su carne tiene el color como la de vaca.

G

Gangis. *s.* Pez pequeño y comestible.

Gapas gapas. *s.* Pez regular; su cuerpo

es blanco, cilíndrico y con finas escamas; su carne es áspera.

Guiñgao. *s.* Pez grande, de cuerpo encarnado y escamoso, con una hilera de púas agudas en el lomo; es buena carne.

Gunó. *s.* Pez pequeño, blanco y escamoso, de grandes ojos.

H

Hañgit. *s.* Pez algo parecido á la culebra, de cuerpo rojo, largo y cilíndrico; su carne tiene muchas espinas. Regularmente habita en agujeros ó fondo del agua.

Haroan. *s.* Pez regular, que ordinariamente habita en los charcos y aguas detenidas y sucias; su cuerpo es negro, cilíndrico y escamoso. Cuando es pequeño todavía se llama *bunuag*.

Hasa hasa. *s.* Pez pequeño y comestible.

Hulás. *s.* Pez grande; su cuerpo es negro y sin escamas. Tiene tres púas venenosas, una en el lomo, y otra en cada costado, con antenas en los labios.

I

Iito. *s.* Pez regular, de cuerpo blanco y negro, con una púa venenosa en el lomo; las que tiene en los lados son también venenosas; en los labios lleva varias antenas.

Ileo. *s.* Pez regular, con el lomo negro y el vientre blanco; tiene largas y anchas aletas, y vuela á gran distancia.

Indañgan. *s.* Pez de mal olor; se come.

Iñgatan. *s.* Pez comestible.

L

Lagúis. *s.* Pez grande, de cuerpo grueso, blanco y escamoso; su carne es áspera.

Lais lais. *s.* Pez muy pequeño, que parece una especie de tripa, con la cabeza y cola agudas.

Langbiao. *s.* Pez que tiene el lomo azul, el vientre blanco y la cola amarilla. Cuando es ya algo grande se llama *pícay*, y cuando es ya grande del todo se llama *magcaagom*.

Langcoy. *s.* Pez largo, de cuerpo estrecho, blanco y sin escamas; sus dientes son muy agudos.

Lañgugan *s.* Pez grande y comestible.

Lañgutan. *s.* Pez de la figura de una culebra.

Lapís. *s.* Pez grande, largo, aplanado y sin escamas. Cuando es todavía pequeño se llama *bag-id*, tiene el color blanco: cuando es algo grande se llama *dapac*, es de color blanco: y cuando es ya grande se llama *lapis*, tiene el vientre amarillo; y cuando es de su mayor tamaño se llama *lare*, tiene negro el lomo y blanco el vientre.

Lapug. *s.* Pez regular; tiene negro el lomo y blanco el vientre, con una línea de púas cortantes en el lomo; es pez flaco.

Locon. *s.* Camarón de vientre rojo y lomo negro. En otras partes laman *pasayan*.

Lomong. *s.* Pez de corto cuerpo, color blanco. Cuando es grandecito se llama *baisa*; y cuando es un poco más grande, *sacalan*.

Lumud. *s.* Pez grande, de cuerpo oscuro y algo blanco, con largas aletas; andan muchos juntos. No nada recto, sino moviéndose de arriba abajo, y arroja agua cuando saca la cabeza.

Lusud. *s.* Pez pequeño y comestible.

M

Malatamban. *s.* Pez pequeño y comestible.

Malimno. *s.* Pez regular; tiene azul el lomo, blanco el vientre y aguda la cabeza. Cuando es todavía pequeño se llama *malatindoc*, de carne muy blanda.

Malopalo. *s.* Pez pequeño, de cuerpo negro y cilíndrico; su cabeza es como la de la tortuga, con dos especies de pies cerca de ella; habita en los troncos de los árboles que se crían en el agua ó terreno fangoso.

Mamsa. *s.* Pez grande, sin escamas; tiene negro el lomo y blanco el vientre; su carne es muy buena. Cuando es pequeño todavía se llama *babaculan*.

Mañgagat. *s.* Pez regular; de color rojo. Tiene una línea de púas agudas en el lomo.

Mangnay. *s.* Pez regular, su cuerpo es negro y escamoso; anda por las orillas de los ríos.

Mañgolo. *s.* Pez comestible.

Manlalara. *s.* Pez de cuerpo negro, aplanado, con rayas azules, rojas y blancas; la línea de púas que tiene en el lomo, es venenosa; su carne no es buena para los enfermos. Cuando es pequeño se llama *torós*; cuando es algo grande, *manlalara*; y cuando es ya grande del todo *manlolonhe*.

Manlaua-an. *s.* Pez grande; su cuerpo es de color rojo, negro y escamoso; su

carne es muy buena. Las púas que tiene en el lomo son cortantes.

Manliligáas. *s.* Pez de color verde; se come.

Mararapad. Pez regular, de cuerpo blanco y escamoso; su carne es buena.

Maya maya. *s.* Pez de color rojo; su carne es muy buena.

Milong bilong. *s.* Pez comestible.

Modbod. *s.* Pez de color blanco; se come.

Molanbulan. *s.* Pez de ríos, charcos y lagunas; tiene azul el lomo y blanco el vientre; su carne es buena.

Moong. *s.* Pez pequeño, de cuerpo blanco y escamoso. Son cortantes las púas que tiene en el lomo; se come. Cuando es pequeño ó tierno todavía, se llama *parangan,* y no se come, porque entonces se alimenta de cosas sucias.

O

Obud. *s.* Pez de la figura de una culebra, de cuerpo largo, cilíndrico, rojo y sin escamas. Su carne tiene muchas espinas.

Ogapang. *s.* Pez grande, de cuerpo cilíndrico y escamoso; tiene negro el lomo, y blanco el vientre. Cuando es pequeño y tierno todavía se llama *calabusay* ó *tuyá*.

Ogdoc. *s.* Pez largo, de la figura de una culebra, de cuerpo delgado y negro; su carne tiene muchas espinas; habita en los agujeros.

Onas. *s.* Pez largo, aplanado y comestible; habita en lagunas y aguas detenidas.

Orarabang. *s.* Pez pequeño; se come.

Oso-os. *s.* Pez regular, de color blanco y con escamas finas; tiene aguda la boca; su carne es buena para los enfermos.

Otataba. *s.* Pez pequeño; se come.

P

Pacangan. *s.* Pez de cuerpo cilíndrico; se come.

Paculan. *s.* Pez de pellejo muy duro; se come.

Pagapa. *s.* Pez regular, de cuerpo delgado, blanco, sin escamas, de cabeza corta; se come; es bueno para los enfermos.

Pagui. *s.* Hay muchas variedades de este pez, que son las siguientes: *pagui nga banogon*; este pez es de color negro, y negra también su carne; su pellejo es blando; salta á bastante altura y distancia; tiene una púa en la cola, y su cabeza es como la de un gavilán.—*Pagui nga dahunan*: este pez es de color negro, con una especie de hojas en la cola, y una púa en el nacimiento de la misma; el pellejo del lomo es fuerte y áspero, y sirve para limpiar y alisar madera, secándolo antes.—*Pagui nga mamitoon*: este pez tiene el lomo de color rojo, con manchas azules; su pellejo es blando.—*Pagui nga manombaga*: este pez es de cuerpo negro y cilíndrico; tiene blanca la carne, larga la cola, con una púa venenosa en su nacimiento.—*Pagui nga mantihan*: este pez es de color negro, de grande cabeza, con una púa en la cola.—*Pagui nga perisan*: este pez tiene manchas negras y blancas en el lomo; su pellejo es blando, con una púa en la cola.—*Pagui nga pongsoan*: este pez tiene el lomo blanco con púas; su pellejo es fuerte y áspero.—*Pagui nga saranga*: este pez es de color negro, y parece que tiene dos cabezas.—*Pagui nga soson*: este pez tiene negro y áspero el lomo, sin púa en la cola.—Algunos de estos peces son de cuerpo muy ancho, y cuando son grandes tienen diferente nombre. El manombaga, cuando es ya grande, se llama *bagtao* y es de cuerpo cilíndrico.—El banogon se llama *tupang*, y su cuerpo es como cuadrado.—El mantihan se llama *manona*.—El saranga no muda de nombre.—El perisan se llama *polodson*, y su cuerpo es cilíndrico.—El dahunan se llama *ularan*.—El mamitoon, cuando es pequeño, se llama *coyampao*.—El pongsoan no muda de nombre, y su cuerpo es cilíndrico.—El soson no se hace muy grande, y su cuerpo es como un triángulo.—Raro es el que está gordo de todos estos peces; y lo que más gusta al bisaya es el hígado, cuando tiene el color blanco, porque entonces está bastante gordo. El bisaya arregla de dos maneras la carne de estos pescados: haciendo el *pagbachao* y el *paglabug*. El pagbachao se hace rallando la corteza de color encarnado de árbol *bachao*, se pica bien la carne é hígado blanco del paguí, se mezcla bien todo con dicha corteza, poniendo vinagre y especias olorosas, y así preparado, pasadas ya algunas horas, se come, y gusta mucho al bisaya. El paglabug se hace cociendo antes la carne del paguí, después se refriega bien, y se mezcla con el hígado y especias olorosas para comerlo.

Palád. *s.* Este pez parece que está partido por el medio á lo largo, como un cuerpo dividido en dos. La parte que

está hacia la derecha, según el bisaya, se llama *lalaqui*, y la parte que está hacia la izquierda se llama *babaye*. El lalaqui tiene el cuerpo blanco y escamoso por un lado, y por el otro rojo y escamoso; sus agallas tienen una especie de rojez y blancura, y en la parte roja aparecen como unidos los ojos. El babaye tiene el cuerpo blanco y escamoso por un lado, y por el otro negro y escamoso, y sus ojos se inclinan al lado de la parte negra; el babaye suele tener también el cuerpo negro con manchas azules por un lado, y por el otro blanco. Este pez se come. El palad lalaqui muerde.

Palang. *s.* Pez pequeño; se come.

Panangitan. *s.* Pez de mar, semejante á la anguila, de color negro; se come.

Panapsapan. *s.* Pez algo grande; se come.

Pantat. *s.* Pez de color negro, sin escamas; se cría en las lagunas y charcos.

Parangan. *s.* Pez regular, de cuerpo corto y escamoso; tiene negro el lomo y blanco el vientre. Cuando es todavía pequeño no se come, porque es sucio. Cuando es ya grande se llama *moong*; se come.

Parog. *s.* Pez pequeño; se come.

Parot pot. *s.* Hay muchas variedades de este pez, y son las siguientes: *parot pot nga bag-angan*; pez de color blanco y cuerpo cilíndrico.—*Parot pot nga guila guila*; pez de color blanco y cuerpo algo largo.—*Parot pot nga lauayan*; pez de color blanco y cuerpo cilíndrico.—*Parot pot nga lamoan*; pez de color blanco, de cuerpo algo largo y agudo hacia la cola.—*Parot pot nga matarambong*; pez de color blanco y cuerpo cilíndrico; éste crece bastante, y cuando es ya grande se llama *tambong*.

Pating. *s.* Tiburón, pez de monstruoso tamaño, pues suele pasar de veinte pies, grueso á proporción; la abertura de su boca es enorme; sus mandíbulas están armadas de seis filas de dientes, fuertes y agudos. Es voracísimo, y apetece la carne humana. Hay muchas variedades de este pez, y son las siguientes: *pating nga atotongan*: este pez es de cuerpo largo y cilíndrico; tiene negro el lomo y blanco el vientre, pellejo áspero y largas aletas; tiene una línea de púas en el lomo y grande vientre.—*Pating nga bariuan*: este pez tiene el cuerpo con manchas de color azul y blanco; es de cuerpo regular y grande cabeza, de la figura de una bandurria.—*Pating nga labungan*: este pez tiene negro el lomo, con manchas blancas, y blanco el vientre; su hocico es como la punta de una reja; la mitad de su cuerpo, hacia la cabeza, es semejante al paguí, y por esto se llama también *calampagui*; y la otra mitad de su cuerpo, hacia la cola, es semejante al mangale.—*Pating nga lorong*: este pez tiene el cuerpo rojo con manchas blancas; cuando es ya grande se llama *borohisan*; tiene el pellejo negro con manchas blancas.—*Pating nga mangale*: este pez es de cuerpo más delgado, pero más largo que el atotongan; tiene negro el lomo y blanco el vientre, pellejo áspero, largas las aletas, tiene línea de púas en el lomo y cola, y grande vientre.—*Pating nga pacangan*: este pez es semejante al mangale, con la diferencia que el pacangan tiene en el hocico una especie de antena ó cuerno parecido á una sierra, y con él hiere á los otros peces.—*Pating nga pait*: este pez tiene negro el lomo, blanco el vientre, y las agallas, ó sea el interior de las mismas, son amargas.—*Pating nga tangaran* ó *pating nga codosan*: este pez es semejante al mangale, se diferencia en que el tangaran tiene la cabeza como en forma de cruz, y por esto se llama también codosan, y sus hojas están una á cada lado de la cruz.—Algunos bisayas comen el pating cuando es todavía pequeño y tierno.—Cogido que sea dicho pez, se cortan las aletas, la línea de púas que tiene en el lomo y la cola; se seca todo bien al sol, y seco ya, lo llama el bisaya *palicpic*; lo cual, bien cocido, se come.

Pilas. *s.* Pez pequeño, sin escamas, y con espinas en la carne.

Pulang-iroc. *s.* Pez de color verde y aletas encarnadas.

Q

Quine. *s.* Pez grande, de cuerpo negro y sin escamas, es bastante largo, y su cabeza tiene una excrescencia redonda y áspera, con la que se agarra á los otros peces.

Quiquiro. *s.* Pez regular, de cuerpo negro, cilíndrico y escamoso, con una púa venenosa en cada una de sus dos aletas.

Quirauan. *s.* Pez regular, de color rojo, amarillo blanco; tiene escamas.

R

Ragob dob. *s.* Pez pequeño, de cuerpo corto, blanco y escamoso.

Saleosíuan. *s.* Pez regular, de cuerpo cilíndrico y escamoso, de color algo verde el lomo, y blanco el vientre; tiene el labio inferior mucho más largo que el superior. Este pez cuando es ya algo grande se llama *buguco*

Sandatan. *s.* Pez pequeño, corto, negro y con escamas finas. También se llama *pánpano*; se come.

Sandig. *s.* Pez regular, de cuerpo blanco, con rayas negras y escamoso; tiene una línea de púas agudas en el lomo; se come.

Sang bilauon. *s.* Pez regular, algo largo y sin escamas; tiene el lomo azul y blanco el vientre, la boca larga, agudos los dientes, y es venenoso si pica ó muerde. Algunas veces causa la muerte á quien pica.

Sap sap. *s.* Pez pequeño, de cuerpo delgado, blanco y sin escamas; se come.

Saraming. *s.* Pez grande, redondo, aplanado, sin escamas, delgado de cuerpo y suave al tacto.

Sepé. *s.* Pez regular, de cuerpo delgado, blanco y sin escamas, tiene muchas espinas y antenas en los labios.

Síbog. *s.* Pez pequeño; se come.

Sílag. *s.* Pez pequeño, de cuerpo delgado, blanco y escamoso, con rayas rojas.

Sílay. *s.* Pez pequeño; se come.

Sogá. *s.* Pez pequeño, de cuerpo rojo y escamoso.

Soguí. *s.* Pez pequeño, de cuerpo cilíndrico; tiene negro el lomo y blanco el vientre. Es pez sucio; no se come.

Solay baguio. *s.* Pez regular, de cuerpo áspero y sin escamas; su cabeza es como la del caballo; tiene dos púas en el vientre y una en el lomo.

Soloan. *s.* Pez pequeño de río; se come.

Sonog. *s.* Pez pequeño, de cuerpo negro y escamoso; tiene pinchos en la cabeza; su carne es insípida.

T

Tabanĝan. *s.* Pez pequeño; se come.

Tabanĝo nĝo. *s.* Pez regular, de cuerpo cilíndrico, lomo negro y vientre blanco; tiene púas en el lomo y en los costados y antenas en los labios; se come.

Tabarong. *s.* Pez pequeño y comestible.

Tabas. *s.* Pez pequeño y comestible.

Taguibolos. *s.* Pez de la figura de una culebra, de cuerpo cilíndrico, rojo y sin escamas. Su carne tiene muchas espinas.

Talad. *s.* Pez pequeño, de cuerpo cilíndrico, rojo y escamoso; tiene grande la boca.

Tamban. *s.* Pez de unas cuatro á cinco pulgadas de largo, estrecho de cuerpo, de color verde, blanco y plateado. Es uno de los más fecundos de los que van siempre reunidos en gran número. Se come fresco, salado y disecado al humo ó al sol. Hay otra variedad de *tamban* que tiene el cuerpo aplanado.

Tambacan. *s.* Pez pequeño y comestible.

Tambalo. *s.* Pez regular, de cuerpo cilíndrico y escamoso; tiene rojo el lomo, con manchas verdes y blanco el vientre.

Tangdalan. *s.* Pez regular, de cuerpo grueso y escamoso; tiene antenas en los labios, y su carne es áspera. Hay dos variedades de este pez: la una tiene el pellejo negro, y la otra blanco.

Tanĝigui. *s.* Pez grande, largo, grueso de cuerpo y sin escamas; tiene el lomo verde y el vientre blanco.

Taroonĝan. *s.* Pez grande y comestible.

Taro taro. *s.* Pez pequeño y comestible.

Tasi. *s.* Pez grande, negro y sin escamas.

Taua-ay. *s.* Pez de cuerpo redondo y sin escamas; en el lomo y vientre tiene una linea de púas flexibles y suaves.

Tiao. *s.* Pez de color rojo y vientre amarillo, con antenas en el labio inferior.

Tarunĝao. *s.* Pez pequeño de agua dulce; se come.

U

Utang utang. *s.* Pez pequeño; se come.

Y

Yauo. *s.* Pez como una culebra, de cuerpo negro y sin escamas.

PROVINCIA É ISLA DE LEYTE.

Relación, por orden alfabético, de los pueblos y visitas de dicha Provincia, cuya administración espiritual estuvo á cargo de los humildes hijos del gran Patriarca San Francisco de Asis, hallándose actualmente regida por el digno Clero Secular. El número de habitantes de cada pueblo está tomado del Estado General de la Diócesis de Calbayog, publicado el año 1913.

ABUYOG. HAB. 15,515.

Este pueblo confina por el Norte con el pueblo de Dulag, á unas cuatro ó cinco leguas; y por Sursueste confina con el pueblo de Hinunangan.

ALANG-ALANG. HAB. 12,607.

Este pueblo confina por el Norte con el pueblo de San Miguel; por el Noreste con de Babatngon; por el Este con el de Palo; y por el Oeste con el de Jaro.

BABATNGUN (DE BATONG). HAB. 8,453

Este pueblo confina por el Este con el pueblo de Malibago; y por el Sur con el de San Miguel.

BARUGO. HAB. 16,656.

Este pueblo confina por el Nordeste con el pueblo de San Miguel; por el Sudeste con el de Alang-alang; por el Sur con el de Jaro;por el Oeste con el de Carigara, á la distancia de una legua.

BORAUEN. HAB. 21,671.

Este pueblo confina por el Norte con el pueblo de Dagami, á la distancia de unas dos leguas; y por el Este con el de Dulag, á la distancia de unas tres leguuas.

CARIGARA. HAB. 19,539.

Este pueblo confina por el Nordeste con el de Barugo, á la distancia de una legua; por el Sudeste con el de Alang-alang; y por el Sur con el de Jaro.—Capoocan. Visita, aneja á la parroquia de Carigara.

DAGAMI. HAB. 19,295.

Este pueblo confina por el Este con el de Tanauan; y por el Sur con el de Borauen.—Tabon-tabon. Pueblo civil, anejo á la parroquia de Dagami.

DULAG. HAB. 19,680.

Este pueblo confina por el Norte con el pueblo de Tan-auan, á la distancia de unas tres leguas por la playa; y por el Oeste con Borauen.

HINUNANGAN. HAB. 10,892,

Este pueblo confina por el Sudoeste con el de Malitbug; y por el Nornoroeste con el de Abuyog.

HINUNDAYAN. HAB. 7,920.

Este pueblo está cerca de Hinunangan.

JARO—SALUG. HAB. 16,088.

Este pueblo confina por el Norte con el de Barugo; y por el Nordeste con el de Alang alang.

LEYTE. HAB. 6,365.

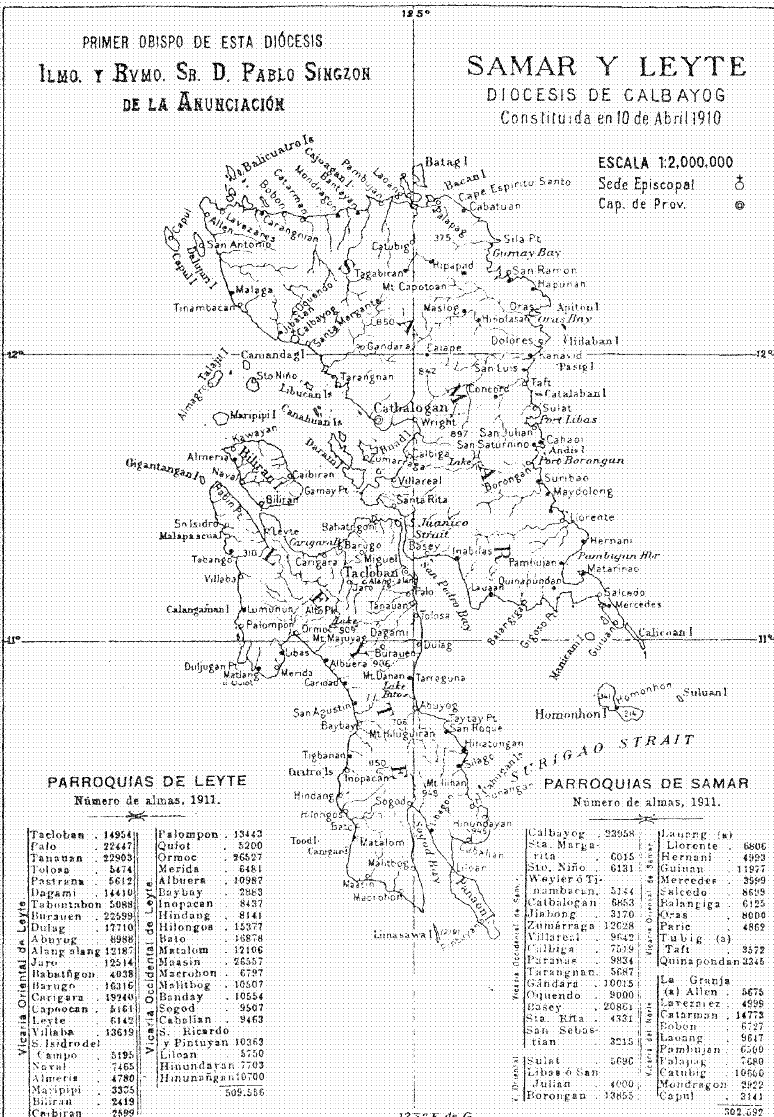
Este pueblo confina por el Norte con la isla y pueblo de Biliran; y por Sudeste con el de Carigara.

MALIBAGO.

Este pueblo confina por el Norte y Este con el estrecho de San Juanico; por el Sur con el pueblo de Tacloban; y por el Oeste con el de Babatngon.

PALO. HAB. 23,106.

Este pueblo confina por el Norte con el pueblo de Tacloban, como á unas dos leguas; por el Sur con el de Tan-auan, como á una hora; y por el Oeste con el de Alang-alang.



PARROQUIAS DE LEYTE

Número de almas, 1911.

Vicaría	Parroquia	Almas
Vicaría Oriental de Leyte	Tacloban	14954
	Palo	22447
	Tanauan	22903
	Tolosa	5474
	Pastrana	5612
	Dagami	14410
	Tabontabon	5088
	Burauen	22599
	Dulag	17710
	Abuyog	8988
	Alang alang	12187
	Jaro	12514
	Babatñgon	4038
	Barugo	16316
	Carigara	19240
	Capoocan	5161
	Leyte	6142
	Villaba	13619
	S. Isidro del Campo	5195
	Naval	7465
	Almeria	4780
	Maripipi	3335
	Biliran	2419
	Caibiran	2599
Vicaría Occidental de Leyte	Palompon	13443
	Quiot	5200
	Ormoc	26527
	Merida	6481
	Albuera	10987
	Baybay	2883
	Inopacan	8437
	Hindang	8141
	Hilongos	15377
	Bato	16878
	Matalom	12106
	Maasin	26557
	Macrohon	6797
	Malitbog	10507
	Banday	10554
	Sogod	9507
	Cabalian	9463
	S. Ricardo y Pintuyan	10363
	Liloan	5750
	Hinundayan	7703
	Hinunañgan	10700
		509.556

PARROQUIAS DE SAMAR

Número de almas, 1911.

Vicaría	Parroquia	Almas
Vicaría Occidental de Samar	Calbayog	23958
	Sta. Margarita	6015
	Sto. Niño	6131
	Weyler ó Tinambacan	5144
	Catbalogan	6853
	Jiabong	3170
	Zumárraga	12628
	Villareal	9642
	Calbiga	7519
	Paranas	9834
	Tarangnan	5687
	Gándara	10015
	Oquendo	9000
	Basey	20861
	Sta. Rita	4331
	San Sebastian	3215
V. Oriental	Sulat	5690
	Libas ó San Julian	4000
	Borongan	13855
Vicaría Oriental de Samar	Lauang (a) Llorente	6806
	Hernani	4993
	Guiuan	11977
	Mercedes	3999
	Salcedo	8699
	Balangiga	6125
	Oras	8000
	Paric	4862
	Tubig (a) Taft	3572
	Quinapondan	3345
Vicaría del Norte	La Granja (a) Allen	5675
	Lavezarez	4999
	Catarman	14773
	Bobon	6727
	Laoang	9647
	Pambujan	6500
	Palapag	7680
	Catubig	10600
	Mondragon	2922
	Capul	3141
		302.592

SAN MIGUEL.

Este pueblo confina por el Norte con el de Babatngon; por el Sur con el de Alang-alang; y por el Sudoeste con el de Barugo.

TACLOBAN (DE TACLOB). HAB. 14,996.

Este pueblo, que es Capital de dicha Provincia, confina por el Sur con el de Palo, como á unas dos leguas; y por el Este con el de Basay, en Sámar, á una hora y diez minutos de navegación.

TAN-AUAN (DE TAN-AO). HAB. 23,072.

Este pueblo confina por el Norte con el de Palo, como á una hora de distancia; por el Sur con el de Tolosa, á más de una legua de distancia; y por el Oeste con el de Dagami, como á unas tres leguas.

TOLOSA (A) INAPUSONG (DE PUSONG). HAB. 4117.

Este pueblo confina por el Norte con el de Tanauan, á más de una legua de distancia; y por el Sur con el de Dulag, á más de dos leguas por la playa.

Son también pueblos de gran importancia en esta provincia, Palompon, con 14,664 hab.; Ormoc con 36,429; Baybay, 29,133; Maasim, 26,769; y Merida, Hilongos, Bato, Matalom, Malitbog, Banday, Cabalian y Hinunangan con más de 10,000 hab. cada uno.

PROVINCIA É ISLA DE SÁMAR.

Relación, por orden alfabético, de los pueblos, visitas y barrios de dicha Provincia, cuya administración espiritual está á cargo de los PP. Franciscanos.

Esta provincia, cuya parte Este se llama *Ibábao*, se encuentra situada entre los 130° 31 20 y los 132° 10 27 longitud oriental del meridiano de Cádiz, y en 10 53 44 hasta los 12° 37 10 latitud Norte, presentando una forma sumamente quebrada, como lo indica la etimología de su mismo nombre, que es Samad, y significa herir, ó cosa herida.

Su mayor longitud ó extensión será como unas cincuenta leguas de Norte á Sur; y su latitud ó anchura de unas quince leguas de Este á Oeste.

Esta provincia tiene á la parte de Oeste la provincia de Leyte, de la cual la separa el estrecho de San Juanico.

Á la parte Norte de dicha isla se halla el estrecho de San Bernardino ó Balicuaton; y al Sur la punta Guiuan ó Sungi: en los dos estrechos es bastante difícil y penosa la navegación por la gran fuerza que llevan las corrientes.

Á dicha isla pertenecen otras islas pequeñas denominadas: Capul ó Abac, Biri, La-oang, Batac, Buring, Catalab-an, Hilabaan, Ando, Tuminobo, Minaanod, Naotdan, Soloan, Humonhon, Manicani, Hinamoc, Parasan, Buad ó Zumárraga, Libocan, Napalisan, Limboncauayan, Tagapulan, Dalupiri, Binayaran, Alibangbang y otras.

Las maderas de primera, que se encuentran en dicha provincia, son los siguientes: hamorauen nga lanhan (molave de primera), guisoc, madlao, ipil, quiliquili, barayong, naga, subiang, cubi, bantolinao, camagón ó pantacan; hay otras muchas maderas, pero no son de tan buena calidad como las expresadas.

Los ríos principales son: los de Catbalogan, Calbiga, Basay, Balangiga, Lanang ó Llorente, los de Suribao, Loom y Guiborongani, en Borongan; y los de Pagbabangnan, Libás, Sul-at, Tubig, Paric, Bacud, Dolores, Orás, Gamay, Palapag, Catubig ó Laoang, Pambohan, Catarman, Bobon, Oquendo ó San Policarpo, Gándara y de Cambatutay.

BALANĜIGA.

Este pueblo confina por el Norte con los montes del centro de la isla; por Estesudeste con el de Quinapundan; por Oestenoreste con el de Basay, á unas ocho ó diez horas de navegación, porque por tierra no hay camino. Se halla situado á la parte Sur de dicha provincia, y á la izquierda de un río que lleva el mismo nombre.

BASEY Ó BASÁY (DE BÁ Y SÁY). HAB. 16,355.

Este pueblo confina por el Oeste con la

isla de Leyte, á una hora y diez minutos de navegación hasta Tacloban; por Noroeste con el pueblo de Santa Rita, á unas seis horas de navegación; y por Sudeste con el de Balangiga, á unas ocho ó diez horas de navegación.

VISITAS DE DICHO PUEBLO.

—

Lipata. Esta visita se halla al Sudeste de Basáy, á la distancia de cuatro horas de navegación.

Neuvilas. Esta visita se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de dos horas de navegación.

Liroan. Esta visita se halla al Esnordeste de dicho pueblo, á la distancia de seis horas de río arriba.

San Antonio. Esta visita se halla al Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora por mar ó por tierra.

Nipa. Esta visita se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de tres horas de navegación.

BOBÓN. HAB. 6,951.

Este pueblo confina por el Norte con el mar Pacífico; por el Sur con los montes de la isla; por el Este con el pueblo de Catarman, como á hora y media de distancia por tierra; y por el Oeste con el pueblo de Lavezares. Se cría mucho y buen palay, algo de abacá y variedad de tubérculos alimenticios. Su situación es playera, con hermosas vistas á la mar, muy sano; se halla hacia la parte Norte de Sámar. Está situado á la orilla de un río, que lleva al mismo nombre.

VISITAS DE DICHO PUEBLO.

—

Biri. Esta visita se halla á la distancia de seis leguas de dicho pueblo. Las islas de Biri son veintiuna, y las más principales son las siguientes: Biri; Cag nipa; Talad-talad; Bidha; Igot; Pang dan nga daco, Aboabohan; Guinlibutan nga daco y Apis.

Carangian. Esta visita se halla á la distancia de dos leguas y media de dicho pueblo. Á dicha visita pertenecen las islitas siguientes: Poropangdan, Himatongco y Cabaongon nga dito.

Á dicha visita pertenecen también los ríos siguientes: Mac pao, Hingarog, Dao, Dongon nga dito; Dongon nga daco; Bagong sabang y Pedro binayaan.

Dancalan. Esta visita se halla á la distancia de una legua de dicho pueblo.

Á Dicha visita pertenecen las islitas siguientes: Cabaogon nga daco y Pangilala. También pertenecen los ríos siguientes: Lonoy, Hiratag nga dito, y Hiratag nga daco.

Molto. Esta visita se halla á la distancia de cuatro leguas de dicho pueblo.

Á dicha visita pertenecen las islitas siguientes: Bitaug y Tandang.

Y también los ríos siguientes: Noos, Pinamocran y Lamod.

Tiene, además, dicho pueblo de Bobón dos ríos cerca: el uno se llama Sog-od y el otro Guisalogui.

BORONĞAN (DE BORONG). HAB. 15.115.

Este pueblo se halla situado en la costa oriental de Sámar. Su etimología es Borong, que significa niebla; la cual procede de dos ríos, entre los que se halla dicho pueblo; aunque el casco principal del mismo se encuentra á la orilla del río que llaman Loom. Su situación es playera; no se ve desde la mar, por la multitud de cocos que le cubren; tiene una rada ó ensenada bastante pacífica en tiempo serenó, porque en malos tiempos tienen las embarcaciones que entrar en el río de Guiborongani, si pueden por su calado; porque en caso contrario, tienen que refugiarse hacia la parte Norte, en el sitio ó fondeadero que llaman *pucauon*, pero dicho punto tampoco ofrece seguridad en un baguio, en especial cuando soplan los vientos del Sur, Sudeste y Este. La salida ó entrada, para embarcaciones mayores, en dicha ensenada, se hace por entre las dos islas que llaman isla de Ando é isla de Tuminobo. Conviene siempre llevar práctico á los que no conocen dicha rada.

Al Este de dicho pueblo se halla el mar Pacífico; por el Norte confina con San Julián, á unas cuatro leguas del distancia, por el Sur con el de Lanang ó Llorente, á unas seis leguas; y por el Oeste con los montes del centro de la isla.

VISITAS DE DICHO PUEBLO.

—

Bugás. Esta visita se halla á la parte Norte de dicho pueblo, á la distancia de unas tres horas por tierra.

Lalauigan. Esta visita se halla á la parte Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de unos cuarenta minutos por tierra.

May dolong (de May Dolong). Esta visita se halla á la parte Sur de dicho pueblo, en un pequeño recodo que forma la mar, á la distancia de tres horas por tierra.

May pangdan, (*de May y Pangdan*). Esta visita se halla á la parte Norte de dicho pueblo, á la distancia de hora y media por tierra.

San Saturnino (a) Tac yang ó Tacquiang. —Esta visita se halla á la parte Norte de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por tierra.

NOTA. Á todas estas visitas se puede ir embarcado por la mar en buen tiempo desde Borongan, viniéndose á tardar casi lo mismo que por tierra.

BARRIOS DE DICHO PUEBLO.

—

Ando. Este barrio se halla en la isla que lleva el mismo nombre, y que más comunmente se denomina *poro nga halaba*, á la parte Este de Borongan, y á la distancia de hora y media por mar, partiendo desde el mismo pueblo. En este barrio no hay más plantíos que cocales y camotales.

Balácdas. Este barrio se halla á la parte Norte y Noreste de dicho pueblo, y á la distancia de unas dos horas por mar ó por tierra. En dicho barrio se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Bató. Este barrio se halla á la parte Sur de dicho pueblo, á la distancia de veinte minutos por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Cabong. Este barrio se halla á la parte Sur de dicho pueblo, á la distancia de media hora por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Calingaingan. Este barrio se halla al Noreste de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Campisao. Este barrio linda con el mismo pueblo por el Oeste, y se dirige hacia el interior de Sámar. Se da bastante paláy, abacá y raices comestibles.

Guintaguican. Punta de Guintaguican. Este barrio se halla al Nordeste de dicho pueblo, á la distancia de dos horas y media por tierra. Se da bastante palay, algún abacá y raices comestibles.

Hindang. Este barrio se halla á la parte Norte de dicho pueblo, á la distancia de hora y media por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Iraya sa Guiborongani. Este barrio se halla á la parte Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por río. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Latay. Este barrio se halla á la parte Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Liboton. Este barrio se halla á la parte Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Loom. Este barrio se halla á la parte Oeste de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por tierra. Se da bastante palay abacá y raices comestibles.

Palara. Este barrio se halla á la parte Oeste de dicho pueblo, á la distancia de unas tres horas por tierra. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Suribao. Este barrio se halla á la parte Sur, con dirección al Sudoeste de Borongan, á la distancia de hora y media por tierra hasta la embocadura del río; es muy extenso hacia el interior; linda con el terreno de Basáy. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

Tabonan. Este barrio se halla á la parte Norte de dicho pueblo, á la distancia de cerca de dos horas por tierra. Se da bastante palay algún abacá y raices comestible.

Tarosan. Este barrio linda con dicha pueblo por la parte Oeste, con dirección al interior. Se da bastante palay, abacá y raices comestibles.

———

NOTA. En todos estos barrios hay abundancia de cocos; y en sus terrenos se puede plantar caña dulce, maiz, café, cacao y algodón.

ISLAS É ISLOTES.

———

Ando. Esta isla se halla á la parte Este, con dirección al Nordeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora de navegación.

Bigeis. Este islote se halla al Sur de dicho pueblo, cerca de la visita de May-dolong.

Napla. Este islote se halla al Nordeste de dicho pueblo, cerca de la punta de Guintaguican.

Pamoloton. Este islote se halla al Norte de dicho pueblo, entre las visitas de San Saturnino y May pangdan.

Pucauon. Este islote se halla al Nordeste de dicho pueblo; cerca de dicho islote fondean los buques.

Tuminobo. Esta isla se halla al Este, con dirección al Sudeste de dicho pueblo.

CALBAYOG. Hab. 27,343.

Sede episcopal de la Diócesis de Sámar y Leyte, creada y desmembrada de la de Cebú el 10 de Abril de 1910, por Bula de N. SS. P. Pio X., que empieza *Novas erigere dioeceses.* Su primer Obispo, el Ilmo. y Revmo. Sr. Dn. Pablo Singzon de la Anunciación, fué nombrado el 12 de Abril del mismo año, y consagrado en la Iglesia de San Francisco de Manila el dia 12 de Junio del supradicho año. Tomó posesión de la Diócesis el 14 de Julio y gobierna actualmente, bajo los mejores auspicios y con general aplauso, la expresada Diócesis.

Este pueblo está situado en la parte Oeste de Sámar en una inmensa llanura á la orilla del mar. Confina por el Este con el pueblo de Gándara, á la distancia de ocho horas de navegación; con el de Tarangnan á la distancia de seis horas por mar, y con el pueblo civil de Santa Margarita, á distancia de unas dos horas; por el Norte confina con el pueblo de Oquendo, á la distancia de seis horas por tierra; y hacia el Oeste con el pueblo civil de San Joaquin de Weyler, á la distancia de cinco horas de navegación por mar. Tarangnan y Santa Margarita vienen á estar al Sudeste de Calbayog; las islas de Biliran y Maripipi al Sur, y las islas de Limbancauayan, Talahib, Tagapulan y Camandag al Sudeste de Calbayog.

VISITAS DE DICHO PUEBLO.

Carayman. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora.

Hibatang ó Sabang. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por tierra.

Indebil ó Bato. Esta visita se halla al Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de unas cuatro horas por tierra.

San Policarpo ó Ipao. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo, á la distancia de treinta á cuarenta minutos por tierra.

CALBIGA. Hab. 7,875.

Este pueblo es interior, se halla situado al Oeste de Sámar en las márgenes de un río, que lleva el mismo nombre.

CAPUL (A) ABAC. HAB. 3,511.

Este pueblo se halla situado á la parte Este de la isla, que lleva el mismo nombre, y al Noroeste de Sámar.

Fué erigido en Parroquia por decreto del del Ilmo. y Rdmo. Sr. Obispo de Cebú, de de fecha diez y ocho de Noviembre de mil ochocientos sesenta y nueve, aprobatorio del Real Decreto de doce de Setiembre de mil ochocientos sesenta y cuatro. Está situado en el estrecho de San Bernardino á los 12º 60 próximamente del meridiano de Manila. Confina al Norte con el embocadero de San Bernardino; al Oeste con la isla de Ticao, Provincia de Camarines; al Sur con las islas de Maripipi, etc.; y al Este con la tierra firme de Sámar. Su terreno produce abacá, arroz, maiz tabaco y raíces comestibles.

CATARMAN (DE TAGAM). HAB. 15,075.

Este pueblo se halla á la parte Norte de Sámar. Confina por el Oeste con el pueblo de Bobón, á la distancia de unas dos horas; y por el Este con el pueblo civil de Mondragón, á la distancia de unas tres horas; por el Sur con el de Oquendo, á más de un día de distancia.

CATBALOGAN. HAB. 7,384.

Este pueblo, que es Cabecera de la Provincia de Sámar, y residencia del Jefe superior de la misma, se halla situado á la parte Oeste. Confina por el Sudeste con el de Hiabong, á la distancia de dos horas por mar; y por Noroeste con el de Tarangnan, á la distancia de tres horas por mar.

VISITAS Y BARRIOS DE DICHO PUEBLO

Buri. Esta visita se halla situada al Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de unas tres horas.

Mahabá. Esta visita se halla á la parte Sur de dicho pueblo, á la distancia de unas dos horas.

Pangdan. Esta visita se halla á la parte Este de dicho pueblo, á la distancia de unas tres horas.

Sulanga. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de una hora.

Burac. Este barrio se halla a Norte de dicho pueblo, del que le separa el río que llaman *Bangon.*

Darahuay. Este barrio se halla en un islote al Sur de dicho pueblo, á la distancia de una hora.

Lomocloc. Este barrio se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora. Tiene un pequeño y seguro fondeadero, que sirve de refugio á las embarcaciones en mal tiempo.

Maolong. Este barrio se halla á la parte Norte de dicho pueblo, y cerca del mismo.

Payao. Este barrio se halla á la parte Norte de dicho pueblo, y cerca del mismo.

CATUBIG (A) CAGNINIPA. HAB. 11,686.

Este pueblo es interior, y se halla situado á la parte Norte de Sámar, y á la orilla de un caudaloso río, que lleva el mismo nombre. Confina por el Norte con la isla y pueblo de La-oang, á la distancia de cinco á seis horas de navegación por río; por el Sur con el de las Navas, á la distancia de dos horas de navegación por río; y por Nordeste con Palapag, á unas seis horas de navegación por río.

VISITAS Y BARRIOS DE DICHO PUEBLO.

—

Buring (a) San Roque. Esta visita se halla situada en un islote, que lleva el misme nombre, al Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de cinco horas de navegación por río.

Babangtoon. Barrio y monte elevado, que se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de un cuarto de hora.

GÁNDARA (A) BANĜAHON. HAB. 10,886.

Este pueblo es interior, y se halla situado á la parte Oeste de Sámar. Confina por Sudoeste con el pueblo de Tarangnan, á seis horas de navegación por mar y por río; por Oeste con el de Santa Margarita, á unas siete horas de navegación; y por Norte con el de Catubig, á tres días de camino por ríos y montes.

VISITAS DE DICHO PUEBLO.

—

Cantagui. Esta visita se halla al Nordeste de dicho pueblo.

Matuguinao. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de día y medio de camino por río y montes.

San Pelayo. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo, á la distancia de unas dos horas.

Tauiran. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo.

Napalisan. Este barrio se halla en una isla pequeña, á la desembocadura del río de Gándara, á la distancia de seis horas, al Oeste de dicho pueblo.

GUIUAN. HAB. 12,898.

Este pueblo es playero; se halla á la parte Sur de Sámar. Confina por el Norte con el de Mercedes, á la distancia de dos horas por tierra.

ISLAS, C[illegible]RESIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Hum[illegible]on. Esta isla se halla al Sudeste de dicho pueblo, á unas seis horas de distancia.

Manicane. Esta isla se halla al Sudoeste de dicho pueblo, á diez minutos de distancia.

Soloan. Esta isla se halla en el Pacífico, al Este de dicho pueblo, y á la distancia de un día de navegación.

HERNANI (A) PAMBUHAN. HAB. 5,003.

Esta visita del antiguo pueblo de Hernani fué creada municipio con el mismo nombre en 1.º de Enero de 1913. Confina por el Norte con Llorente (á) Lanang, á unas seis horas de distancia; por el Sudeste con Salcedo, distante unas cinco horas. Tiene una ensenada de las mejores que en Filipinas se conocen, en la cual pueden refugiarse en mal tiempo toda clase de embarcaciones con seguridad casi completa, por hallarse resguardada de todos los vientos. Sin embargo, para los vapores es peligrosa la entrada, pues sólo cuentan con una especie de canal, de diez brazas de profundidad, bastante estrecho, que sólo los muy prácticos pueden pasar sin peligro. Como barrio ó visita le ha quedado agregado el mencionado pueblo de Hernani.

HIABONG. HAB. 3,170.

Este pueblo, que fué erigido en Parroquia por decreto del Ilmo. y Rdmo. Sr. Obispo de Cebú en primero de Setiembre

de mil ochocientos ochenta y dos, en conformidad con la Real aprobación de veintitrés de Julio de mil ochocientos sesenta y cuatro, se halla en la parte Oeste de la isla de Sámar. Confina por el Norte con el pueblo de Catbalogan, á la distancia de dos horas por mar; por el Sur con el de Villarreal, á la distancia de cuatro horas por mar; por el Este con el de Paranas, á la distancia de una hora por mar; y por el Oeste con el de Zumárraga, á la distancia de cuatro horas por mar.

LA GRANJA (A) ALLEN. HAB. 6.755.

Este pueblo se halla situado á la parte Oeste de Sámar. Confina por el Este y por Sudoeste con el de Weyler. Tiene tres visitas que son; Barobay bay, Mao y Suchan.

LAVEZARES (A) PINONAYAN. HAB. 4999.

Este pueblo se halla entre la Granja y Bobón.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Pag babalangcayan. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por tierra.

ISLAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Minaanud. Esta isla se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de diez minutos.

Otud. Esta isla se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de diez minutos.

LA-OANG. HAB. 10031.

Este pueblo se halla situado al Norte de Sámar en la isla que lleva el mismo nombre. Confina por Estesudeste con el pueblo de Palapag, á la distancia de tres horas de navegación; por el Sur con Catubig, á la distancia de seis horas por río, y menos si la corriente es á favor; y por Oestesudoeste con el de Pambuhan, á la distancia de dos horas por tierra. Á este pueblo pertenece la isla de Batac.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Borabud. Esta visita se halla al Oestesudoeste de dicho pueblo, y en tierra firme de Sámar.

Calomótan. Esta visita se halla al Oestenoroeste de la isla de La-oang, á la distancia de dos horas de navegación.

Pertenecen también á La-oang los barrios, ríos y riachuelos siguientes, con un mismo nombre, y que se hallan al Sur de dicho pueblo, y en tierra firme de Sámar: Basug, Bauang, Bigo, Bonglio, Bangtud, Oleras, Siguinon y Simora.

LLORENTE (A) LANANG. HAB. 7,010.

Este pueblo se halla al Este de Sámar. Confina por el Norte con el de Borongan, á la distancia de seis horas por tierra; y por el Sur con el de Hernani, á unas cuatro horas por tierra.

MERCEDES. HAB. 3,999.

Este pueblo se halla al Sur de Sámar. Confina por el Sur con el pueblo de Guiuan, á una hora de distancia por tierra; y por el Norte con el de Salcedo, á la distancia de dos horas por tierra.

NAVAS (A) BINONGTOAN (DE BONGTO.)

Este pueblo es interior; se halla situado al Norte de Sámar. Confina por el Norte con el pueblo de Catubig, á la distancia de dos horas de río. Binongtoan quiere decir sitio donde ha habido pueblo. El pueblo antiguo, que incendiaron los moros en una irrupción que hicieron, pasando por Bangahon, cuando los Padres Jesuitas doctrinaban aún en Sámar, existía en el mismo sitio en que está el actual. Todavía existen los cimientos de piedra de la antigua iglesia y convento incendiados por los moros. Cavando un poco la tierra, en el sitio donde estuvo el antiguo convento, se encuentra todavía arroz entero el grano y carbonizado, como yo lo he visto, cogido y enviado á Catbalogan al Sr. Alcalde mayor D. José Feced.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Napauala (a) Caoroanan y ahora San Vicente. Esta visita se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de ocho horas por tierra; y al Este también de Catubig, á la distancia de tres horas por tierra.

Popontón. Esta visita se halla al Sud-oeste de dicho pueblo, á la distancia de diez horas por tierra.

Tagabiran. Esta visita se halla al Sur de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por río.

Pertenecen también á dicho pueblo los barrios, ríos y riachuelos siguientes, con un mismo nombre: Adgao; Agosip; Bancarao; Bugay, Bugno, Bog tosan, Borac, Cagay cayon, Cagdao, Gogosdon, Hinaga, Lucsáran, Macandaya, Pang pang, Quidhat y Tabon.

OQUENDO (A) CAYEBAGO. HAB. 9,000.

Este pueblo fué erigido en Parroquia por decreto del Ilmo. y Rdmo. Sr. Obispo de Cebú, de 3 de Junio de 1885, en conformidad con el Real Decreto del 29 de Marzo del mismo año. Está situado en el interior, teniendo á Calbayog al Sur, á seis horas por tierra, y á Catarman al Norte, á un día de distancia.—Tiene las visitas siguientes: Visita del Pilar, de San Rufino, de Caganibong, de Magubay y de Tarabucan.

ORÁS. HAB. 12,529.

Este pueblo se halla situado al Este de Sámar. Confina por el Sursudeste con el pueblo de Dolores, á la distancia de dos horas por tierra; por el Norte con Palapag, á la distancia de tres días por tierra; y por el Noroeste con el de Catubig, á la distancia de día y medio por río y montes. Tiene un caudaloso río que procede de los montes de Napauala y Binuagan. Tiene además las visitas y barrios siguientes: Binalbag, Concepción (a) Binuangan, Haponan, S. Eduardo, San Policarpo y Tangbo.

PALAPAG. HAB. 6,841.

Este pueblo se halla situado al Norte de Sámar. Confina Oestenoroeste con la isla y pueblo de La-oang, á la distancia de tres horas de navegación; y por Sur con el de Orás, á la distancia de tres dias por tierra.

VISITAS Y BARRIOS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Gamay. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de ocho horas por tierra. Su situación es playera, y su terreno produce palay, abacá, caña-dulce, tabaco y raices comestibles.

Lapinig. Esta visita se halla situada al Sudeste de Gamay, á la distancia de dos horas por la playa. Su terreno produce palay, abacá, caña-dulce y raices comestibles.

Pangpang. Esta visita se halla al Oeste de Palapag, á la distancia de dos hora y media por tierra. Cerca de esta visita hay un seguro fondeadero, en donde fondeaban las naos y galeones antiguamente.

Iraya. Este barrio se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de cinco horas. Produce palay, abacá, caña-dulce y raices comestibles.

Mamno. Este barrio es playero, se halla situado al Nordeste de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por tierra. Produce tabaco y raices comestibles.

Mapanas. Este barrio se halla al Sudeste de dicho pueblo, a la distancia de seis horas. Produce palay, tabaco y raices comestibles.

Monbon. Este barrio es playero; se halla el Norte de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por tierra. Produce tabaco y raices comestibles.

Natauo. Este barrio se halla al Sudoeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora.

Sangay. Este barrio se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de una hora.

PAMBÚHAN. HAB. 7,464.

Este pueblo se halla situado á la parte Norte de Sámar, á la orilla del río que lleva el mismo nombre. Confina por Estenordeste con el pueblo é isla de La-oang, á la distancia de dos horas por tierra; por Sursudeste con el de Catubig, á la distancia de unas seis horas por tierra; por el Oeste con el de Catarman, á la distancia de unas ocho horas por tierra.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Bantayan. Esta visita se halla situada en la playa, á la distancia de unas dos horas de dicho pueblo.

Caparanga. Esta visita se halla á la distancia de una hora de dicho pueblo.

Hinulgan. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo, á la distancia de unas cinco horas.

Laoangan. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo, á la distancia de hora y media por tierra.

WRIGHT (A) PARANAS. HAB. 8,761.

Este pueblo se halla situado en la costa Oeste de Sámar. Confina por el Sudeste con el de Calbiga, á la distancia de unas seis horas por mar y río; y por el Oeste con el de Hiabong, á una hora de distancia por mar.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Loqui locon. Esta visita es interior; se halla situada al Nordeste de dicho pueblo, á la distancia de cuatro horas por tierra. Se halla á la orilla de un río llamado Loqui-locon (á) Olot ó Hubásan, que desemboca en la parte Este de Sámar.

Motion. Esta visita se halla al Oeste de dicho pueblo, y á la distancia de media hora por mar ó por tierra.

DOLORES (A) PARIC (A) HUBÁSAN. HAB. 4,986.

Este pueblo se halla situado en la costa Este de Sámar, sobre las márgenes del famoso y caudaloso río denominado Loqui-locon, Olot ó Hubásan, que poco á poco hará desaparecer por completo dicho pueblo. Las autoridades eclesiásticas y civiles se han trasladado á la visita de Dolores. Dicho pueblo confina por Nornoroeste con el de Orás, á unas cinco horas de distancia por tierra; y por Sur con el de Tubig, á unas dos horas por tierra.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Carolina (a) Bacod. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de media hora por tierra.

Dapdap. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de unas dos horas por tierra.

Dolores. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de unas tres horas por tierra.

PINABACDAO.

Este pueblo se halla situado á la parte Oeste de Sámar, depende en lo espiritual de la parroquia de Calbiga.

QUINAPUNDAN (DE PONUD). HAB. 3,345.

Este pueblo se halla situado en la costa Sur de Sámar. Confina por Estesudeste con el de Guiuan, á unas seis horas de distancia por mar, y por Oestenoroeste con el de Balangiga, á unas tres horas de distancia.

SAN JULIÁN (A) LIBAS. HAB. 4,000.

Este pueblo se halla situado en la costa Este de Sámar. Confina por Norte con el de Sulat, á más de dos horas de distancia; y por Sur con el de Borongan, á unas cuatro horas de distancia por tierra. Fué trasladado al sitio de la visita de Nonoc.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Pagbaba gnan. Esta visita se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de hora y media de Libás, y poco más de cincuenta minutos de Nonoc ó San Julián.

Nonoc. Esta visita, á donde ha sido trasladada la parroquia con el nombre de San Julián, se halla al Sudeste de Libás, á la distancia de treinta ó cuarenta minutos por mar.

SALCEDO. HAB. 5,001.

Este pueblo se halla situado al Sur de Sámar. Confina por Norte con el pueblo de Hernani, á la distancia de unas ocho horas; y por Sur con el de Guiuan, á la distancia de unas cuatro horas.

SAN SEBASTIAN. HAB. 3,215.

Este pueblo se halla situado en la costa Oeste de Sámar, entre Paranas y Cabilga.

STA. MARGARITA (Á) MAGSOHONG. HAB. 2,201.

Fué erigido en pueblo civil en 1892 por decreto del Superior Gobierno. Está situado al Oeste de Sámar. Confina por Oeste con el pueblo de Calbayog, á la distancia de doce kilómetros; por el Este con el de Gándara, á la distancia de cinco horas; y por Sudeste con el de Tarangnan, á la distancia de cuatro horas por mar.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Balud. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de ocho kilómetros por tierra.

San Bernardo (a) Ilo. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de once kilómetros.

Sondara ó Napuro. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo; á la distancia de cuatro kilómetros.

SANTA RITA. HAB. 4,331.

Este pueblo se halla situado en la parte Sur de Sámar, en el estrecho de San Juanico. Confina por Este con el de Basay, á la distancia de seis horas de navegación; por el Norte con el de Villarreal, á la distancia de seis ó siete horas de navegación por mar; y al Sudoeste está el pueblo de Babatngon de la isla de Leyte, á cinco millas de navegación. Fué eregido en parroquia por decreto de Excmo. é Ilustrísimo Sr. D. Fr. Romualdo Ximeno, Obispo de Cebú, de fecha 7 de Enero de 1859.—Tiene una visita llamada Santa Helena.

SANTO NIÑO (A) LIMBANCAUAYAN. HAB. 1,316.

Fué erigido en pueblo civil en 1,892 por decreto del Superior Gobierno. Está situado en la isla de Limbancauayan, al Sudeste de Calbayog, del que dista unas diez leguas marítimas.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Almagro (á) Gauang. Esta visita se halla situada en la isla de Talahib, al Oeste de Santo Niño, á distancia de hora y media de navegación.

Buenavista. Esta visita se halla situada al Sudoeste en la misma isla de Limbancauayan, á unas seis millas de distancia de Santo niño.

Guimbarocan. Esta visita se halla establecida en la isla de Tagapulan, al Oeste de Santo Niño, á la distancia de catorce millas.

Sogod. Esta visita se halla situada en la isla de Tagapulan, al Oeste te Santo Niño, á la distancia de unas tres horas de navegación.

Talahib. Visita establecida en la isla de Talahib, al Noroeste de Limbancauayan, á seis millas de distancia de Santo Niño.

Pertenecen á dicho pueblo las islas siguientes: Camandag, Limbancauayan, Tagapulan y Talahib.

SUL-AT. HAB. 5.747.

Este pueblo se halla situado en la costa Este de Sámar, á la desembocadura de un río que lleva el mismo nombre, y sobre la playa de una ensenada bastante ancha; dicho pueblo está mirando al Norte. Confina por Nornoroeste con el pueblo de Tubig, á unas tres horas de distancia.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Catalab-an. Esta visita se halla situada en una isla que lleva el mismo nombre, y al Norte de dicho pueblo.

Maytigbao. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de hora y media por tierra.

Remedios. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora por tierra.

TARANGNAN. HAB. 5,937.

Este pueblo fué erigido en parroquia por decreto del Ilmo. Sr. Obispo de Cebú, de 4 de Agosto de 1866, en conformidad con la Real Orden de 13 de Junio de 1863. Está situado á la parte Oeste de Sámar. Confina por el Norte con el pueblo de Gándara, á la distancia de unas seis horas por mar y río; por el Sur con el de Catbalogan, á unas tres horas y media de navegación por mar; y por el Noroeste con el de Santa Margarita, á unas cinco horas de navegación por mar.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Bangon. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por tierra.

Benga. Esta visita se halla al Sur de dicho pueblo, á la distancia de unas dos horas por mar.

Cambatutay. Esta visita se halla al Este de dicho pueblo, á la distancia de una hora por mar.

Dapdap. Esta visita se halla al Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora por mar,

Libucan. Esta visita se halla en la isla del mismo nombre, al Sudoeste de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por mar.

Mahacob. Esta visita se halla al Sur de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por mar.

Mancares. Esta visita se halla al Sur de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por mar.

Pagsanhan. Esta visita se halla al Noroeste de dicho pueblo, á la distancia de una hora por mar.

Pangi. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por tierra.

San Luis (a) Barugo. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de cuatro horas por mar y río.

TAFT (A) TUBIG. HAB. 3,610.

Este pueblo se halla situado al Este de Sámar, á la orilla de un río que lleva el mismo nombre, que también se llama Malinao. Confina por el Norte con el pueblo de Dolores, á la distancia de unas tres horas y media por tierra; y por Sursudeste con el de Sul-at, á unas tres horas de distancia por tierra.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Mantang. Esta visita se halla al Sursudeste de dicho pueblo, á la distancia de cincuenta minutos por tierra.

San Luis. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de media hora por tierra.

VILLA REAL (A) UMAUAS.
HAB. 12,939.

Este pueblo fué erigido en parroquia por decreto del Ilmo. Sr. Obispo de Cebú, de fecha 13 de Junio de 1866, en conformidad con la Real Orden de 12 de Marzo de 1863. Está situado en la costa Oeste de Sámar. Confina por el Sur con el pueblo de Sta. Rita, á seis horas de distancia por mar; por el Este con el de Calbiga, á cuatro horas de distancia por mar y río; y por Nordeste con el de Pinabacdao, á dos horas de distancia por mar.

WEYLER (A) TAÑGAO. HAB. 5,392.

Fué erigido en pueblo civil en 1892 por decreto del Superior Gobierno. Confina por el Este con el de Calbayog, á la distancia de unas seis horas por mar; y por Noroeste con el de La Granja, á la distancia de ocho horas por mar.

VISITAS, COMPRENSIÓN DE DICHO PUEBLO.

—

Málaga. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á dos horas de distancia por mar.

Malahog. Esta visita se halla al Sur de dicho pueblo, á la distancia de dos horas por mar.

Peña. Esta visita se halla al Norte de dicho pueblo, á la distancia de una hora por mar.

Tinambacan. Esta visita se halla al Sudeste de dicho pueblo, á la distancia de tres horas por mar.

ZUMÁRRAGA (A) BUAD. HAB. 12,628.

Este pueblo fué erigido en parroquia por decreto del Ilmo. Sr. Obispo de Cebú, de 12 de Octubre de 1865, en conformidad con el Real Decreto de 13 de Marzo de 1863. Está situado al Oeste de Sámar, en la isla denomidada Buad. Confina por el Norte con el pueblo de Catbalogan, á unas tres horas de distancia por mar; por el Este con el de Calbiga, á la distancia de seis horas por mar y río; y por Sudeste con el de Villarreal, á la distancia de dos horas por mar.

A. M. D. G. et H. B. P. N. F.

SUPLEMENTO

AL

DICCIONARIO VISAYA=ESPAÑOL

COMPUESTO POR EL

R. P. Fr. Antonio V.no Alcázar

De la Orden de San Francisco de Asis.



MANILA: 1921

IMPRENTA DE SANTOS Y BERNAL

329 M. Ponce, Sampaloc

Suplemento al Diccionario Bisaya-Español.

LETRA A.

A

A-ala *v.* Zaherir, censurar con acrismonia, pinchar, molestar. Asustarse, temerse mutuamente. Diri mo a-alon an imo icasitano. No zahirás á tú prójimo. Cay inaalan aco niya, guintampalo co siya. Porqué me censuró, me molestó, le abofetee.

Ab.

Aban. *vid. sup. v.* Conjurarse, juramentarse entre sí, y secretamente, varios, ó simplemente comprometerse y obligarse á ejecutar algun acto, generalmente de rebelión y violencia contra el que ejerce el poder. Daan nagcaaban an mga marimuc basi patayon an hadi. De antemano se juramentaron los revoltosos para que fuese muerto el rey.

Abang. *s.* Intemperie, destemplanza o desigualdad del tiempo. A la intemperie. A cielo descubierto, sin techo ni reparo.—*v.* Estar ó quedarse á la intemperie. Naabangan ca gabí an bata ngan tungud sini nasaquitan siya. El niño quedó anoche á la intemperie, y por eso se ha enfermado.

Abao ó Abua. Quejarse cuando se siente algún dolor.—Nagabao si Antonio cay masaquit an iya tiyan. Se queja Antonio, porque le duele el vientre.

Abalolay. Baile así llamado, muy usado en la parte norte de Samar. *v.* Bailar dicho baile.—¡Aringasa nga! Nagabalolay sira.—¡Cuánto ruido! Están bailando el baile llamado abalolay.

Abil. *v.* Tener afición, estimar, amar una cosa.

Abin. *adj.* Ciclan, que sólo tiene un testículo. Puerco castrado de un sólo testiculo.

Abog. *vid. sup. s.* Hinchazón de vientre, proveniente, dicen los bisayas, de haber comido cosas hurtadas..—*v.* Hincharse el vientre á los que comen cosas hurtadas. Naabogan si Indong cay nacaon san manuc nga quinauatan nira Ingo. Se le ha hinchado el vientre a Pedro por haber comido de la gallina que hurtaron Domingo y sus compañeros.

Abug. *v.* Arrullar al niño para que se calle. Mecer al niño. Abugan mo an bata, cay nagtitinangis.—Diri napapaabug.—Arrulla al niño para que se calle, que está llorando.—No se deja arrullar.

Abulong. *vid. sup.—s.* Cuerda de trompo.

Ac.

Aclab. *v.* Cortar, despedazar mordiendo, y llevarse el pedazo en la boca.—Guin aclab an bactin san ayam. El perro despedazó á bocados al cerdo.

Ad.

Adad. *v.* Imponer trabajo á uno. Cay mahubia ca nga tauo, pinaadad ca san hocom. Porque eres un hombre holgazán, te ha impuesto trabajo el juez.—*s.* —Tarea, trabajo impuesto.

Adal. *v.*—Ordenar, mandar.—Pamati camó, inaadal san panoan nga tumanon ta an balaud. Escuchad, manda el superior que cumplamos la ley.—*s.*—Orden, mandato.—Adal ini sa Dios. Este es el mandato de Dios.

Aday ó Adua. *v.—vid.* **Abao ó Abua.**

Adip. *v.* Engañar. A, diri aco natoo sa imo, cay naadip ca sa acon. A, no te creo, que me engañas.—*s.*— Gordura de pescado.

Adiop.—*v.* Juntarse los extremos.

Adug. *v.* Sentir miedo, asustarse. Pulong niya, bisan aada an asuang, diri aco naadug. Dijo él, aunque esté ahí el fantasma, no me asusto.

Ag.

Agabaab. *s.* Ruido que forma un cuerpo al caer. *v.*—Formar ruido un cuerpo al caer.— San narubag an cahui nagaabaab caopay. Cuando se cayo el arbol, hizo mucho ruido.

Agad. *v.* Imitar, ejecutar alguna cosa a ejemplo ó semejanza de otra. An mga tauo guinaagad san mga olot. Los monos imitan á los hombres.

Agang. *v.* Asar camote, platano verde ó medio maduro. Inagang —*adj.* Camote ó plátano asado.

Agoc-oc. *vid. sup.*—*v.* Respirar el pez.

Agoroc. *v.* Quejarse durmiendo, como el que padece una pesadilla. Cagabi nagagorot ca. Anoche te quejaste durmiendo.

Agopao. *s.* Moho; cierta capa delgada de que suele cubrirse le superficie de algunos cuerpos, formada por una materia extraña á ellos, y que en unos casos consiste en una vegetación muy menuda constituida por una especie de hongo, y en otros en oxido, carbonatos y otras sales ó compuestos químicos.—*v.* Criar moho las cosas. Naagopao na ini. Esto cría ya moho.—Ayao caona siton tinapay cay agopa-on. No comas ese pan, porque está mohoso.

Agpad. *vid. sup.*—*v.*—Enredarse, enmarañarse. Guindac-pan an bugso san mga caayaman, cay inagparan an iya mga sungay sa mga sanga. Los perros cogieron al venado porque se le enredaron los cuernos en el ramaje.

Agtum. *s.* Lo negro del acero.

Agubant.—*v.*—Rechinar lo que se mastica. ¿Ano ba ini nga caran-on nga nagaagubant sin sugad? ¿Qué comida es ésta que tánto rechina?

Aguis is. *s.*—Sarna, postema; cierta enfermedad cutánea que suelen padecer los hombres y varios animales.

Agurut. *s.* Morisqueta mal cocida.

Aguso.—*s.*—Hollin; negro de humo que se agarra á los conductos de los hogares y chimeneas.

Agutato. *vid. sup.*—*s.*—Espia; el que observa y escucha disimuladamente lo que pasa y se dice en torno suyo para decírselo á la persona que lo ha mandado.—Upaya niyo an iyo mga buhat ug mga polong, tingali quitaon, cun bation sin agutato. Tened cuidado con lo que haceis, ó decis, no sea que os vea u oiga algún espia.

Ah.

Ahag. *v.* Apartar, separar lo que pequeño de lo que grande, el salvado de la harina, etc.

Ahas. *vid. sup.*—*v.*—Salirse, rezumarse una basija. Nagahas an tadiao. Se sale, se resumarse la tenaja.

Al.

Alagungung. *v.* Retumbar, hacer gran ruido ó estruendo por la repercución del sonido. Quiniquilat ug naalagunggung an dalugdug. Relampaguea y retumba el trueno.

Alampas.—*v.* Disimular, encubrir con habilidad la intencion. ¿Ano nga naalampas ca san imo tuyo? an baihon mo napaquita cun ano an imo quinaruruyag. ¿Porqué disimulas tu intención? tu rostro da á conocer lo que quieres.

Alapoot.—*s.*—Neblina, niebla.—*v.* Estar nublado el tiempo.

Alasig. *v.* Reñir, agarrandose los contendientes. Abá dao Guinoo, nagcacaalasig na sira. ¡Ay, Señor! ya están riñendo.

Al-al *v.* Aullar ó chillar el perro cuando le pegan.

Alicay. *s.* Bagabundo, holgazan. *v.* Vagabundear, holgazanear. ¿Ano ca dida, alicay? ¿Qué haces ahi, holgazán?—Baga ayan si cuan, naalicay man la. Fulano parece un perro, no hace mas que vagabundear.

Alid-alid.—*v.*—Ir ó pasar una cosa de mano en mano. Ayao camó pag alidalid siton pudong, cay macucumus. No paseis de mano en mano ese pañuelo, porque se va á arrugar.

Aligaton. *s.* Pavesa que vuela envuelta en el humo.

Aligong-gong. *v.* Zumbar; producir una cosa un ruido bronco y continuado á modo de silbo bajo, como el que hacen los mosquitos, etc.

Alihis. *v.* Pasar adelante, adelantarse. Pinaalihis acó niya. Me manda el pasar adelante.

Alihon. *s.* Salvia; cierta planta medicinal, de la cual hay diversas especies ó variedades.

Alili. *v.* Remudar, suceder una cosa á otra.

Alilitan. *s.* Planta medicinal; sus hojas machacadas y mezcladas con cal son medicina contra el veneno.

Alingaya. *v.* Hablar alto, alborotar. Baga tuyao ca ¿ano nga naalingaya ca? Parece que estás loco ¿porqué alborotas?

Alintuad. *v.* Volver, revolver, trastornar las cosas. Nasinahan siya cay naaalintuad san mga garamiton sa balay. Se enfadaron con él porque revolvio las cosas de casa.

Alintuas. *v.* Trasmontar. Diri na quita magquirita liuat, cay maalintuas aco.

Ya no nos volveremos á ver mas, por que me voy á trasmontar.

Alipin. *adj.* Chato, chata.

Alipud. *v.* Guarecerse, refugiarse. Maopay cay napaalipud sira sa lalauigan sa Pambuhan, cay cun diri, inaabutan sira san baguio ug nagcacalumus. Lo que les salvó fué el refugiarse en el puerto de Pambuhan, sinó, les alcanza el baguio y se ahogan. An alipud san acon calag !oh guimamatam-isi nga Jesús! mao an casingcasing mo. El refugio de mi alma ¡oh Jesús dulcísimo! es tu corazón.

Aliuas.—*s.*—Mono grande.

Aloc.—*s.* Brujo. fantasma. Ayao ca panhialoc sa bisan sino. No llames brujo a nadie.

Alumoon. *vid. sup.*—*s.*—Humo detenido en una habitación.

Alungaing. *s.* Crisalida, embrion de las abejas. Gusano perjudicial el cacao.

Alupoop. *s.* Via lactea; lo que vulgarmente se llama "*Camino de Santiago.*"

Am.

Amac. *s.* Acina, monton de leña. *v.*—Acinar, amontonar leña. Pinaamac ni tatay sinin cahui. Manda padre acinar esta leña. ¡Cadaco nga amac! ¡Que monton tan grande de leña!.

Amad.—*v.* Destrozar, hacer pedazos una cosa. Si icao an nacaamad san acon calo. Tú has destrozado mi sombrero. Ayao aco paglinabuti, cay aamaran co icao. Déjame en paz, no te metas conmigo, porque te hago pedazos.

Amang.—*adj.* Hombre atontado, atronado. Hombre atrevido, que no se asusta de nada ni de nadie.—*v.*—Ser lo dicho. ¡Pobrecito! está atontado. Cairo niya amang na.

Amasug.—*s.*—Broma; gusanos que agujerean la madera que esta en el agua. Amas-gon nga cahui. Madera agujereada por la broma.

Amayag. *v.* Echarse á nadar.

Amhol.—*adj.*—Cosa húmeda.—*v.* Oler á húmedo una cosa. Botoy, ¿ano nga imo pinangangaon siton tinapay nga maamhol sin sugad? Querido ¿porque comes ese pan, si huele á húmedo que apesta? Nanay, maguton ngani, diri maamhol an tinapay. Madre, á buen hambre no hay pan húmedo.

Amiao.—*v.*—Tener las cosas á la vista.

Ampac.—*s.* Choque, encuentro.—*v.*—Chocar, toparse violentamente dos cuerpos que marchan en dirección opuesta, ó uno que se mueve con otro que está inmoble. An nacalumus, san vapor nga "Titanic" an ngaran mao an pag ampac sin hielo nga daco sugad sin poro an cadaco. La causa del naufragio del vapor llamado Titanic fue el chocar con un bloque de hielo parecido á una isla, por lo grande.

Ampayag. *vid.* **Amayag.**

Amtong.—*s.* Tristeza. melancolia.—*v.*—Estar triste, melancólico.—An amtong an iquinamatay sa iya. La tristeza lo mató. Quico ¿ano nga naamtong ca? Francisco ¿porqué estas triste?

An.

Anag.—*v.*—Asar plátanos, legumbres, etc.

Ananaquiod.—*s.*— Hormigas con alas.

Anapaap.—*adj.*—Cosa lejana. que apenas se ve. Anapaap pa an bungto. Todavia está lejos el pueblo; apenas se vé.

Andig.—*v.* Semejanza, imagen, representación de una cosa.—*v.*—Ser semejante una cosa á otra, representar ó simular una cosa.—Andig ini adto. Esto es semejante á aquello.

Anga.—*v.*—Quejarse fingiendo dolor. Pedir mimosamente alguna cosa. Ayao asa, cay naangaanga la siya. No hagas caso, que se queja de vicio.

Angcab. *vid. sup.*—*v.* Morder y llevarse el pedazo en la boca.

Angot.—*adj.*—Prolijo, excesivo en hablar, trabajar, etc.—*v.*—Obligar á trabajar mas de lo debido. A, diri na aco magsisingba, cay maangot an Padre maguale. A, ya no vuelvo á oir misa, que es excesivo el Padre en predicar. An cadam-an san mga parabuhat nagbaya sira san buhat cay naangot, cono, an tagada. La mayor parte de los obreros han dejado el trabajo, se han declarado en huelga, porque, dicen, que el amo los obliga á trabajar más de lo debido.

Anghol. *v.* No alcanzar, no ajustar una cosa.—*adj.*—Cosa que no alcanza, que no ajusta.

Anglitay. *s.*—Puchero, olla.

Aniao. *s.*—Vecino, que vive cerca de otro. *v.* Ser vecino, vivir cerca de otro.—Si Domingo aniao ni Francisco. Domingo es vecino de Francisco.

Anihas.—*s.*—Lazo para coger gallinas.

Anipao. *v.*—No percibir bien una cosa

Ansag. *s.*—Artefacto para pescar.

Ansal.—*adj.*—Arroz mal pilado; comida

aspera. Nadiri siya san luto, cay ansal, cono. Noquiere el la morisqueta porque, dice, que está áspera.

Antigo.—*adj.*—Entendido, práctico, ducho, experimentado. Opaya mo iton.—Diri aco antigo.—Arregla eso.—Yo no sé, ó no soy entendido.—*v.* Ser práctico en alguna materia; tener experiencia de una cosa; saber. Maquisasaya-on ca ¿ano? Te gusta bailar ¿no?—¡Ah! diri aco antigo.—¡Ah! no sé bailar.

Antil.—*adj.* Cosa raquítica, que no crece.

Antoc *v.* Golpear, macear, clavar.

Aog.—*s.*—Hechizo que ponen en los cocos para que se empache el que los coma. —*v.*—Poner hechizo en los cocos para que se empache el que los coma. ¡Aguie! camasool san acon tiyan! —Cay pinangaon mo sin silot nga inaogan! ¡Ay! cuánto me duele el vientre!—Por haber comido carne de coco hechizado.

Ap.

Apapangin.—*s.*—Encia superior.

Api-api. *vid. sup.*—*v.* Solicitar, seducir á la mujer. Napa apiapi si cuan, ug binayaan na siya ni cuan. Se dejó seducir fulana, y la ha abandonado zutano.

Apiping.—*v.*— Arrimarse á otros con muestras de alegría.

Apling.—*v.* Recogerse, levantarse la saya por delante y sujetársela á un lado de la cintura.

Apras.—*v.* Trabajar sin descanso, sin interrupción, aunque haga mal tiempo. Nasaquitan ca, cay naapras. Has enfermado, porque trabajas sin descanso, ó aunque haga mal tiempo.

Ar.

Arabang.—*s.*—Incendio grande. ¡Arabang nga! ¡Qué incendio tan grande!

Arac.—*v.* Espantar, ahuyentar las abejas con humo.

Aracan.—*adj.*—Flojo, cobarde pusilásime, que se queja de nada.—*v.*—Ser lo dicho. Aracan nga tauo. Hombre flojo, etc.

Arangan. *v.* Pedir, suplicar, rogar.—*s.*—Petición, suplica, ruego. Quinalooyan aco niya, cay naaranga aco sa iya. El se compadeció de mi, porque le supliqué.

Arangian.—*v.* Oprimir, sujetar, no dejar lugar á defenderse. ¿Ano an imo nga polong? arangiani aco, ngan sano mamacaquita ca. ¿Qué dices? oprímeme, y entonces ya verás.

Arap.—*v.* Turbarse, desconcertarse, cortarse de miedo. Matuod, aadto na án macauat sa atubangan san hocom ipinaquiana siya san mao nga hocom, ¿ano, si icao an nacauat?—Nga laon, diri aco nacacabaton siton, cay naarap aco. Es cierto; ya en presencia del juez el ladrón, le preguntó el juez ¿tú has sido el que ha robado?—Contestó el, no puedo responder á eso, porque estoy turbado.

Arapioa.—*s.*—Cesto para poner platos, etc.

Arauat.—*v.*—Entrar agua ó viento por redijas ó resquicios.

Arbola.—*v.*—Ayudar á uno á levantar la carga, como fardo ú otra cosa, que ha de llevar acuestas.

Aribil.—*v.*—Quejarse el perro. ¿Ano nga naaribil an ayan? Cay guinbalbag ni Pati. ¿Porqué se queja perro? Porque le ha pegado Patricio.

Arip.—*vid.* **Adip.**

Aringit.—*s.*—Crueldad, ensañamiento, tiranía.—*v.*—Ser cruel, tirano; ensañarse. An iquinasina sa acon diri cay guin patoc mo an acon anac, cundi cay na aringit ca. Lo que me enfada, no es el que hayas castigado á mi hijo, sino que te hayas ensañado.—*vis. sup.*

Ariponga.—*s.*—Llagas que se forman en los dedos de los pies.

Ariuasa.—*s.*—Agonia, congoja, aflicción. —*v.*—Agonizar, acongojarse, afligirse. San naariuasa na si Jesucristo, napulong siya: ¡Amay co, Amay co; ano nga binayaan mo aco!. Cuando agonizaba Jesucristo, dijo; ¡Padre mio, Padre mio, porqué me has abandonado!

Arobaul.—*v.*—Rechinar lo que se mastica.

Arocaoc.—*s.*—Ruido de tripas, ó de lo que se rompe.—*v.* Sonar las tripas, ó lo que se rompe.

Arug arug.—*s.* Corral de pesca; cercado de caña, etc.

As.

Asang.—*s.*—Escoria del hierro.—*vid. sup.*

Asangan.—*s.*—Destilería; fabrica ó lugar donde, mediante la evaporación en álambique ú otro instrumento se separa el alcohol ú otra sustancia volatil del líquido de que forma parte.—*Nota bene*—Este termino, con la significación que se le dá, sólo lo he oido en la parte de Calbayog. Creo que no es muy exacto, ni apropiado, pues *asang*, de donde procede, no significa destilar. *Vid. Dicc. Bis. Esp.*

Asas asas.—*v.*—Endurecerse de viejo.—*adj.* Cosa dura por la vejez ó acción del tiempo. Asas asas na sini nḡa cahui. Este madero está endurecido por ser ya viejo, o por la acción del tiempo.

Asdan. *vid. sup.*—*v.* Tener ánimo, valor atreverse á.....—*adj.* Animoso, valiente, atrevido. ¿Maasdan ca maagui in gabi dida sa paratayan sa mḡa mauraut nḡa tauo?—Diri, cay diri aco maasdan. ¿Te atreveras á pasar durante la noche por el lugar donde acostumbran á ejecutar, ó á matar á los criminales? No; que no soy animoso.—Luchar cara a cara.

Asid. *v.*—Tener parte en una cosa.—¿Mapalit ca san amon carabao? Macuri paliton, cay damo an mḡa nagaasid. ¿Compras nuestros carabao? Temo comprarlo, porque son muchos los que tienen parte en él.

Asoc-asoc.—*v.* Cabar la tierra con un palo.

Asol.—*s.*—Agallas; cada una de las partes que están á la entrada de la garganta.

Azot. *vid.* **Arbola.**

Asud.—*vid. sup.*—*v.*—Maltratar, golpear á uno.

At.

Ata.—*s.*—Especie de ebano blanco y negro.

Atiao.—*v.*—*vid.* **Amiao.**

Atnḡal.—*v.*—Dejar entreabierta una puerta. Nacabuhi an oding, cay naatnḡal siya san sada. Se escapó el gato, porque dejó él entreabierta la puerta

Atugbig.—*s.*—Suciedad de las uñas.

Ayat ayat. *s.* Veleta, cataviento.

Ba.

Bacad. *vid. sup.*—*v.* Deshacer el tejido.

Babha.—*v.*—Desbaratar, deshacer una cosa, destrozar, hacer pedazos. ¿Sino ba an nacababha san acon basahan? ¿Quién ha destrozado mi libro? Guinbabha san yatot. Lo ha destrozado el ratón.

Bacalan.—*s.*—Quicio de la puerta.

Bácay. *conj. vid. sup.* Empero, con todo, pero, sin embargo. Sugo ini san hadi, bacay uaray pa tumana. Esto es mandato del rey, sin embargo, no se ha cumplido.

Baclon.—*s.*—Paño colgado al cuello en forma de banda para llevar á los niños *v.*—Ponerse lo dicho.

Bacoḡon.—*s.*—Gallo de varios colores; pintado.

Bacun.—*adv.*—Así que...

Baduc-baduc.—*s.*—Ruido de pasos.—*v.*—Hacer ruido al andar. Ayao camo pagbaduc baduc, cay nacatorog an masaquit. No metais ruido al andar, que está durmiendo el enfermo.

Bagdulan. *adj.* Perezoso.

Baglian. *v.* Responder sin ser preguntado, entremeterse.—*adj.* Entremetido. Diri ca magbabalian, cay maraut nḡa batasan. No contestaras sin ser preguntado, que es mala costumbre.

Bahad.—*adj.* Malogrado, no aprovechado, perdido.—*v.*—Malograrse, no aprovecharse, perderse. Bahad an acon trabajo. Se ha malogrado mi trabajo.

Bahatang. *s.* Cadera; cada una de las prominencias que los huesos de la pelvis forman á los lados del cuerpo debajo de la cintura.

Bahid.—*v.*—Sacar fuego de dos palos secos, frotándolos.

Bahil—*s.*—Despreciar, desestimar, desdeñar, tener en poco a una persona o cosa.

Bahuray. *v.* Sudar copiosamente, traspasar el sudor la ropa.

Balac. *v.* Atravesarse, encontrarse una cosa con otra.

Balad. *v.* Hacer fuerza para llegar ó saltar á alguna parte. Naholog siya sa sapa, cay uaray siya balad. Se cayó en el arrollo, porqué no saltó con fuerza.

Balalon.—*s.*—Casco grande que no necesita de bantangas para navegar.

Balang. *s.* Animal de varios colores, de piel pintada.

Balanḡa. *v.* Distraerse. no atender á lo que se dice ó hace. ¿Ano an iya sumat?—Ambut, nabalanḡa acò. ¿Que ha dicho?—No sé, estaba yo distraido.

Balanḡibant. *v.* Impedir, estorbar.

Balanḡit. *v.* Enredarse en alguna cosa. Pisi an ibinalangit. Se enredó en una cuerda.

Balao balao. *v.* Poner una cosa sobre otra.

Balani ó Barani. *s.* Cogollo del platano, o de cualquier árbol.

Balaquiao.—*vid.* **Balanḡit.**

Balasabas. *vid.* **Balasibas** 4ª acep.

Balatibac. *s.* Celosia; enrejado de cualquier materia que se pone en las ventanas para ver sin ser visto.

Balaud. *s.* Ley, precepto, mandato.—Balaud san hadi nḡa bayaran ta an buhis. Es ley del rey que paguemos el tributo.

Balaut.—*s.* Término, fin, separacion de dos cosas; punto de separacion. *v.* Terminar, dar fin. Dinhi taltub an balaut sa Sta. Margarita. Hasta aqui llega el termino de Sta. Margarita. An sulangan nga sinisiring Sn. Juanico mao an nagbabalaut san mga lalauigan sa Samar ug sa Leyte. El estrecho llamado de Sn. Juanico es el que separa las provincias de Samar y Leyte.

Balayobay.—*s.* Rumor, noticia, run run ¿Camatuoran ba nga namatay si Amboy? Mao an balayobay. ¿Es cierto que ha muerto Pablo? Esa es la noticia.

Balicas. *v.* Mal decir, hablar mal de una persona; murmurar, criticar. Nabalicas aco san acon igcasitauo. He hablado mal de mi prójimo. Este término no lo téngo por visaya, sino por boholano: lo anoto por haberlo oido muchas veces en Sta. Margarita, donde hay muchos habitantes de Bohol.

Balincutay. *v.* Discutir, disputar, altercar.—*s.*—Discusion, disputa, altercación. Camó, mga cabatan, ayao pagbalicuntay sa mga catigurangan. Vosotros, niños, no discutais con los ancianos.

Balingan.—*s.*—Tranca de puerta ó ventana. *v.* Atrancar puerta ó ventana.

Balingalat.—*s.*—Fondo de cesto.

Balingat. *vid. sup.*—*v.*—Emplearse, ocuparse en alguna cosa.

Balinog—*v.* Correr agua ó sangre. An imo birilhon nga dugo, ¡oh Manunubus san calibutan! nabalinog sa buquid nga sinisiring Calvario, cay an mao nga dugo an botong san amon pagpanubus. Tu preciosa sangre, ¡oh Redentor del mundo! corrió por el monte Calvario, porque ella fue el precio de nuestra redención.

Balinsonoc. *v.* Meterse espina entre uña y carne.

Balisasa. *s.* Espantajo.

Baloson.—*s.*—Gallo ó gallina con pintas.

Balota.—*v.*—Probar las fuerzas. Nagbalota sira Juan ug si Pedro, ug nag daug si Juan. Juan y Pedro probaron sus fuerzas, y venció Juan.

Baloyong.—*s.*—Artesa, batea.

Balucad.—*v.*—Sobar á la mujer embarazada para que aborte. Procurar el aborto por medio de sobos. An mga babaye nga nagpapabalucad magraut pa san mga mananap. Las mujeres que procuran abortar por medio de sobos, son peores que las bestias.

Balug.—*s.*—Duende, fantasma; dicen que tiran piedras sin ser visto. Diri tauo, balug an nagbabalong sa aton. No es hombre, es duende el que nos apedrea.

Balunud.—*v.*—Ceder de su derecho. Maopay balunud ca, basi diri camo magsuhay. Mejor es que cedas de tu derecho, para que no riñais. A, diri aco magbalunud, bisan aco patayon. A, no cederé de mi derecho, aunque me maten.

Bamlud.—*s.*—Piedra ó bajo en la mar.

Bananag. *v.* Lucir, dar luz el fuego.

Banahauon. *s.* Culebra así llamada; dicen que vuela.

Banao-banao. *adj.* Cosa vana, vacia sin provecho. Banao-banao iton imo buhat. Tu trabajo es inutil.

Banay. *vid. sup.*—*s.*—Rumor, noticia.

Bandal ó Bandao. *s.* Interprete; persona que esplica á otras en lengua vulgar lo que se les dice en idioma desconocido.—*v.* Interpretar, esplicar á otro lo que no entiende, por decírselo, ó estar escrito en lengua desconocida. Bandal ó bandao si Juan. Juan es interprete. Pagbandal ó pagbandao ca sa iya san balaud basi sayuron niya. Interpretale la ley, para que se entere.

Bandala. *s.* Abacá.

Banga. *vid. sup.*—*v.*—Encontrarse dos barcos.—Morder.

Bangal.—*v.*—Perseguir el corsario o enemigo á un barco. Guinbangal an amon sacayan san mga moros, cundi, calooy sa Dios, uaray cami hiabuti. Los moros persiguieron nuestro barco, pero, gracias á Dios, no nos alcanzaron.

Bangag. *vid. sup.*—*adj.*—Demarigado, chato, que no tiene narices, ó las tiene muy aplastadas.

Bangali.—*v.* Resistir, contradecir, altercar. Cay camatuoran an acon mga polong, diri aco mapabangali sa bisan sino. Porque mis palabras son verdad, no permitiré que nadie me contradiga.

Bangan *s.* Peso o carga pesada.—*v.* Ser pesada la carga: ¡Camabangan sinin acon dara! ¡Qué pesada es la carga que traigo.

Bangangat. *v.* Cruzar; o estar cruzadas ó enredadas varias cosas.

Bangcad. *v.* Izar vela, bandera. Pabangcara mo an layag, cay naoyon an hangin. Manda izar la vela, que es favorable el viento.

Banhag. *adj.* Cosa hueca, como palo. caña, etc.

Bangloy. *s.* Peluca, cabellera postiza.—*v.* Ponerse ó llevar peluca. Nagbabangloy

siya, cay dangas na. Lleva peluca, porque ya está calvo.

Bangos. Indignarse, enojarse, enfadarse, airarse. Nabangasan cami ni Pedro, cay gutiay, cono, an hatag nga amon ihinatag sa iya. Pedro se enojó con nosotros porque, dice, que es poco el regalo que le hicimos.—*s.*—Indignación, enojo, enfado, ira. An bangos nacacaborong san huna-huna. La ira oscurece el entendimiento.

Banquilas. *v.* Unir, amarrar juntos dos barotos ó cascos para navegar sin peligro de naufragar.

Bangun. *s.* Salto de agua; cascada.

Banlao. *vid. sup.*—*v.* Animarse, cobrar valor, alegría. San pagquita san croy nga malaimay na an iya anac, nagbanlao siya dayon. Al ver la madre que su hijo estaba ya convaleciente, cobró alegria.

Bano. *adv.* Cierto, así es.

Bansug. *v.* Crecer las plantas, formarse un plantio.

Bantal. *vid. sup.* 3ª *acep.*—*s.* Testamento.

Baquinhas. *v.* Resbalar, deslizar. Naha baquinhas an lagas ug nahipacolob sa tuna. Resbaló el anciano, y cayó en tierra boca abajo.

Barabad. *vid. sup.*—*v.* Dar vueltas en el aire lo que se arroja.—Expresión que puede traducirse por *vamos hombre*; *vaya.*

Barana. *vid. sup.*—*v.* Corromperse; prostituirse la mujer, darse á mala vida.

Baranga. *v.* Dar grandes risotadas, reirse á carcajadas, hablar mucho, sin consideración, á troche y moche. Baga tuyao ca ¿ano nga nagbabaranga ca? Pareces loco ¿por qué das esas risotadas? Macuri caopay magbaranga, cay an nagbabaranga, nacasala sin damo. Es peligroso hablar á troche y moche, porque quien habla sin consideración, falta en muchas cosas.

Barasing. *s.* Freno, bocado, instrumento que ponen á los caballos en la boca para guiarlos. *v.* Poner el freno, ect., á los caballos.

Baro bano. *vid.* **Bano bano.**

Basin. *s.* Medida antigua para terrenos fangosos sembrados ó no de palauan, que contenía 33 brazas de largo por 15 de ancho.

Bathala. *s.* Dios, Ser supremo, creador y conservador de todo cuanto existe; uno en esencia y trino en personas. Dayegon guihapon an guisasantosi nga ngaran ni Bathala. Sea por siempre bendito el santísimo nombre de Dios.— Nos resistimos a creer que con tal palabra quisieran significar los antiguos el verdadero Dios. Fúndase nuestra resistencia en que en ningún libro la hemos visto escrita, ni, hasta hace muy poco tiempo, la hemos oido, y nos extraña mucho; porque si Bathala significa Dios, tal como lo entendemos los católicos, no nos esplicamos el por qué los primeros misioneros y todos los que posteriormente, hasta nuestros dias, han escrito algo de religión, no hayan usado esa palabra, sino siempre la castellana, Dios. ¿Que pudo obligarlos á ello? o ignorarla, ó que Bathala, si realmente significa Dios, no es el Dios de la Biblia, sino alguna divinidad pagana. Que la ignorasen, no es creible, ¿qué nombre más usado que el de Dios?... luego cabe sospechar que ese término para los indígenas no significaba el verdadero Dios.—Mas aun; hace ya quince años que estamos en continuo trato con los habitantes de Samar; por razón de nuestro ministerio sacerdotal hemos tenido que tratar con toda clase de personas, y ni en el confesonario, ni en conversación alguna hemos oido nunca decir semejante palabra. ¿Es que todos los samareños la olvidaron? ¡Caso singular! Y no se diga que el no haberla oido obedece á no haber tratado mas que con pueblos ya habituados a mezclar el castellano y el visaya de tal suerte que muchos no saben si las palabras que usan son castellanas ó visayas. No; hemos estado en barrios, visitas, en el interior de los montes, donde quiera que nos han necesitado, y lo repetimos, nunca hemos oido la palabra Bathala. Sólo de dos años á esta parte, algunos jóvenes, más ó menos ilustrados, y amigos de una literatura muy singular, han dado en usar esa palabra. ¿Que de dónde la han tomado? lo ignoramos, y nos admira sobre manera que sólo unos cuantos hayan venido á última hora con esa novedad. Sin embargo, la recogemos á título de información, y la consignamos aquí para conocimiento de los que se dediquen al estudio del visaya, tan poco cultivado como maltrado por los que lo ignoran, y aun por los mismos bisayos.

Batug. *vid. sup.*—*v.* Apoyar, sentar, es-

tribar el pie. Batuga an imo teel, baguin ca maholog. Sienta el pie, no sea que te caigas.

Bauas. *int. adm.* ¡Vaya! ¡Vamos, hombre!

Bauat. *s.* Huesos del pecho; esternon.

Bauc. *s.* Pájaro, ave que vuela de noche.

Bayoncot. *v.* Encogerse, encorbarse como el que se hiere ó está sentado,

Bayoyan. o Bayoay. *s.* Entretenimiento, distracción, diversión.—*v.* Entretenerse, distraerse, divertirse. Nagmamayoya ó nagmamayo-ay au nga cabataan. Los niños se están divirtiendo.

Bi.

Biay. *vid sup.*—*s.* Baile antiguo; suelen usarlo en algunas partes.

Bibidol. *s.* Aijada ó aguijada; vara larga y delgada armada de una punta de hierro.

Biga. *vid sup. v.* No tener, faltar dinero para gastarlo en juegos y francachelas.

Bihid. *vid. sup.*—*s.* Sitio en el interior de Samar, entre Basey y Borongan, conocido desde antiguo como refugio de gente malcante.

Bihut. *vid.* **Bihit.**

Bilaghuc. *v.* Bufar el puerco cuando va corriendo.

Bilibit. *v.* Sacarle á uno poco á poco lo que tiene. Diri aco mapabilibit san acon humay. No me dejaré sacar poco á poco mi palay.

Biloso. *s.* Caracol pequeño ó canutillo donde se aguarda la cal que se usa para masticar el buyo.

Biñgalug. *s.* Zanja, hondura por donde corre el agua.

Bing-bing. *vid. sup.*—*v.* Manoscar á una persona ó cosa; curiosear.—*s.*—Tocamientos impúdicos ó poco honestos. Ayao bingbinga an honos. No curiosees el cajón.

Biñgid.—*s.*—Persona virgen ó casta. Baraan an nga bingid, an ira nga casing casing puruyanan ni Jesucristo, Hadi san mga bingid. Bienaventurados los vírgenes; su corazón es la mansión de Jesucristo, Rey de los vírgenes.

Binibiti. *s.* Chispa, partícula encendida que salta de la lumbre.

Binta. *vid. sup.*—*v.* Convalecer, mejorar el enfermo.

Biod biod. *v.* Andar como el enfermo, convaleciente ó debil.

Biriyanan. *s.* Fabula; género literario, generalmente en verso, en que se cuentan cosas ó casos inverosímiles.

Bis-bis. *vid.* **Bisig.**

Bisloc. *vid.* **Bilog.**

Bisó. *vid. sup.*—*v.* Ponderar, examinar con atención, considerar. Bisoa mo an iya mga polong. Considera bien sus palabras.

Bisul. *vid. sup.*—*s.*—Clavo especia.

Bitibud. *adj.* Mezquino, miserable, tacaño. Ora ora in ca bitibud si cuan, centavos la an ihinatag sa acon. Qué mezquino es fulano, sólo me ha dado un centavo.

Bito. *vid. sup.*—*s.* Manantial sulfuroso.

Biya. *v.* Dejar caer uno á otro; no prestar auxilio al que va á caer.

Boac. *vid. sup. adj.* Tonto, zote, fatuo, torpe.

Bocaboca. *s.* Erizo; mamífero cuya piel está cubierta de puas muy agudas: se mantiene de insectos.

Boga. *v.* Sacrificar, ofrecer. Ayao camo pag boga sa mga cahui, ug sa bisan ano nga binuhat, cay diuata iton, sa Dios la, cay magburuhat san ngatanan ug tag iya san quinabuhi ngan san camatayon, mamomoga camo. No sacrificareis, ó no ofrecereis nada á los arboles ni á ninguna criatura, porque es idolatria; solamente á Dios, creador de todo cuanto existe, y dueño de la vida y de la muerte, ofrecereis vuestros sacrificios.

Bolaloan.—*s.* Batea; especie de barreño de madera.

Bolalono. *v.* Bruñir, dar lustre á una cosa. Pulir, aliñar. Guinbolalono na an lincoranan. Se le ha dado lustre á la silla. Pinabolalono ni tatay an catinan. Manda padre pulir el pasamanos.

Bolicas. *v.* Caerse una persona por romperse ó escaparsele la cuerda de la que tiraba ó sujetaba. Hogta sin maopay an pisí.—Diri aco, cay mabolicas.—Tira bien de la cuerda.—No quiero, que me caere si se rompe.

Bolio. *v.* Soltar lo que se tiene en la mano. Boli-a mo anay an sing-sing, cay quiquitaon co cun sing-sing nga bulauan cun diri. Suelta el anillo, veré si es de oro, ó no.

Boñgo. *v.* Cortar las frutas con las ramas. ¿Anó nga ibinobongo mo? macacarag an cahui ¿Porqué cortas las frutas con las ramas? se va á destrozar el arbol.

Boniog. *vid. sup.*—*s.* Ala de ejército. Napadaug an boniog nga too. Ha sido vencida el ala derecha del ejército.

Boyboy. *vid. sup. v.* Comer sin trabajar. *fig.* Comerse el pan á traición. ¡Cahubia nga tauo! namomoy boy la siya. ¡Qué

hombre más perro! se come el pan á traición; come sin trabajar.

Bu.

Buabua. *v.* Arrullar, cantar á los niños para que se callen ó se duerman.

Búao. *vid. sup.—v.* Comprar de una vez todo lo se vende en una tienda.

Budiari. *vid. sup. adj.* Harto de comida. Budiari na aco. Yo estoy harto de comer.

Bugason. *s.* Ciertas particulas blancas parecidas á granos de arroz que se encuentran en la carne magra de algunos cerdos. Dicen que no es bueno comer dicha carne.

Bugna. *vid. sup.—v.* Infundir, comunicar Dios al alma un don ó gracia.—Causar en el ánimo una pasión, afecto, etc.

Buhay. *vid. sup.—v.* Peinarse haciéndose la raya en medio ó á un lado de la cabeza.

Bulagdat. *v.* Mirar con fijeza. Diri bu bulagdaton mo an adlao, cay macuri. No mirarás con fijeza el sol, que es peligroso.

Bulagon. *vid.* **Bubulagon.**

Bungcalas. *adj.* Dadivoso, liberal.—*v.* Ser lo dicho.

Bungo. *v.* Menoscabarse, disminuirse. Cun macuha ca sin bugas, ayao pagdamoa, cay nabungo na sin daco. Si coges arroz, no cojas mucho, que ha disminuido ya demasiado.

Buntili. *v.* Tener odio, adversión a una persona.

Burao. *v.* Hacer bailar al trompo ó peonza.

Burauas. *vid. sup.—v.* Filtrarse, salirse el liquido.

Busicad. *s.* Caracol pequeño de mar: se come.

Butao. *v.* Despreciar, burlarse, mofarse.—*s.*—Desprecio, burla, mofa. Guintampalo co siya, cay guinbutao aco niya. Le abofetee, porque se burló de mi.

Butingal. *adj.* Descarado, que habla ú obra sin vergüenza ni reparo.

Butyag. *v.* Descubrir, manifestar.

Buyao. *vid.* **Bugao.**

Ca.

Caando. *s.* Poema, canto.—*v.* Cantar poemas. Cun tima na surata an caando ni Zorrilla, labi nga maopay sa can Tasso. Si estuviera terminado de escribir el poema de Zorrilla, sería mejor que el de Tasso.

Cabig. *vid. sup.—v.* Conventir, atraer á uno á las buenas costumbres. Convertirse á Dios ó á la verdadera religión. Igampo ta an mga aglipayano basi cabigon sira sa Dios. Roguemos por los aglipayanos para que se conviertan a Dios.

Cacus. *v.* Abrazar, ceñir con los brazos.

Cadul. *vid. sup.—s.* Suciedad de sarten, carajay, olla, etc.

Cagon cagon. *adj.* Alcahuete, persona que incita, encubre ó permite ilícita comunicación entre el hombre y la mujer. —*v.* Alcahuetear, intervenir como mediador en tratos de amores ilícitos y clandestinos. Estimular, incitar, mover á actos deshonestos entre personas de distinto sexo.—Diri sugad sin cadamo nga mga later, cun diri sugad sin cadamo nga mga cagon cagon. No hubiera tantas prostitutas, si no hubiera tantas alcahuetas.

Cahocon. *s.* Clemencia, benignidad.

Calangga. *s.* Constancia; perseverancia en los pensamientos ó actos buenos ó malos.

Caliday. *v.* Andar ó decir una cosa con rodeos, indirectamente. Sumati aco cun ano an imo tuyo; ayao ca pagcaliday. Dime lo que quieres; no andes con rodeos.

Calip-quip. *v.* Orillar, ir por la orilla.

Calubutay. *adj.* Cosa pendiente, colgante, como tela de areña, palo, etc.

Calumaya. *s.* Interpolación.—*v.* Interpolar, interponer unas cosas entre otras.

Calupan. *s.* Coyunturas de la mano por la parte interior.

Camagnic. *s.* Collar de oro.

Camang. *v.* Andar en cuatro pies; andar á gatas.

Cambas o Cambras. *v.* Arañar, despedazar las carnes con garfios. An mga martires napacambas sira una san pacasala sa Dios. Los martires se dejaron despedazar las carnes con garfios antes que ofender a Dios.

Cambuha *vid.* **Cambuca.**

Camlot *vid.* **Cambas.**

Campiad. Tremolar, enarbolar pendones, banderas, estandartes, etc. Pangapiara an mga bandera, cay guindaug an mga caauay. Tremolad las banderas, que han sido vencidos los enemigos.

Cancag.—*v.* Levantarse, ponerse en pie el que está sentado. In umabut an po

ñoan macancag ca. Cuando llegue el superior te levantarás: te pondrás de pie.

Canli ó Canlo. *s.* Espiga del buyo.

Canoog. *s.* Ruido extraño, como de trueno lejano, que se oye cuando la atmósfera está cargada, o amenaza baguio. Algunas veces precede a temblores de tierra.—*v.* Retumbar, oirse ruido lejano. ¡Ca macaharadluc! nagcacanoog; ambut cun mabaguio, ambut cun malinug an tuna. ¡Qué miedo! se oye ruido lejano; talvez haya baguio, o temblor de tierra.

Capas. *adv.* Demasiado. Capas na siton imo sumat. Hablas demasiado.

Capiuran. *s.* Coyunturas de la mano por la parte externa.

Capul capul. *s.* Barniz.—*v.*—Barnizar.

Carahay. *adj.* Socio, compañero en el juego de baraja.

Caral, Cadal, Caral caral. *vid. sup.*—*v.* No hablar por vergüenza, por cortedad, reparo, etc. Sumati an camatuoran; ayao ca caral. Di la verdad, no tengas vergüenza de hablar.

Carap. *vid. sup.*—*v.* Turbarse, confundirse; no acertar a decir una cosa, o a hacer algo.

Caray.—*s.* Testículos; glándulas seminales.

Carayan. *s.* Cesto para poner platos.

Carob. *v.* Hacer ruido, alborotar, hacer estrépito.—*s.* Ruido, alboroto, estrépito. Baga hapitan sin mga tuyao an liburan, nangangarob man la an mga cabataan. Parece un manicomio la escuela, por el alboroto que meten los chiquillos.

Carogan. *s.* Ricon, rinconada, ángulo entrante que se forma del encuentro de dos paredes.

Carubicug. *vid. sup.*—*s.* Especie de cangrejo pequeño.

Caruy. *v.* Arregostarse, aficionarse a una cosa.

Catadman. *s.* Punta de tierra que entra en el mar.—De aquí procede el nombre de Catarman, pueblo situado al Norte de Samar.

Catandangan. *s.* Lugar despoblado, sin abrigo alguno.

Catcat. *v.* Arrancar raíces.

Catau. *adv.* Un rato, un momento *s.* Pez fabuloso que, dicen, favorece al pescador a quien se aparece.

Catsapa. *s.* Rana.

Cauill. *s.* Afición a una persona o cosa.

Cayacay. *vid. sup.*—*s.*—Idolo, imagen de cualquier divinidad falsa.

Cayao. *vid. sup. v.* Extasiarse, arrebatarse, enajenarse de los sentidos.

Co.

Cobot. *v.* Dar o tomar la mano. Pellizcar.

Cocoy. *vid. sup.*—*s.* Los pies del cerdo.

Colao. *s.*—Cangrejo de tierra; no se come.

Colitug.—*v.*—Pellizcar, dar pellizcos.

Comos.—*v.* Desear ver a uno.

Condong.—*s.* Tristeza, melancolía, aflicción de espíritu.

Conay.—*s.* Aparato para pescar cerca de la playa cuando está baja la marea. Se hace con una enredadera larga y gruesa, a la cual se enrollan hojas de coco verdes partidas por la vena.

Coom. *vid. sup.*—*v.* Apretar los dientes de frío, o por enfermedad.

Copal. *s.* Higuera chumba.

Copo copo. *v.* Hacer visajes el mono, cucar.

Coro coto. *v.* Flamear.

Coro cotoc. *v.* Llamar a las gallinas; cloquear las mismas.

Corum. *v.* Cerrarse la boca por enfermedad.

Cotong. *s.* Yema de arbol próxima a abrirse.

Cotud. *s.* Hilo de carpintero.

Coyapi. *vid. sup.*—*s.* Fruto del plátano sin carne.

Cu.

Cuguit cuguit. *v.* Herir, cabar la tierra con un palo.

Cugusta. *s.* Pulpo.

Cuhap cuhap. *v.* Pestañear, mover las pestañas. Naquita quita an bata ug diri nacuhap cuhap. Mira el niño sin pestañear.

Culad culad. *v.* Evitar el golpe, huir el cuerpo. Masayon gud maculad culad san patoc nga tinauo, cundi macuri caopay maculad culad san patoc nga dios-non. Facil es evitar el castigo de los hombres, pero es imposible evitar el castigo de Dios.

Culag. *v.* Echar cada uno por su lado, como cuando huyen.—Obrar a tontas y a locas.

Culagnit. *v.* Repelar, tirar del pelo o arrancarlo. Maopay cay dangas ca, cay cun diriga dangas, cuculagnitan ca

niya. Lo que te favorece es que estas calvo, sino lo estuvieras, te arrancaria él el pelo.

Culale. *s.* Cerilla o suciedad de los oidos.

Culapduc. *s.* Hongos que brotan de la madera.

Culamug. *s.* Lugar por donde se desliza la anguila; resbaladero, sitio resbaladizo. Hinaya ca maglacat, cay culamug ini nga araguian. Ve despacio, que este paso es resbaladizo.

Culat o Culat culat. *vid, sup.—s.* Careta, máscara para cubrir la cara. Caray aco quilalá, cay nagtatagaculat siya. No le conocí, porque llevaba careta.

Culi. *s.* Espiga del buyo.

Culucud. *s.* Hachón, hacha para alumbrar hecha de brea, resina u otra materia combustible.

Cupo cupo. *v.* Rebolcarse y sacudirse el polvo, como las gallinas.

Curihap. *v.* Entremeterse en un asunto Meterse uno donde no le llaman.—*adj.* Entremetido. Cay macurihap an mga caayaman, sanglit guinpapatay sira. Por eso tienen los perros la vida corta, por meterse en lo que no les importa.

Curimot. *v.* Ser diligente, cuidadoso, solícito.—*adj.* Diligente, cuidadoso, solícito.

Curiut. *v.* Torcer el gesto; poner mala cara. Cay guinsumat co siya san camatuoran, guincuriutan aco niya. Porque le dije la verdad, me puso mala cara.

Curucutuc. *v.* Hacer o sentir cosquillas. Llamar a las gallinas.

Curug curug. *v.* Andar, caminar con dificultad, como el debil o convaleciente. ¿Anó nga nangungurug curug ca?—Cay malaimay pa aco. ¿Por que caminas con dificultad?—Porque aún estoy convaleciente

Cutipio. *adj.* Calvo, que no tiene pelo en la cabeza

Cutus. *v.* Segar el palay.

Da.

Daglay. *v.* Arrimarse, apoyarse en un lugar seguro.—*s.*—Arrimo, apoyo seguro.

Dagung. *s.* Mojicon, puñada (golpe.)

Dahonan. *s.* Yerva marina, parecida a la verdolaga; sus hojas se contraen al ponerles vinagre; se come en ensalada.

Dalac. *vid. sub.—v.* Caerse, inclinarse las plantas por causa de la lluvia.

Dalamas. *s.* Baroto sin añadidura encima. Diri aco magsasacay sini nga baloto, cay dalamas; tinalapi an acon igsasacay. No embarcaré en este baroto, que no tiene añadidura encima; embarcaré en uno que la tenga.

Dalang dalang.—*v.* Advertir, avisar, amonestar con respeto un inferior a su superior.—Faltar al respeto.—Guinoo ug agaron co, ayao aco casinahe, cay guindalang dalangan co icao. Señor y dueño mio, no te enfades conmigo; te he amonestado con respeto.

Daloc. *s.* Palo de rosa.

Dalood. *v.* Despreciar, desestimar, desdeñar, tener en poco. ¡Oh Dios nga malolooyon! ayao daloora an acon mga paquimalooy. ¡Oh Dios misericordioso! no despreciéis mis súplicas.

Dalung dungan. *s.* Hechizo, yerva que mata.

Damas. *v.* Atreverse, determinarse a hacer algo que exige osadia; no asustarse. Ano ¿magdamas ca ba pagpatay san buayan?—Oo, dao. ¿Qué, te atreveras a matar al caiman? Si, por cierto.

Dampig. *vid. sup.*—Por la parte de Calbayog, llamar o decir *dampig* a una persona, es ultrajarla gravemente, porque equivale a decirle que es como la basura que arroja el mar a la playa, si se trata de un forastero, o de un extranjero.—Ayao ca labut sa mga caladganan sa Sta. Margarita, cay dampig ca. No te metas en los asuntos del pueblo de Sta. Margarita, porque tú eres aquí como la basura que arroja el mar a la playa.

Dañgab. Brujo, fantasma; vision quimérica que infunde miedo. Diri aco macadto sa buquid; cay damo an mga dañgab. Yo no iré al monte, por que hay muchos fantasmas.

Dañgatao. *adj.* Atontado, atronado, alocado.—*v.* Ser o estar atontado, etc.

Dangcolos. *vid: sup.—v.* Arrojarse, echarse sobre uno.

Dangpanan. *s.* Oficina: local destinado para despacho de ciertos asuntos.

Danoc. *vid.* **Daloc.**

Daragañgan. *adj.* Fuerte, invencible.

Daranat. *vid. sub. v.* Comprar, cambiar una cosa, como tuba, petate, etc., por palay en tiempo de la cosecha.

Dasuc. *vid. sup.—adj.* Espeso, como siembra.—*v.* Ser o estar espesa una

siembra. Dasuc caopay inin nĝa calubian. Este cocal está muy espeso.
Daunlug. *adj.* Cosa resbaladiza

Di.

Digma. *s.* Suciedad.
Digson. *v.* Empujar, impeler, ejercer fuerza contra una cosa para moverla.
Dimola. *v.* Lamerse el gato.
Dinghut. *s.* Basura, suciedad de cañas, yerbas, etc. Pinacuha co icao san dinghut, nĝan uaray pa cuhaa. Te he mando quitar la suciedad de las cañas, y todavia no la has quitado.
Dinot dot. *s.* Hilas, hilos o hebras que se sacan de un tejido.
Dipang. *s.* Cuchillo pequeño. Dipang an ibinono siya. Fué herido con un cuchillo pequeño.
Diming. *s.* Jilguero, ave canora. Dicen que se cria en la isla de Leyte.
Dinot. *v.* Vedar, prohibir.
Diual. *v.* Enseñar la lengua.
Diualan. *adj.* Delator, acusador; soplón, chismoso.

Do.

Doclos. *v.* Acometer el puerco o mono. Sira Juan nagmamaua, nĝan guindoclosan si Juan sin olot. Cazaban Juan y sus compañeros, y Juan fué acometido por un mono.
Dolot. *v.* Clavar, fijar con clavos. Si Jesucristo, Hadi san mĝa hadi, ug Guinoo san mĝa naghahadi, guindoltan sa cruz san mĝa judio. Jesucristo, Rey de reyes, y Señor de los que dominan, fué clavado en cruz por los judíos.
Doom. *vid. sup.—v.* Masticar arroz crudo. Amenazar con el puño, o con cualquier cosa.
Doon. *vid. sup.—v.* Imponer las manos.
Dopol. *vid. sup.—v.* Imponer las manos.
Dorog. *vid. sup.—v.* Desflorar a una virgen.
Dot dot. *vid. sup.—v.* Hilar, sacar hilas de un tejido.
Doy. *med. visaya.* Palabra que sirve de adorno a la frase.

Du.

Ducag. *v.* Acomete, embestir la culebra. Guinducagan siya san halas. Le acometio la culebra.
Dulamug. *vid.* **Culamug.**
Duma. *vid. sup.—s.* Madera o leña blanda de sementera que hace mucho humo y forma muchas pavesas cuando se quema.
Dumalan. *s.* Número casi incontable, indefinido. Isipa mo an mĝa bitoon.—Diri mahihimo cay dumalan.—Cuenta las estrellas.—No se puede, porque son incontables.
Dunĝo. *v.* Inclinar la cabeza, hacer inclinación de cabeza. Maagui ca sa atubangan san mĝa ladauan ni Maria SSma. madudungo ca. Si pasas por delante de las imágenes de Maria SSma. inclinaras la cabeza.
Dupay. *v.* Quedarse inmovil de miedo, espanto o temor. San nabuhi liuat si Jesucristo, nagcadupay an mĝa soldados. Cuando resucitó Jesucristo quedaron inmóviles de espanto los soldados.
Duruyug. *s.* Armonía, cadencia musical.
Dusmag. *v.* Acometer, embestir.
Dusuac. *v.* Abrirse el racimo del platano, o la espiga de palay.
Dusug.—*v* Apretarse unos con otros para poder sentarse en un mismo asiento.

Ga.

Gabud. *vid. sup.—v.* Tropezar.
Gacas *vid. sup.—v.* Juntarse en un convite. o para ir a sembrar.
Gacgac. *v* Hincharse el pavo, como cuando hace la rueda
Gadgaran. *s.* Falda de monte.
Ganhao. *v.* Corromperse, podrirse las frutas.—*adj.* Fruta podrida.
Gahud *s.* Tropel de gente; muchedumbre de gente en movimiento confuso y atropellado.—Dícese tambien *Gahub.*
Gamol. *vid. sup.—s.* Puñado o manojo de cualquier cosa.
Gangsal. *adj.* Número impar, como tres, cinco, etc.
Garinĝan. *vid. sup.—s.* Telar. Napahicog sa garingan. Se colgó del telar.
Garingyasa. *s.* Toda clase de ruedas.
Garong. *s.* Cabestro; soga que se ata a la cabeza de la bestia para llevarla o asegurarla
Gasud. *vid. sup.—v.* Llamar a voces, desde lejos. Guingasuran siya, ug uaray balic. Se le llamo a voces, y no volvio.
Gatao. *s.* Manojo hecho de puas fuertes; lo usan para la pesca mayor. Gatao an ibinono an pating. El tiburon fué herido con el manojo de puas.

Gauit. *v.* Atar, amarrar boca de costal, saco, etc.

Go.

Goñgot. *vid. sp. v.* Encallarse la embarcación.

Goop *v.* Ocupar lugar o espacio. An mñga butang ñgatanan nangogoop. Todas las cosas ocupan lugar.

Gorob gorob. *v.* Cortar o hacer tajadas.

Gosap. *v.* Cortar una cosa de un solo golpe o tajo, empujando hacia sí el cuchillo, o cualquier arma cortante. Guingosap niya an tubo. El cortó de un tajo la caña de azúcar.

Gotá. *s.* Especie de raton pequeño que se cria en las sementeras: es muy perjudicial a la siembra de arroz. Los naturales dicen haberlos visto pasar nadando de una isla a otra.

Gotlo. *v.* Estar triste por haber perdido los bienes, o por haberse muerto una persona. Ayao ca pagotlo cay nauarà san imo mñga bahandi.—Diri aco napagotlo tuñgug san mñga bahandi co; napagotlo aco, cay namatay an acon sangcay. No te entristezcas por haber perdido tus riquezas.—No me entristezco por mis riquezas; me entristezco por que ha muerto mi amigo.

Gotod. *v.* Atajar, cortar el paso, cercar al que huye. Got-da niyo an macauat basi diri mabuhi. Atajad al ladron para que no se escape.

Gu.

Gubuc. *v.* Acometer, ir muchos contra uno solo

Gudlay. *v.* Safarse, escaparse. Nagudlay an mahubog. Se safó el borracho.

Gugum. *s.* Bocanada de agua.

Guilingan. *s.* Molino de arroz

Guiling guiling. *v* Balancear, poner en equilibrio una cosa con otra en la balanza.

Guimas. *v.* Atolondrar, aturdir.

Guiocan. *s.* Era, lugar donde se desgrana o trilla el arroz.

Guipis. *adj.* Cosa de color bermejo.

Guiput. *v.* Cerrarse el pecho, faltar la respiracion. Diri aco macacaguinhaua cay naguiput an acon dughan. No puedo respirar, porque tengo cerrado el pecho.

Guisam guisam. *vid.* **Quisam quisam.**

Guiyan *s.* Ansiedad, deseo vehemente de una cosa.—*v.* Ansiar, desear con vehemencia una cosa. Naguiyan aco sin tabaco. Ansio con vehemencia tabaco.

Gumay. *v.* Brujería que consiste en poner o enterrar un pequeño frasco lleno de una composición hecha con aceite, raices y otros ingredientes, cerca de la casa o escalera de una persona, para que ame nuevamente al que ha despedido u olvidado, particularmente si han sido novios. Nagsisihigugma liuat sira.—Cay guingumayan an babaye. Se aman ellos de nuevo.—Porque ha sido embrujada la mujer.

Guiboc. *v.* Aparecer de improviso, repentinamente.

Gupis. *adj.* Extremidad mas delgada o más estrecha que su contraria. Cosa desigual en peso o medida.

Gurum. *s.* Muesca, señal, incision. *v.* Hacer lo dicho.

Guun. *s.* Bocanada de agua.

Guy ang. *v.* Romperse, quebrarse, hacerse pedazos una cosa.

Ha.

Haad. *v.* Tomar carrerilla para saltar de un lado a otro. Haad ca, basi macalucso sini ñga sapa. Toma carrerilla, para que puedas saltar este riachuelo.

Had had. *v.* Cortar árboles, madera, etc. para hacer sementera; desmontar.

Haba haba. *v.* Quejarse el enfermo.

Habal. *v.* Cubrir el macho a la hembra; encastar los animales.

Hab hab. *v.* Comer como los puercos; hacer ruido con las mandibulas al masticar.

Habas habas. *vid. sup. v.* Disminuirse el caldo, agua u otro liquido.

Hadlat. *adj.* Cosa resquemada, que tiene mal sabor.

Habra *s.* Queja, reclamo contra alguna persona.—*v.* Quejarse, reclamar contra alguna persona. Naghahabra aco can Francisco, cay siya mao an nacuha san acon singsing. Yo reclamo contra Francisco, por que el es quien cogió mi anillo.

Habsac. *adj.* Perezoso, negligente.

Habut. *v.*, Echar mano de la espada. Nahabut siya sin pagsiring: cun may bisan sino mñga maato sa acon, aní aco. Echo mano a la espada diciendo: si alguien hay que me haga frente, aquí estoy yo.

Habuyo. *s.* Repulgo, dobladillo que se hace en la orilla de la tela.—*v.* Hacer repulgo, dobladillo, etc.

Hacay. *vid. sup.—v.* Proveerse de lo necesario. Tomar la mayor parte de una cosa.

Haclin. *v.* Tirar, arrojar las cosas podridas. Acon pinahaclin an camote cay domog na. Tiré el camote, por que ya estaba podrido.

Haclop. *vid. sup.—v.*—Vendar la herida.—*s.*—Manta, cobertor.

Hagadao. *v.* Escoger el fruto maduro.

Hagap. *v.* Buscar por todas partes. Abaa, Dios co, pulong san iroy, hinag-pan co an acon anac, nga nauara ngan uaray co aguia. ¡Ay Dios mio! dijo la madre, busqué a mi hijo perdido por todas partes, y no lo hallé.

Hagmuc. *v.* Arrojar, tirar una cosa de arriba abajo.

Hagobayan. *v.* Conducir, llevar de la mano al ciego, o al niño. Cun buta an nahahagobayan san buta, sira nga duha mahabito. Si un ciego guia a otro ciego, ambos caeran en el hoyo.

Hagoron. *v.* Encerar, cubrir cualquier cosa, como lienzo, papel, etc. de una capa de cera. Encerar hilo, cuerda, etc.

Haguas. *v.* Ozar el puerco para echarse.

Hagup. *v.* Huir, revolotear la abejas cuando les dan humo.

Hahanghang. *v.* Llevar el pecho descubierto.

Halagbias. *s.* Caña de muchos nudos; hombre de grandes juanetes. Macuri magsapin siya, cay halagbias. Le es dificil ponerse los zapatos, porque tiene grandes juanetes.

Halangcat. *adj. vid.* **Halang.**

Halanghang. *v.* Ensanchar agujero, hoyo, etc.

Halamihan. *vid.* **Halang.**

Halgag. *vid sup.—s.* Rastrillo, gancho para recoger la basura.

Haliguid. *v.* Quitar, sacar la carne del coco (fruta.)

Halob. *v.* Calentar al fuego bejuco, etc. para enderezarlo.

Haloghog. *s.* Pantalones sin botones, que se sujetan a la cintura con una cinta o cuerda. Cuerda o cinta que se mete en la jareta de los calzoncillos, etc.

Halung hagung. *s.* Zumbido que forman los insectos cuando vuelan.

Halughug. *vid. sup.—v.* Coser la nipa.

Haluphug. *v.* Apaciguar.

Halutahit. *v.* Coser ropas rasgadas.

Hamblag. *v.* Luchar a brazo partido.

Hamham. *v.* Engullir, tragar atropelladamente. Nahamham siya sugad san halas. Engulle el como las culebras.

Hamomong. *s.* Abejón.

Hampita. *v.* Hablar despacio, pausadamente. Hampita ca, basi sayuron co an imo mga pulong. Habla despacio, para que entienda lo que dices.

Hana bahab. *adj.* Hidrópico, que padece hidropesía.

Hanag. *v.* Esperar el cumplimiento de lo prometido, como pago de una deuda, promesa, etc.

Hanao. *v.* Robar de noche gallinas, lechones u otros comestibles.

Handolos. *vid.* **Handoros.**

Handong. *s.* Sombra.

Handos. *v.* Pasar la noche en francachelas, bebiendo, jugando, o en otras diversiones deshonestas. Nasaquitan ca, cay batasan mo mahandos. Has enfermados porque acostumbras a pasar la noche en francachelas.

Hangcag. *adj.* Cosa vana, sin provecho.

Hancup. *v.* Abrazar.

Hang̃il.—*v.* Envejecer una cosa—*adj.* Cosa vieja.

Hang̃ol. *s.* Hombre o animal furioso.

Hangno. *v.* Oler mal una cosa. Nahahangno nga siton. Qué mal huele eso.

Hang̃op. *v.* Apiadarse, compadecerse, tener misericordia de uno.—Pahinangot.—*s.*—Piedad, compasion.—*v.*—Pedir protección, ayuda, amparo, etc.

Hanip. *v.* Ajustar el vestido al cuerpo. Diri ca mahanip sin ora ora, cay malauay caopay. No te ajustaras demasiado el vestido, porque es muy indecente=*v.* Atisbar, acechar.

Hanotocon. *adj.* Curioso, amigo de verlo y curiosearlo todo.—*v.* Curiosear, averiguar.

Hantalid. *v.* Estar rendido, causado, fatigado. Sugad sin camabugat an acon dara, nga nahahantalid aco. Tan pesado es lo que he traido, que estoy fatigado.

Hansan o Hangsud.—*s.* Canela: corteza del canelo.

Hantop. *vid.* **Hanotocon.**

Hapo. *v.* Tener o padecer fatiga—*s.*—Fatiga. Macuri na an masaquit, cay nahapo na. Peligra el enfermo, ya tiene fatiga.

Hapid. *v.* Halagar, acariciar, lisonjear. Ang mga calipayan nga lauasnon nagcacahapid san lauas, cundi nagcacaraut

san calag. Los placeres halagan al cuerpo, pero dañan al alma.

Harabas. *vid. sup*—*v.* Cortarse de miedo, aturdirse.

Harangan. *s.* Yerva parecida a la manzanilla.

Harap. *vid. sup.*—*adj.* Ciego, hombre privado de la vista.

Harapas. *s.* Ruido de golpes, como cuando cortan árboles, etc. *v.* Oirse ruido de golpes.

Harighig. *s.* Ataque de tos seca que no se puede arrancar la flema. Tos ferina.—*v.* Tener o padecer ataques de tos. Ticang san acon pagharighigi, diri aco nacacatorog. Desde que tengo los ataques de tos, no puedo dormir. Harighig an iquinamatay san bata. El niño murió de tos ferina.

Hasang *s.* Escoria de hierro.

Hashas. *vid.* **Habhab.**

Hathat. *v.* Estar o ponerse boca arriba.

Hatud-cauat.—*s.* Telegrama.—Los que han introducido este neologismo, o lo que sea, en el idioma o dialecto visayo, sobran dar la razón del porqué de dicha palabra. Norotros no acertamos a esplicarla; confesar la ignorancia no es pecado.

Haug. *v.* Echar agua en la harina.

Hauil. *s.* Falda de monte.

Haud. *v.* Trasmontar. Napahaud an mga magcauat. Los ladrones se trasmontaron.

Hauot *vid. sup. adj.* Cosa estrecha, como camino, etc.

Hayagaya. *vid. sup.*—*v.* Desairar, desatender a una persona.—*s.* Desaire, desatención.

Haypon. *v.* Encastar las aves.

Hi.

Hibang. *vid. sup.*—*v.* Cortar por un lado el arbol para que caiga.

Hibay. *v.* Torcerse, ladearse, inclinarse.

Hibud. *v.* Andar, moverse los reptiles.

Hidhab o Hidhang.—*s.* Comezón, picazón, o causa que la produce.

Higamuc. *v.* Tener compasión, apiadarse.—*s.* Compasión, piedad. Diri ca nahigamuc sa acon nga nabibido. No te apiadas de mí, que estoy triste.

Higauat. *v.* Quejarse el enfermo.

Hilaon. *v.* Dilatar, retardar, diferir. Diri mo hihila-on an pagbalic sa Dios. No dilatarás convertirte a Dios.

Hilauasan. *s.* Coito carnal.

Hilay. *v.* Cortar los árboles próximos a las hortalizas para que no las dañen.

Hilud hilud. *vid. sup. v.* Andar, caminar la culebra.—Huir, evitar el golpe. Diri na nacacahilud hilud an halas. Ya no puede caminar la culebra.

Hinggot. *v.* Aspirar con fuerza.

Himonglot. *s.* Sobre paga, pago doble.—*v.* Pagar doble, dar sobre paga. Diri mahimonglot sa amon, diri cam magbubuhat. Si no nos dan doble paga, no trabajaremos.

Hinalinga. *adj.* Orejudo, de grandes orejas.

Hinaram. *v.* Acostumbrarse, habituarse a una cosa.

Hincag. *s.* Mantecas del puerco.

Hinducab. *vid. sup.*—*v.* Empinarse, ponerse recta la culebra.

Hinganib. *vid. sup.*—*s.* Ejército.

Hingirong. *adj.* Narigudo, de grandes narices.

Hingop. *v.* Alcahuetear.

Hilit. *s.* Guardar secreto; llamar a uno en secreto. Sancho, puiong ni D. Quijote, mahilit ca niyan nga mabuhi pa aco. Sancho, dijo D. Quijote, guardarás secreto mientras yo viviere.—Hil-ta mo si Juan. Llama secretamente a Juan.

Hinotoc. *v.* Registrar, curiosear.

Hinluluyan. *s.* Afición, inclinación a una cosa.

Hinoo. *vid.* **Hinoa.**—*mod. adv.* Ciertamente, si por cierto.

Hiotian. *v.* Afligirse, acongojarse.

Hiphip. *vid. sup.*—*v.* Pedir la mano de una mujer para casarse con ella.

Hipos. *vid. sup.*—*v.* Encoger las plumas el pavo; contraerlas despues de hacer la rueda.

Hiranát. *s.* Especie de hormiga pequeña, negra, cuya picazón causa bastante escozor.

Hirog. *v.* Abortar la mujer primeriza.

Hisorip. *v.* Introducirse, meterse el agua por las narices.

Hitad. *vid. sup.*—*v.* Hartarse de comer

Hitolag. *v.* Encogerse de miedo.

Hiuasa. *s.* Agonia, congoja.—*v.* Agonizar, acongojarse.

Hiud hiud o Hiuid hiuid. *vid.* **Hilud hilud.**

Hiuid. *vid. sup.*—*v.* Hablar en secreto. Separar unas cosas de otras.

Hiyad.—*v.* Incitar, mover o estimular a la ejecución de una cosa.

Ho.

Hoag. *v.* No dar fruta el cocotero por

causa del baguio, sequia, etc.—*vid.* **Tangdao.**

Hoclog. *v.* Enfermar todos los individuos de una familia: ser presos por la autoridad todos los de una casa. Sira Antonio nahoclogan, cay pinanĝaon nira sin carabao. Antonio y los demás de su casa han enfermado por haber comido carabao. Sira Puri nahoclogan san hocom, cay magraut an ira mga batasan. Puri y todas las de su casa han sido apresadas por el juez por ser de malas costumbres.

Hocon. *vid. sup.—v.* Apiadarse, compadecerse. Naquinaloov cami sa iya ug uaray cami hoc-ni. Le pedimos misericordia, y no se apiadó de nosotros.

Hod hod. *vid. sup.—v.* Esconderse, ocultarse.

Hodpo. *v.* Empeñarse en hacer alguna cosa.—*s.* Empeño, conato.

Hogon.—*v.* Ser o estar unánimes en una idea, proposito, etc.—*s.* Unanimidad en el pensar. Diri quita nagquiquisayud, cay diri naghohogon. No nos entendemos, porque no estamos unánimes en el parecer.

Hogop. *adj.* Alcahuete, ta. Persona que incita, encubre o permite ilícita comunicación entre personas de distinto sexo.

Hogpong. *vid.* **Hodpo.**

Holhug. *vid. sup.—s.* Tocamientos impúdicos *cum femina.*

Holid. *vid. sup.—v.* Sembrar la semilla.

Holo. *vid. sup.—v.* Quitar, arrancar las costras. También se toma en sentido obsceno.

Holog.—*v.* Comprar un objeto por lo que costó el hacerlo, o por menos, si ya esta usado.

Honon. *vid. sup.—v.* Perder en el juego todo el dinero. Malbaratar, malvender una cosa. Naquiquilimos siya, cay nahonon. Anda pidiendo limosna, porque perdió en el juego todo su dinero.

Honoy. *vid. sup.—v.* Subir, elevarse una cosa, como humo, etc.

Hontay o Hontanĝon. *adj.* Cosa miserable, de poco valor.

Horong horong. *vid. sup.—v.* Chismear, andar con chismes, cuentos, etc. *adj.* Chismoso, a.

Hotoot. *v.* Llevar muchas cosas de una vez.

Hoyo hoy. *v.* Abonanzar, mejorar el tiempo.

Hu.

Huag. *s.* Bejuco fino que se usa para coser la nipa.

Huao. *vid. sup.—v.* Andar o estar mal vestido enseñando las partes vergonzosas.

Huc-huc. *v.* Acometer la puerca parida. Iuas ca dida, intoy, tingali hoc-hocan ca san babui. Niño, vete de ahí, no sea que te acometa la puerca parida.

Hudpo. *v.* Poner todo empeño e interes en una cosa.

Hudta. *v.* Terminarse, acabarse del todo una cosa.

Hugad. *vid. sup.—v.* Labarse la mujer *post coitum.*

Hugapil. *v.* Acomodarse, conformarse con el parecer de uno.

Hugcat. *v.* Arrancar los árboles con sus raices. Guinhucatan san baguio an mga cahui. El baguio arrancó los árboles con sus raices.

Hugos. *v.* Consumirse, enflaquecerse.

Hugud. *vid. sup.—v.* Ojear, espantar la caza.

Huguia. *vid. sup.—v.* Gritar burlándose de uno.

Huhu. *vid. sup.—v.* Vaciar de golpe, desocupar.

Hulutas. *adj.* Resuelto, animado, decidido.

Humug. *v.* Embeberse, filtrarse un liquido.

Humugdas. *v.* Sembrar o trasplantar arboles.

Hunas. *vid. sup.—v.* Corromperse hasta los huesos; descomponerse un cuerpo. Bisan mahunas an aton mga lauas, mabuhi quita liuat. Aunque se descompongan nuestros cuerpos, resucitaran otra vez.

Hunĝao. *vid. sup.—v.* Entibiarse la devoción.

Hunos. *s.* Dádiva que se daba al dato por lo que se vendia o traia de fuera. Especie de contribución, o pago de consumos.

Hupos. *v.* Disiparse, desvirtuarse los licores.

Huping.—*v.* Apartar, separar una vivienda de otra.

Hupong. *v.* Cambiar, trocar.

Hurib hurib. *v.* Hacer señas con la boca u ojos. Ayao aco hurib huribi. No me hagas señas con la boca.

Huruluanĝan. *s.* Pueblo abandonado, sin gente.

Hutoc. *s.* Tocamientos impúdicos *in*

membro virile—*v.* Hacer o cometer tocamientos impúdicos.

Ib.

Ibin. *v.* Gastar poco a poco; economizar.

Ig.

Ighan. *vid. sup.*—*v.* Toser para que le oigan a uno.

Iguid. *adj.* Despeado, que tiene los pies maltratados por haber caminado mucho.—*v.* Despearse el hombre o animal. Diri aco nacacalacat, cay naiguid na aco. No puedo caminar, porque estoy despeado.

Il.

Ila. *vid. sup.*—*v.* Extrañar.

Ila ila. *s.* Babosa.

Ilio ilio. *s.* Codorniz.

Iluc. *s.* Sobaco; parte interior de las alas de las aves.

In.

Incus. *adj.* Viejo, arrugado.

Iñgitit. *v.* Hablar alto, como alborotando.

Inob. *vid. sup.*—*v.* Imaginar, pensar.

Inog. *v.* Tener idea exacta de una cosa. ¿Diri ca nalipat? Diri, cay nainog aco gud san iyan mga polong. ¿No estas equivocado?—No; porque tengo una idea exacta de lo que dijo.

Ip.

Ipol. *vid. sup.*—*v.* Defender los animales su comida, sus hijos, etc.

Ipos ipos. *s.* Marisco pequeño; se come.

Ir.

Iris. *v.* Despreciar.

It.

Itguib. *v.* Morder a pedacitos, dar bocados pequeños.—*s.* Bocadito. Tagui aco sin usa ca itguib nga tinapay. Dame un bocadito de pan.

Iot o Iyot.—*v.* Nefande peccare; sodomiam commitere.

Iuonay. *s.* Especie de tortuga pequeña. Se cria en tierra, y se mantiene de cosas sucias.

La.

Labisid. s. Extremidad o punta del abacá.

Libitig. *s.* Ampollas que se forman en las manos por manejar instrumentos de trabajo fuerte.

Labumuc. *s.* Ruido que forman los cocos al caer.

Lacnit. *vid. sup.*—*v.* Mudar el pellejo.

Lacuas. *s.* Caña de nudos muy separados.

Ladot. *v.* Perder, caerse el pelo por causa de una enfermedad

Lagbao. *v.* Aborrecer lo que antes se amaba. Sanhi hinihigugma aco niya; niyan guinlalagbao na aco. Antes me amaba; ahora me aborrece

Lagong. *s.* Mosca grande.

Lagoro. *s.* Sarpullido.

Lagot. *v.* Rechinar los dientes de rabia. An mga magpacasasala maglalagot sira sa infierno. Los pecadores rechinaran los dientes de rabia en el infierno.

Lagota. *s.* Comida muy cocida.

Lagub. *s.* Voz gruesa.

Lagum. *v.* Juntar, hacer de dos cosas una.

Lahiga o Lahuga. *v.* Brotar sangre de la herida.

Lahutag. *v.* Hablar despacio.

Lalabucan. Expresión que equivale a: ¡Caramba! Vaya, hombre.

Lalabutan. Palabra deshonesta que se aplica a las partes vergozosas del hombre o mujer. Es muy usual por la parte de Calbayog.

Lalong. *vid. sup.*—*v.* Trasplantar el palay.

Lalup. *v.* Oprimir, agraviar, vejar.

Lambon. *v.* Asar entre el rescoldo.

Lambong. *vid. sup.*—*s.* Manto, mantellina; saya.

Lamu. *v.* Ablandar con los dedos.

Lamug. *v.* Ensuciar, emporcar.

Lamugayan. *adj.* Melindroso.

Lanca. *v.* Sentarse o ponerse en cuclillas.

Lanay lanay. *s.* Barniz.—*v.* Barnizar.

Landas. *v.* Ensancharse, cubrir un espacio. An dagat nacacalandas san icatolo ca bahin san calibutan. El mar cubre la tercera parte del mundo.

Landug. *v.* Separarse los casados. ¿Ano nga nalandug camo? Nalandug cami, cay maisug an acon asaua. ¿Porqué os habeis separado? Nos hemos

separado, porque mi marido tiene mal genio.

Langad. *v.* No hacer caso.

Langbat. *s.* Celosia, enrejado de listones de madera, hierro, etc., que se pone en las ventanas.

Lancauag. *adj.* Largo, excesivo, extraordinario.—*v.* Ser una cosa larga, excesiva.

Langob. *s.* Calabozo, antro, mazmorra. Vestido talar; camisa, bata que cubre todo el cuerpo.

Langut. *adj.* Obstinado, pertinaz.

Languyon. *v.* Hablar despacio.

Lanit. *vid. sup.*—*v.* Mudar el pellejo.

Lanitay. *v.* Trepar por monte, techo, etc.

Lanop. *v.* Escardar, limpiar los sembrados de las malas yerbas.

Lanotay o Lanotan. *v.* Agonizar.

Lanta. *vid. sup. s.* Peste, epidemia.

Lantap. *s.* Nata, espuma de caldo, gordura, etc.

Lantud. *vid. sup.*—*v.* Cocer el pescado con leche de coco.

Lantugui. *v.* Discutir, disputar. Neologismo visaya, al menos, en la provincia de Samar.

Lapa. *adj.* Hombre sucio, puerco.

Lapa lapa. *v.* Revolcarse el perro.

Lapdoc. *vid. sup.*—*v* Caer en el lazo.

Laping. *v.* Pasar rozando una persona con otra. Bisan nahilaping cami, uaray aco quilala sa iyo. Aunque pasamos rozándonos, no os conocí.

Lapirian. *v.* Crecer, aumentar los pechos.

Lapyahan. *s.* Costa, playa donde baten las olas.

Larac. *v.* Esparcirse, ensancharse, dilatarse una cosa.—Calaracan.—*s.* Espansión, ensanchamiento, lugar ocupado por una cosa.

Larangban. *s.* Cueva honda y oscura.

Laric. *v.* Tornear, trabjar un objeto al torno. Tima na malaric an imo pinalarican. Ya está torneado lo que mandaste tornear.

Lasay. *v.* Dejar su patria; espatriarse voluntariamente. ¡Ay, cairo co, nalasay aco san acon banua, ngan niyan, nagtitinangis aco. Ay, desgraciado de mí, dejé mi patria, y ahora lo lloro.

Lasid. *v.* Llevar a todo hecho.

Lasin. *v.* Coger, sugetar a uno por la ropa.

Laslas. *v.* Llevar la camisa a un lado de modo que se vean los hombros.

Lasoc. Trasmontar.

Lasugas. *v.* Dormir en el suelo sin cubrirse.

Latep. *s.* Trozo, pedazo, parte de alguna cosa.

Later. *adj.* Ramera, meretriz, mujer deshonesta, de mala vida.

Latong o Latongan. *s.* Ratonera; trampa para coger ratones.

Lauat lauat. *v.* Traslucirse una cosa.

Laya. *vid. sup.*—*v.* Faltar la respiración.

Layab. *v.* Andar fugitivo, errante. San buhi pa si Cain naglayab siya, cay pinatay niya an iya bugto nga si Abel an ngaran. Cuando vivía Cain andaba errante por haber dado muerte a su hermano llamado Abel.

Layo. *vid. sup.*—*v.* Abrir, quitar la concha á la tortuga.

Layug. *vid. sup.*—*v.* Despeñarse, arrojarse desde una altura.—Despeñar, arrojar a alguien, o alguna cosa desde una altura. Pulong niya, diri aco macacuha san acon tuyo, mapalayug aco. Dijo él, sino consigo lo que deseo, me despeñaré.

Li.

Liang. *vid. sup.*—*v.* Faltar a la obligación.

Liang o Liap. *s.* Abertura de la faltriquera.

Lias. *v.* Señalar, acotar una cosa, como árbol, etc.

Libi. *s.* Casa o lugar apartado del casco de la población.

Libias. *v.* Burcarse por distintos caminos; no encontrarse.

Libsog. *s.* Fruta sazonada; espiga granada.

Liburan. *s.* Escuela.

Lic-lic. *v.* Persiguir, cortar el paso a uno. Diri siya mapadacop.—Lic-lican siya. No se dejará coger.—Le cortaran el paso.

Licmo. *v.* Engañar, embaucar. Ayao ca palicmoa. No te dejes embaucar.

Ligad. *vid. sup.*—*v.* Espigar, robuscar palay.

Ligas. *vid. sup. v.* Resbalarse.

Ligot. *v.* Rechinar los dientes.

Ligoy. *v.* Escaparse, fugarse, huir. Maligoy ca ngani; daco pa an imo patoc. Si huyes, será mayor tu castigo.

Ligoghoy. *v.* Comer y dormir sin cuidarse de nada.

Ligpic. *s.* Una cosa regular; término medio.

Lihap o Lahap. *v.* Mondar fruta, o desollar animales cortando parte de la carne. Herirse las yemas de los dedos al cortarse las uñas.

Lilid. *v.* Ladear, inclinar.—Rodar; echar á rodar una cosa.

Lilin. *adj.* Misericordioso, compasivo.—*v.* Ser misericordioso, compasivo.

Lilis o Liris. *v.* Rendir, aprisionar.

Lima lima. *vid. sup.*—*v.* Tener asco, repugnancia de una cosa.—*s.* Asco, repugnancia de una cosa.

Limbug. *v.* Mezclar.

Limo limo. *s.* Mosquito que ataca o se mete en los ojos.

Limó. *adj.* Hombre misántropo, que no quiere trato, que rehuye hablar con nadie.

Lingho. *v.* Torcer el rostro, poner mala cara. Naiinghoa aco niya, cay guinsumatan co siya san camatuoran. Me puso mala cara, porque le dije la verdad. Tambien puede traducirse: No me quieren mis compadres, porque digo las verdades.

Lingig. *vid. sup. s.* Instrumento de hierro que usan para enderezar los dientes de la sierra.

Lingin. *s.* Círculo, circunferencia.—*v.* Hacer o trazar un círculo o circunferencia.

Lingo. *vid. sup.*—*v.* Matar a traición Bisan malingoan mo aco, diri co icao tutugutan sin sugad in camaraut nga buhat. Aunque me mates a traición, no te permitiré tán mala obra.

Liot. *v.* Curiosear, andar mirando por todas partes.

Liparong. *v.* Mirar de reojo, con ceño, con malos ojos.

Lipia. *vid. sup.*—*adj.* Cosa algo concava.

Lipiad. *s.* Rebanada, parte delgada y larga que se saca de una cosa, especialmente del pan.—*v.* Rebanar. Uaray siya tagui bisan usa nga lipiad nga tinapay. No le han dado ni una rebanada de pan.—Lilipiaran co an tinapay. Voi a rebanar el pan.

Lipocpoc. *v.* Enojarse, enfurecerse, montar en cólera.

Liponducay. *adj.* Bajo y rechoncho.

Lipud. *vid. sup.*—*v.* Encubrir las faltas o pecados.

Liqui. *vid. sup.*—*s.* Dientes desproporcionados.

Lira. *v.* Andar dando vuelcos; revolcarse.

Lirac lirac. *v.* Huir el golpe, evitar el castigo.

Lirao.—*s.* Liston de colores.

Liro librohay. *s.* Libro compuesto de oraciones supersticiosas.

Lisic. *vid. sup.*—*v.* Despojar, quitar a uno su dignidad. Destituir, quitarle a uno el cargo que desempeña.

Lisi lisi. *v.* Revolcarse como los muchachos cuando se enfadan; como los borrachos, o como quien padece de mal de corazón. Nalisi lisi siya, diri cay hubog, cundi cay nasaquitan an iya casing casing. Se revuelca, no porque está borracho, sino porque padece del corazón.

Lisut. *v.* Escaparse, salirse los peces por los agujeros de la red.

Liti. *v.* Acechar.

Litud o Litung. *adj.* Harto, lleno.—*v.* Hartarse.—Ahito, indigestion.

Liuag. *vid. sup.*—*v.* Dar vueltas la embarcacion.

Lo

Loas. *v.* Cortarse, herirse con caña rajada o puntiaguda.

Logdog. *v.* Estar una cosa sobre otra. Llevar algo sobre la cabeza.—*s.* Escalera de caña con ganchos para estribar los pies.

Lon long.—Ser o estar indiferente: no importarle a uno nada. Lonlong siya, conó. Dice que no le importa nada; que le es indiferente.

Longtud. *s.* Grado, orden, jerarquia.

Lopi. *v.* Rendir, abrumar.

Lopoc lopoc. *adj.* Abobado, atontado.

Lopog. *adj.* Hombre de malas costumbres, perverso, inmoral.—Niño debil, que aun no puede andar, teniendo edad para ello.

Lu.

Luao. *v.* Explorar, examinar un lugar, un pueblo, etc. Hacer poco a poco. Pinaluao san hocom an barrio sa San José, cay adto, conó, an mga magcauat. Manda el juez explorar el barrio de San José, porque, dicen, que allí están los ladrones.

Luat. *vid. sup.*—*s.* Coyunturas del cuerpo.

Lubus. *vid. sup. v.* Enseñar brujerias.

Lucag. *v.* Dar vueltas.

Lugad. *vid. sup.*—*s.* Manantial, nacimiento de un río o arroyo.

Lugdangan. *s.* Crisol.

Lugas. *v.* Apearse, bajar de alguna parte.—Crisol.
Lugdug. *v.* Tomar fuerzas, animarse.—*s.* Vehemencia.
Luhal o Duhal. *v.* Saltar el puerco la cerca.
Luic.—*s.* Cogollo de carrizo o cogon fuerte.
Lumang. *v,* Sentarse en tierra.
Lumañgan. *v.* Hablar sin rodeos, metáforas ni figuras.
Lunad. *s.* Prenda.—*v.* Dar en prenda una cosa Cun buot ca nga mapahuram aco sa imo sin salapi, lulun-dan mo aco sin usa nga carabao. Si quieres que te dé dinero prestado, me darás en prenda un carabao.
Lunaylunay.—*v.* Calmarse, serenarse, el tiempo.
Lonayon. *vid.* **Dopong.**
Lunday.—*s.* Poeta; el que hace versos. Poetizar, componer versos.—*v* Glosar.—Si Homero an labao san mga lunday sa daan nga panahun. Homero es el mayor poeta del tiempo antiguo.—Lulundayon mo anay sini nga surat. Glosarás este escrito.
Lunas. *vid. sup.*—*v.* Serenarse y alterarse el mar a intérvalos.
Lungon. *v.* Enrocarse la culebra.
Lupao. *v.* Escupir, arrojar la saliva.—*s.* Saliva, esputo.—Balaud nga bago sa Mainila, nga sisirotan an mga maglupao sa sigad. Hay una ley nueva en Manila, según lo cual, serán castigados los que escupan en las calles públicas.
Lupas.—*s.* Lugar donde se ocultan los fugitivos.
Lupo. *vid. sup.*—*v.* Ir poco a poco, con tiento, con recelo.
Lupsao.—*v.* Deslustrarse, perder el oro el color
Luquim. *v.* Doblar.
Lusboc.—*v.* Pisar, destrozar las plantas.
Lusdus.—*v.* Ajustar, unir bien el tejido de bejuco.

Ma.

Maarapoap. *s.* Lampara, candela que luce mal.
Mahimati. *adj.* Atento, que oye o atiende a lo que se le dice.
Malalaclac. *s.* Nombre de desprecio o burla.
Malalut. *adj.* Dadivoso, liberal.
Maliporan. *s.* Bola.
Malsing. *v.* Chismear, andar con cuentos y chismes.
Mamomuy poy. *vid.* **Malalaclac.**
Mañgirihit. *s.* Alfarero.
Mañgul. *s.* Caña dulce de pocos nudos.
Manhimitoon. *s.* Astrologo.
Manoal. *s.* Aguila marina.
Mantili. *v.* Mandar con soberbia, despotismo. Higara san mga malinarisnon an pagmantili. Es propio de los desobedientes mandar con despotismo. An ponoan nga nagmamantili, diri siya ponoan cundi sin ano manla. El superior que manda con imperio, no es superior, sino cualquier cosa.
Marabut. *v.* Vender mucho.
Marihayao. *v.* Enrizarse el pelo de miedo.
Masba. *s.* Cierta clase de plátano del tamaño del sabá. En algunas partes le llaman *Masbaranon.*
Matad. *v.* Llorar a los muertos. Bisan mamatay aco, diri mo aco mamataran, cay an camatayon mao an catapusan san mga casaquitan ngatanan. Aunque me muera, no me llorarás, por que la muerte es el término de todos los sufrimientos.
Mentar. *v.* (Sta. Marg.) Sospechar, juzgar, pensar mal de otro. Nagment[illegible] aco san acon igcasitauo. He pensado mal de mi prójimo.
Micud. *v.* Quejarse el herman[illegible] menor, porque el mayor no le da la p[illegible] que le corresponde.
Miyong. *s.* Ojos como los de ch[illegible]—*v.* Tener los ojos como los chinos.
Momon. *v.* Taparse la boca.
Mondoc. *v.* Compensar, retribuir.—*s.* Retribución, compensación. Iini an mondoc nga imomondoc ca. Aquí está la retribución con qué seras retribuido.—Cun matuman ca san catungdanan mo, momondocan san panoan. Si cumples con tu obligación, serás retribuido por el superior.
Mong bong. *s.* Caña gruesa.
Mosi. *v.* Llevar descubiertos los dientes por no poderlos cubrir. *adj* Que tiene descubiertos los dientes.

Mu.

Mnngãy. *vid. sup.*—*v.* Mirar de mala manera, con malos ojos
Muntahao. *v.* Sobresalir, exceder, ser singular por dignidad, etc. Si María Santísima, cay Iroy siya sa Dios, namumuntahao, diri la san mga tauo nga tanan, cundi san mga caangelisan man. María Santísima, por ser Madre de

Dios, es superior, no sólo a todos los hombres, sino tambien a todos los ángeles.

Murusot. *v* Refunfuñar, murmurar, quejarse de alguna persona. Poner mala cara.

Na.

Naluanĝa. *adj.* Desdentado, que no tiene dientes.

Nanĝanĝabian. *s.* Boca, cuando se nombra con desprecio.

Naua. *vid. sup. v.* Atreverse uno solo a hacer alguna cosa, cuando en la ejecución hay algún peligro.—No tener miedo, arriesgarse á los peligros. ¿Mananaua ca ba maagui dida siton buquid nĝa sugad sin cadamo an mĝa magcauat?—Oo dao.—Te atreverás a pasar por ese monte donde hay tantos ladrones?—Sí, por cierto.

Naupan. *s.* Rastro, huella de una cosa. Memoria, recuerdo de lo pasado.

Nayat. *v.* Confiar, atreverse a algo por tener quien le ayude o favorezca.

Nidig. *v.* Despreciar.

Nipit. *v.* Guardar, llevar algo debajo del brazo.

No.

Nogas. *s.* Enfermedad, especie de ampollas procedentes de rasguño o herida.

Nogot. *vid. sup.*—*v.* Guiar, conducir.

Nono. *vid. sup.*—*s.* Niño:—palabras de cariño.

Notnot. *vid. sup.*—*v.* Deshilarse, rasgarse la ropa.

Nĝa.

Nĝanap.—*v.* Perderse de vista una cosa.

Nĝalabay. *v.* Esparrancarse, poner los pies sobre la silla, mesa, etc.

Nĝamus. *v.* Derramarse lo mal atado. Natactac an cahui, cay nanĝamus an botoc. Se derrama la leña por estar mal amarrado el haz.

Nĝandoy. *v.* Acercarse, a proximarse con amor y ternura. An mĝa cabataan nagcacanĝandoy sa ira mĝa caganac. Los niños se acercan con amor a sus padres.

Nĝan nĝan. *v.* Pedir el enfermo frecuentemente alguna cosa.

Nĝapay.—*v.* Acardenalar, amoratarse alguna parte del cuerpo por causa de golpe.—*s.* Cardenal.

Nĝarub. s. Voz gruesa.—El que hace de bajo en el canto.

Nĝay nĝay. *s.* Idolo, imagen de dioses falsos.

Nĝi.

Nĝimos. *v.* Lavar ropa sucia, o ensuciada con excremento de los niños pequeños.

Nĝinas. *v.* Estar el cielo raso, sereno.

Nĝirit. *vid. sup. v.* Enseñar los dientes.

Nĝo.

Nĝohuc. *vid. sup.*—*v.* Hablar por la nariz, gangosamente.—*adj.* Gangoso, que habla por la nariz.

Nĝosnĝos. *vid. sup.*—*v.* Auliar el perro cuando quiere escaparse.

Nĝotis. *v.* Quitar la cáscara al palay con los dientes.

Nĝuhal. *v.* Titubear, dudar, vacilar.

Nĝulpa. *v.* Hundirse.

Nĝuyanĝuya. *v.* Latir, doler postema, grano, etc.

Od.

Odiong. *s.* Flecha.—*v.* Flechar. Odiong an iquinamatay sa iya. Le mató con una flecha.—Si San Sebastian napaodiongan tungud san toloohan nĝa católica. San Sebastian se dejó flechar por la fé católica.

Og.

Ogbusan. *vid. sup.*—*s.* Pescado, cuya figura es igual a la de la culebra; es negro y sin escamas: se come.

Ogmad. *vid. sup.*—*v.* Enfermarse el niño. Dice el visaya que esta enfermedad le proviene al niño porque su padre trabaja mucho, o tiene trabajos fuertes. Naogmaran an bata, cay an iya amay nagbubuhat sin daco. Se ha enfermado el niño, porque su padre trabaja mucho.

Ol.

Olamdug. *adj.* Cilíndrico, a.

Olaniban. *s.* Tortuga de concha.

Olhos. *v.* Bajar recta una cosa, como raiz, etc.

Olimag. *v.* Volver en si el desmayado. San pag olimagui siya namulong ¡ay Dios co! gasi co nĝa tipatay na aco. Cuando volvió en si del desmayo, dijo, ¡ay Dios mio! pensaba que me moria.

Olis. *v* Equivocarse, ir unos por un camino y otros por otro.

Olog olog.—*v.* Burlarse, mofarse, chancearse, tomarle el pelo a uno.—Escoger entre varias cosas la que más gusta o conviene. Cay macalolooy aco, guintatamay mo aco, cay salapianon ca.—Ayao ca olog olog, cay diri aco mapaolog olog. Porque soy pobre, me desprecias tú, que eres rico No te burles, porque no dejaré que me tomes el pelo.—May sapin, may singsing may corbata, olog ologa mo sumala san imo caruyag. Hay zapatos, anillos y corbatas, escoge lo que más te guste. Corbata an acon maolog olog. Escojo la corbata.

Om.

Ompay.—*v.* Sonar un objeto de metal, como moneda, medalla, etc.

On.

Onay. *vid. sup.*—*v.* Ser o estar una cosa fija, firme o inmoble en algun lugar.—*adj.* Fijo, firme, estable, etc.

Ondoc. *v.* Abalanzarse como el perro a la presa; embestir.

Oñgud. *v.* Morder, apretar o llevar asida con los dientes alguna cosa,

Onoy. *s.* Niño, niña; palabra de cariño.

Op.

Opacan. *s.* Camarin o cobertizo que hacen para bailar o comer el día del casamiento, o convite.

Opaga. *v.* Pedir retribución, paga, premio. Catima san acon trabajo, mahiopaga aco. Cuando termine mi trabajo, pediré retribución.

Opong opong. *s.* Borla.

Oropoc. *s.* Hechizo compuesto de ratones.

Os.

Osbao. *s.* Cierta erupcion que sale en el cuerpo despues de una enfermedad.—Vaho o vapor que sale de la tierra despues de regar o llover, cuando esta muy seca.

Osbog. *v.* Meterse vestido en el agua. Nahiran-tan ca, cay naosbog. Has enfermado de calenturas por haberte metido vestido en el agua.

Ot.

Otao. *vid. sup.*—*v.* Ver desde lejos.

Otid.—*s.* Pez cubierto de espinas parecido al erizo.

Otog. *v.* Tropezar, chocar unas cosas con otras.

Otong otong. *v.* Porfiar. Tirar uno de un extremo, y otro de otro.—Separar por fuerza a una persona de algun lugar.

Onang. *vid. sup.* Bramar los animales.

Oy ug. *s.* Huevo guero, podrido, que está malo

Pa.

Paalunod. *v.* Ceder una cosa propia, ceder de su derecho Basi diri quita magsuhay, magpaalunud aco. Para que no riñamos, cederé de mi derecho.

Pabto. *s.* Superstición que hacen para que los perros cacen, o las redes cojan pescados. *v.* Hacer tal superstición.

Padot. *v.* Tupir, apretar bien los tegidos.

Pagba. *v.* Abrasarse, quemarse. Napagba an bata, cay nasunug an balay. Se abrasó el niño, porque se quemó la casa.

Pagtas. *adj.* Destruído, consumido por el fuego.

Pahay. *v.* Quejarse las almas.

Pahul. *v.* Aturdir, atontar a uno.

Paisi. *v.* Rozarse el cutis.

Palat. *v. v.d.* **Olimag.**

Palin. *vid. sup.*—*v.* Caerse una cosa del lugar donde esta.

Palispis.—*v.* Sacudirse el cabello con la mano.

Paliuan. *s.* Enredadera muy amarga que cuelga de los arboles.

Palos. *vid. sup.*—*v.* Llevarse el viento alguna cosa.

Paius. *s.* Madeja, porcion de hilo, etc., dispuesta de modo que pueda devanarse.—*v.* Madejar.

Pamid. *s.* Dolor interior de los huesos.

Pamiñganan.—*s.* Espetera. Cesto para poner los platos.

Pamira. *v.* Burlarse, mofarse de uno torciendo la cabeza y haciendo gestos. Si Jesucristo, an aton Guinoo, cadican siya pahampaca san mga judios, guinpamirahan man. Los judios, despues de azotar a Jesucristo. Señor nuestro, se mofaron también de él con gestos.

Panabiay. *s.* Plumas largar de la cola del gallo.

Panabugan. *s.* Rebaño de animales.

Panambolon.—*s.* Junco que se cria junto a los rios, del que se saca torcida para lámparas.

Pananauan. *s.* Recibimiento, hospedería. Mirador.

Pananamit. *s.* Traje, vestido o conjunto de prendas que lo componen.

Panao. *vid. sup —v.* Peregrinar

Pancag. *s.* Comida desabrida, o la que se deja para otro dia.

Pancol. *v.* Tropezar.

Pañgarotan. *s.* Barberia. Napapaarot siya sa pangarotan. So está pelando en la barberia.

Pañgiayon. *s. vid.* **Paliuan.**

Pang-on. *v.* Hechizar a los perros valiéndose de una comida hecha al efecto.

Pangtas. *s.* Perro muy cazador.

Panhuy. *s.* Animal gordo.

Panqui. *v.* Morder el cerdo, o el perro.

Pansac. *s.* Artefacto para pescar.

Pantag. *adj.* Techo con poco declive o pendiente.

Pantuc. *vid. sup.—v.* Clavar.

Papos. *v.* Moverse los carrillos de los viejos cuando hablan.

Paqui. *v.* Contradecir, negar lo que otro dice. Sinagdonan co siya ug uaray aĉo niya paquihi. Le aconseje, y no me contradijo.

Paraca. *v.* Echar, arrojar lo que se mastica.

Parag.—*vid. sup —v.* Disipar los bienes.

Parahal. *v.* Tener sed.—*adj.* Sediento.

Parañg-at. *v.* Embarazar, estorbar.—*s.* Embarazo, estorbo. Acon caruyag magtuman siton, cundi an acon mga calibañgan nacacaparañgat sa acon. Yo quisiera cumplir eso, pero mis ocupaciones me lo estorban. Iini an parañgat. Aquí está el embarazo. Colgar una cosa en un lugar no adecuado. Caerse y no llegar al suelo, por quedarse suspenso en alguna parte.

Parapid.—*v.* Sentarse separado de los demás.

Paras. *s.* Una hilera de nipas puestas en el techo de una casa o camarin.

Paris. *v.* Descortezar, mondar el plátano antes de madurar.

Pamsabiñgay. *s.* Indirecta, sátira.—*v.* Hablar indirectamente, con sátiras o con metáforas. Cun mayada sin bisan ano nga igsusumat sa acon, sumati aco gud, ayao ca pasambingay. Si tienes algo que decirme, dímelo claramente, déjate de indirectas.

Pasara. *s.* Dote que da el novio a la novia.

Patipat. *v.* Vender al menudeo.

Patol patol. *v.* Balancear, poner en equilibrio una cosa con otra en la balanza.

Pau. *adj.* Amigo falso, amistad fingida.

Pauang. *vid. sup.*—Abertura que no se acaba de cerrar. Derrumbe de monte. Tala o llano en medio de un bosque.

Paus. *v.* Domar, sujetar, amansar. Diri napapaus inin ayan nga mailao. No se amansa este perro salvaje

Payaob. *v.* Caer de bruces.

Paya paya. *s.* Escudilla.

Pi.

Picog. *v.* Doblegar, encorbar.

Pignit. *s.* Repulgo, dobladillo que se hace en la orilla de la tela.—*v.* Repulgar, hacer dobladillo.

Pigtol. *v.* Tronchar.

Pihat. *s.* Mitad de lo que se divide.

Pila. *v.* Arrojar, escupir el buyo que se tiene en la boca.

Piling piling.—*vid. sup.—v.* Hacer signos negativos con la cabeza.

Piliohoc. *v.* Hundirse la tierra, formar hoyo.

Pinanta. *s.* Peluca, cabellera postiza.

Pinatican. *adj.* Cuerpo pintado, tatuado.

Pinla. *s.* Saliva de buyo.

Piric. *v.* Ondear la llama.

Pirindan. *s.* Lugar donde se deposita alguna cosa: seno.—C a pi r i n d a n—*s.* Abismo infernal, profundidad del infierno.

Piring.—s. Patillas. *vid.* **Sapiri.**

Piring piting. *v.* Trotar. Ini nga cabayo diri nacacadalagan, nagpiring piting man la. Este caballo no puede correr, trota solamente.

Pirot. *v.* Tirar al blanco; cerrar un ojo para apuntar.

Pisa. *vid. sup.—v.* Cocer con agua y especias alguna cosa, como gallina, etc.

Pisao. *vid. sup.—s.* Cuchillo grande con mango largo.

Pisñgi. *s.* Orilla del camino por donde no hay lodo. Mejilla —¡Capula san imo pisngi! Qué encarnada tienes la mejilla!

Pispis *vid. sup.—s.* Especie de grillo.

Pitic. *vid. sup.—v.* Chispear el fuego, etc.

Po.

Pocol. *vid. sup.—s.* Espina de arbol, bejuco etc.

Pocrat.—*v.* Abrir los ojos el recien nacido —Napocrap pa la an tiyo. Acaba de abrir los ojos el cachorrillo.

Pogong. *v.* Reprimir contener.—Reprimirse, contenerse. Hacerse violencia, refrenar la ira, enojo, etc. Maopay cay napogong siya, cay con diri, ambut cun ano. Gracias que se contuvo, sino, no sé qué hubiera ocurrido.

Polos pogos.—*v.* Forcejear, hacer fuerza para vencer alguna resistencia.

Pondog. *v.* Enojarse, incomodarse, molestarse.

Pongun.—*v.* Cortar el cogollo de los árboles.

Poon. *s.* Dia que se cuenta de sol a sol.—*adj.* Algunos, algunas. May poon nga naruruyag, may poon nga diri. Hay algunos que quieren; hay otros, que no.

Poos. *v.* Estar hartos satisfecho de comida.

Poot. *v.* Hacer mucho humo.

Poquian *s.* La décima parte de una mano de tabaco. Diez hojas amarradas.

Pospos. *vid. sup.*—*v.* Meter la espada hasta el puño.

Potad. *adj.* Enano.

Pota pota.—*v.* Gotear la sangre.

Poto. *adv.* Carencia absoluta de una cosa: no haber, no tener nada. Ser pobre de solemnida.

Potoc. *vid.—sup.—adj.* Igual en pena o castigo.

Poun. *v.* Querer dar o decir algo a determinada persona,

Pu.

Puclat. *adj.* Desvelado, que no puede dormir.

Puga. *vid. sup.*—*v.* Ordeñar. Diri napapuga an canding. No se deja ordeñar la cabra.

Pugson. *v.* Embejucar.

Puhay puhay.—*v.* Abrir los ojos, despertar. Macuri na an masaquit, cay diri namumuhay puhay. Ya está muy mal el enfermo, porque no abre los ojos.

Puhi. *v.* Repartir la caza.

Pulcas. *vid. sup*—*v.* Desamparar, abandonar el pueblo o puesto. Guinhucasan an capitan, cay pinulcasan niya an bungto. Ha sido destituido el capitan, porque abandonó el pueblo.

Pulid. *vid. sup.*—*s.* Gusano. crisálida de la mariposa.

Pulod pugud. *adj.* Pecoso, que tiene manchas en la cara. Rodar, dar vueltas un cuerpo, como bola etc. Revolcarse.—Guin pocao si Pedro san iya iroy, nagpulod pugud la. Despertó a Pedro su madre, y no hacía más que revolcarse,

Pulsot. *v.* Escabullirse, desaparecer.

Punao. *vid. sup. s.* Flujo de sangre que mana de una herida—*v.* Fluir, salir sangre de una herida.

Pungao. *v.* Estar triste, llorar de tristeza, como el que se separa de sus padres, amigos, etc.—*s.* Tristeza nostalgia. Napupungao aco, cay maiha na nga uaiay co quitaa an acón iroy. Lloro de tristeza, porque hace ya mucho tiempo que no he visto a mi madre.

Pungay. *s.* Arbol bajo.

Pungud. *vid.* **Pulod pugud.**

Pungyot. *v.* Acudir los cuervos a un cuerpo muerto. Camo, an mga paratapus, parejho san mga uac, nga namumungyot sira cun may patay nga mananap. Vosotros, los amigos de *tapus*, sois igual que los cuervos, que se reunen cuando hay un animal muerto.

Punit. *vid. sup.*—Resbalar el arma, no penetrar.

Pupho. *v.* Coger la fruta madura.

Purag. *v.* Revolcarse el puerco en el lodo.

Purainon. *adj.* Gente del interior, del monte.

Purasngac. *vid. sup.*—*v.* Ahogarse por haberse atragantado algo. Liso an ipinurasngac, ug namatay. Se le atragantó un hueso de fruta, y murió.

Purat. *v.* Hablar sin rodeos.

Puriga.—*v.* Cocinar, cocer la comida

Punya. *v.* Darlo todo sin reserva.

Pusang. Huir de la sombra, temer sin motivo.—*adj.* Cosa restante, sobrante.

Pusat. *v.* Volver en sí del desmayo.

Puson. *s.* Monton de estiercol humano.

Putingad. *v.* Echar en cara los defectos indebidamente.

Puyit o **Puit.** *s.* Partes genitales del animal hembra. Este término lo usan para ultrajar a las mujeres.

Puyong. *v.*, Atar, amarrar boca de saco-bolsa, etc.

Qu.

Quiaot. *v.* Emberrincharse, enfurruñarse, enojarse, como los niños cuando no quieren comer.

Quibuli. *adj.* De boca hundida, como viejos.—*v.* Tener la boca hundida.

Quidiun. *adj* Angosto de arriba y ancho de abajo.

Quilibut. *adv.* A la redonda; en contorno.

Quilos. *vid. sup.—s.* Miriapodo pequeño: es venenoso.
Quimos. *vid.* **Nĝimos.**
Quion quion. *v.* Impedir, atajar a uno el paso.
Quipat. *vid.* **Olimag.**
Quiquiro. *vid. sup.—s.* Cualquiera de las cuatro esquinas de las techumbres de nipa. Si ponen hierro las llaman *Cabidlao.*
Quiring quiring.—*v.* Ir al trote, corriendo.
Quirot quirot. *vid.* **Pirot.**
Quisao.—*v.* Revolver el agua, enturbiarla.
Quiuot. *vid. sup.—s.* Especie de abeja, aunque mucho más pequeña, de alas menores que las de mosca, y muy negras.

Ra.

Rabis. *v.* Repelar, remesar, tirar del pelo o arrancarlo. Ayao aco labti, cay rarab-san co icao. No te metas conmigo, que te arrancaré el pelo.
Ramas. *adv.* A porfía.
Rambon. *v.* Asar entre el rescoldo.
Ratic datic.—*v.* Chispear.
Rauis uis. *s.* Punta, estremidad de la hoja del coco, plátano, etc.

Ri.

Riput. *v.* Ayustar, juntar, unir bien dos piezas de madera.—Cosa ayustada, junta, unida. Cerca de cañas, etc., muy espesas o unidas.
Riuag diuag. *v.* Revolverse el estómago; sentar mal una comida.

Ro.

Rondong. *s.* Gallo de grandes zancas.
Ronos. *v.* Tener o padecer hambre por falta o carestía de comida, como cuando se ha perdido la cosecha, o no produce el camote, plátano, etc. Padecer hambre en un viaje por haberse terminado o no haber llevado comida.

Ru.

Ruga duga. *v.* Romper el día, alborear.—*s.* El alba.

Sa.

Sabac. *vid. sup.—v.* Llevar carga sobre la cabeza u hombros.
Sabid. *v.* Delirar, desvariar, perturbarse la razón. Nagsasabid an masaquit. Delira el enfermo.—No sentir dolor o pena por la muerte de un pariente
Sabit. *v.* Soñar a voces. Macuri cao—pay magsabit, cay magpapasabut san mĝa sala. Es muy peligroso soñar a voces, porque se revelan los defectos.
Sabngat. *v.* Enredarse, trabarse unas cosas con otras.
Sabo. *vid. sup.—v.* Entrar el pescado en el corral.
Sabonotan. *s.* Cierta clase de bejuco.
Sabuag. *vid. sup.—v.* Sembrar esparramando la semilla.
Sabud. *vid. sup.—v.* Sembrar echando la semilla en los hoyos.
Sabul sabul. *vid.* **Opong opong.**
Saclit. *vid.* **Quion quion.**
Sagadan o Sagaad. *v.* Escocer la garganta por tomar picante o medicinas.
Sagan.—Palos o cañas que ponen dentro de la embarcación.—*v.* Poner palos o cañas dentro de la embarcación.
Sagang. *vid. sup.—v.* Defenderse con escudo; escudarse.
Sagao. *v.* Atragantarse alguna cosa.
Sagba. *v.* Poner o meter en agua alguna cosa.
Sagbac. *v.* Pasar, atravesar por alguna parte para abreviar el camino.
Sagna. *v.* Provocar, incitar a reñir. Uaray co sala, iya aco guinsagnaan. Yo no tengo la culpa, el me provocó.
Sagpad. *v.* Abofetear. Sasagparan ca dao, cay paralibac. Por murmurador, seras abofeteado.
Sagparac. *v.* Picar las abejas. ¿Ano nĝa nahubag an baihon mo? Cay guin sagparac san mĝa potiocan, ¿Por qué tienes la cara hinchada? Por que me han picado las abejas.
Sagup. *v.* Detener al que huye, o se lo lleva la corriente.
Sahó. Exclamación que significa: A mi qué me importa: a mi qué. Ayao siton cay masisina si tatay. Na hagas eso, que se va a enfadar padre. Saho. A mi qué me importa.
Said. *v.* Apegarse, arrimarse a la pared. Napasaid aco, cay maluya an acon lauas. Me arrimo a la pared, porque estoy debil.
Salaguba. *v.* Quejarse el agraviado.
Salahid. *v.* Dar o perdonar por igual.
Salancap. *v.* Ofuscarse, cansarse la vista de tanto leer o mirar.
Salanĝat. Entremeterse, ingerirse en asuntos ajenos, meterse en lo que a uno no le importa.

Salapang. *s.* Fisga de dos dientes en forma de horca.
Salaquisac. *v.* Delirar, disparatar el borracho.
Salat. *s.* Hoz para segar.
Salauan. *v.* Temer, recelar.
Salicon con. *s.* Cuña algo larga de madera que se clava en la parte arriba de los harigues donde descansan las vigas.
Salimut. *v.* Remudar, suceder en el cargo u oficio.
Salingas. *v.* Estorbar, embarazar, impedir.
Saliyong. *s.* Embudo.
Salut. *v.* Señalar, acotar una cosa, como arbol, etc.
Sambac. *v.* Herír de cerca.
Sambao. *vid. sup.—v.* Pujar.
Samurio. *s.* Apio.
Samparan. *v.* Estar distraido, entretenido.
Sana sana. *vid. sup.—v.* Estar aplacado, apaciguado.—Aplacarse, apaciguarse.
Sangisit o **Sanao.** *s.* Fin de cosecha.
Sangual. *v.* Hablar con la boca llena. Diri ca magsasangual, cay maraut nga batasan. No hablaras con la boca llena, porque es mala costumbre.
Sanhid. *v.* Arrastrar el vestido.
Saniyo. *s.* Garras fuertes.
Sanong. *vid. sup.—v.* Impacientarse.
San orog. *v.* Ensalzar, engrandecer.
Sanquiri. *v.* Descubrir, desenvolver.
Sansoc.—*s.* Antorcha, hachon de brea.
Sapiri. *s.*—Patilla; porción de barba que se deja crecer a continuación del pelo de las sienes a ambos lados de la cara.
Sapotoc. *adj.* Cosa espesa, como caldo, etc.
Sapote. *v.* Pegar, dar golpes con e puño cerrado, castigar. Hacer trampas en el juego de baraja.
Saracosag. *s.* Tontería, necedad, ridiculez.—*v.* Hacer o decir tonterías, etc.
Saragunting. *s* Vigas pequeñas, quilos.
Saragpon. *v.* Taparse los oidos.
Saranggapan. *vid. sup.—s.* Inconstancia.
Sarapa. *s.* Pollito enfermo con las alas prematuramente largas y caidas. Dicen que se curan arrancándoles las plumas largas de las alas.
Sarapon. *s.* Pescadillos pequeños.—En algunas partes de Samar, llamar *sarapon* a una mujer, es un ultraje, pues es llamarla prostituta.
Saric.—*v.* Aspar, formar o hacer madejas de algodón.
Sarip.—*v.* Salir o venírsele a uno el agua a las narices cuando bebe.
Saruhá. *adv. tem.* Pasado mañana. San saruhá totomanon mo an acon sugo. Pasado mañana cumplirás mi orden.
Sasa. *vid. sup.—s.* La mitad de un carabao, cerdo, etc.
Sasag. *v.* Espantar, ahuyentar al gato.
Sasiao.—*v.* Bailar.—*s.* Baile.
Sasing. *s.* Marisco largo y blanco: se come crudo. Es muy apetecido de los aficionados a la tuba.

Si

Sipao. *v.* Acabar, terminar con todo.
Sibang. *v.* Ser de distinto parecer que otro. An iba nagcarabuyon sin buot; an iba naninibang. Unos son del mismos parecer, otros son de distinto.
Sibia. *v.* Ratear, hurtar cosas pequeñas.—*s.* Ratero.—Usura.
Sibil. *v.* Descoyuntarse los huesos.
Sibug sibug. *v.* Remar hacia atras.
Sibul. *s.* Harigue.
Sicdo. *v.* Cerner, pasar por cedazo cualquier materia pulverulenta para separar lo más menudo de lo más grueso de ella.
Sihag. *s.* Avertura, hendidura,—*v.*—Abrir, hender.
Silugan. *s.* Imprenta.
Siuag. *v.* Brillar, resplandecer los metales.
Sinangan. *s.* Arpon para cazar cerdos o coger pescado
Sinao. *vid. sup.—v.* Ofuscarse, deslumbrarse la vista. Sinisinauan an acon mga mata. Se ofuscan mis ojos.
Sinaua. *s.* Señal, insignia, distintivo o divisa honorífica. An acon sinaua mao an Cruz nga guindupahan ni Jesucristo. Mi divisa es la Cruz, donde fué crucificado Jesucristo.
Sincal. *v.* Oponerse, contradecir.
Singabut. *vid. sup.—v.* Aprovechar la ocasión.
Singil. *v.* Meter o poner un palo en la boca del animal para que no muerda.
Siplag. *v.* Ahuyentar, espantar.
Siyoc. *v.* Zumbar el abejon.

So.

Socap. *v.* Meterse la mano en el seno. Gusano que acomete al plantío del arroz.
Socmat. *v.* Echar en cara, dar en rostro a uno con sus propias faltas, decirle

lo que ha oido en contra suya. Pamati: sinosocmatan co icao, diri cay sa pagpacaalo sa imo, cundi cay hinihigugma co icao. Escucha; te echo en cara tus faltas, no para avergonzarte, sino porque te amo.

Sogmoc. *v.* Tomar parte en un asunto o cuestión.—Entremeterse donde a uno no le llaman.—Hacer lo que otros hacen. Cun baga maquimalooy ca, basi hucasan ca san imo catungdanan, maquiquimalooy naman aco, basi hucasan man aco.—Ayao ca sogmoc. Si pides que te releven del cargo, yo también pediré que me releven a mí.—No hagas lo que yo hago.

Socna. *vid. sup.*—*v.* Examinar.—*s.* Examen. Napasocna aco, ug uaray aco socnaha. Pedí que me examinaran, y no me examinaron.

Socrob. *vid.* **Saclob.**—*v.* Llevar escapulario, correa o cordon benditos.

Solinap. *v.* Nadar debajo del agua.

Solindop. *v.* Esconderse aquel a quien se busca

Solsol. *vid. sup*—*v.* Sellar, marcar, señalar los animales con un hierro candente.

Sondong. *v.* Contonearse, hacer movimientos afectados. Pavonearse. Sinosondong an dungu. Se pavonea el fatuo.

Songison. *v.* Porfiar en una cosa sin razón para ello.

Soot. *vid. sup.*—*s.* Dolor que se muda de una parte a otra.

Sopang. *s.* Joven que ha llegado a la puvertad, que ya padece menstruación.

Sopil. *v.* Replicar, contradecir.

Sorob. *vid. sup.*—*v.* Mirar fijamente.

Sorog. *v.* Burlarse, mofarse irónicamente de uno.—*s.* Burla, mofa, ironía.

Soro o Soso. *adj.* Tejido tupido: costura de puntadas muy menudas.

Su.

Sudhi. *v.* Menospreciar, despreciar.

Sud-it. *v.* Mofarse, burlarse de una persona.

Sudiot. v. Importunar, molestar, ser impertinente.

Sulambao. *s.* Red para pescar camarones y peces pequeños, empujándola hacia adelante, donde hay poca agua.—*v.* Pescar con lo dicho.

Sulit. *vid. sup.*—*s.* Aniversario, cumpleaños. Sulit niyan san camatay san acon amay. Hoy es el aniversario de la muerte de mi padre.

Sumical. *v.* Socavar, escarvar por debajo en torno de una cosa, dejándola en falso—*adj.* Socavado.

Sunat. *s.* Obispo.—Nota. Dudo mucho de la acertada aplicación de este término, porque no es posible que el idioma o dialecto visayo tuviera palabras para significar cosas que no conocían los indígenas, ni, por consiguiente, sabían lo que eran. Antes del Catolicismo en Filipinas no había Obispos ¿cómo, pues, podía existir tal calificativo? O es que se daban palabras sin ideas? *Sunat* podrá significar una autoridad indígena, que no sé cual sea, pero Obispo... lo repito, lo dudo mucho.

Sumpo. *v.* Disputar, altercar.

Sumpungay, *s.* Certamen, desafío o pelea entre dos o más personas.—Acto literario.

Sungap. *v.* Escaparse el pescado.

Sungat. *v.* Acelerarse, precipitarse.—Irritarse.

Sungait. *v.* Altercar, porfiar.

Sungbol. *s.* Cataviento hecho de plumas.

Sungil. *vid. sup.*—*v.* Amordazar, poner mordaza a los animales.—*s.* Mordaza. Sungila mo an imo ayan basi diri matocob. Pon mordaza a tu perro para que no muerda.

Sumpit. *vid. sup.*—*v.* Tirar al blanco.

Supil. *vid. sup.*—*v.* Maltratar. *adj.* Descortes, descomedido.

Suplico. *v.* (Sta. Margarita) Altercar, disputar, reñir de palabra. Nagsuplico cami ug an acon asaua. Hemos reñido yo y mi marido, o mi mujer.

Supo. *vid. sup. v.* Parecerse física o moralmente a sus padres o parientes. Calaen san mga batasan sini nga bata: diri siya nagsusupo sa mga caganac niya. Qué distintas son las costumbres de este muchacho; no se parece a sus padres.

Suri. *vid. sup.*—*v.* Contradecir, resistir los mandatos de los padres, superiores, etc.

Susog. -*s.* Viga, madero largo y grueso de los que se destinan a formar techos de edificios, etc.

Suyot. *v.* Beber de bruces en fuentes, arroyos o ríos.

Ta.

Tabag. *v.* Huir, escapaser la mujer; marcharse, irse la novia con el novio. Raptar el hombre a la mujer, el novio

a la novia.—*s.* Rapto. Diri tatabagan an babaye, cun diri siya mapatabag. No será raptada la mujer, sino se deja raptar.

Taban. *vid. sup* — *v.* Embargar los bienes. Cay damo an iya mga utang ug nadiri magbayad, guintabanan siya san iya mga manggad. Porque debe mucho, y no quiere pagar, le embargaron sus bienes.

Tabao. *s.* Balsa pequeña de la cual pende un anzuelo grande con cebo para coger tiburones. Ponenla mar adentro, y se la distingue a lo lejos por una banderita u hojas de arbol izadas en la misma balsa.

Tabuluran. *s.* Loma o montecillo.

Tabun. *v.* Arroparse, cubrirse para no sentir frío.

Tacmul. *v.* Hacer gestos con el rostro, o mordiéndose el labio inferior.

Tacon. *v.* Ser una cosa justa en la medida. *adj.* Cosa exacta, justa.

Tacotap. *v.* Esparramar la maleza seca para quemarla.

Tagbalayon. *v.* Hacerse el valiente en su propia casa.—*adj.* Persona medrosa, cobarde, que sólo muestra valentía en su casa.

Taghay.—*v.* Respirar con dificultad.

Tagho. *v.* Jugar a los pares y nones. Ayao quita pagsugal sa baraha, cay guindid-an san balaud, maopay pagtagho quita. No juguemos a la baraja, que esta prohibido por la ley; mejor es que juguemos a los pares y nones.

Tagobtob. *vid. sup.* **Tagoctoc.**

Tagub. *v.* Hallar lo escondido. An salapí nga tinago ni Claren guintagub ni Torio. El dinero escondido por Clarencio, fué hallado por Victorio.

Tagu-ba. *Mod:* que equivale a "No lo ocultaré: ya lo diré. ¿Porqué ocultarlo? porqué callarlo? Cun baga mayada ca iba nga igsusumat, sumati aco.—Tagu-ba. Si tienen algo más que decir, dímelo.—Ya te lo diré.

Tagui. *v.* Mondar caña dulce.

Tagundiri.—*v.* Reprobar, condenar una cosa.

Tagusia. *v.* Prendarse, complacerse, deleitarse en alguna obra. - *s.* - Gusto, satisfacción, complacencia que se siente por la perfeccion de una obra. Camalabiao nga tauo, nagtatagusia siya sa iya lugaringon nga buhat. Qué hombre más vanidoso, se complace en su propia obra.

Tagya.—*v.* Confiar en alguien.—*s.* Confianza. Cairo mo; nagtatagya sa imo mga sangcay, napapabua ca sa imo ngahao. Pobre de ti; confías en tus amigos, te engañas a ti mismo.

Taho. *v.* Interpretar.

Talabcab. *vid. sup.* **Talabcad.**

Talad tagad. *adj.* Cosa desigual, con altos y bajos.

Talangitag. *s.* Compas, instrumento para trazar círculos, medir y dividir longitudes, etc. etc.

Tala tala. *v* Temblar, dar diente con diente el enfermo.

Talha. *v.* Enternecerse, apiadarse, compadecerse.

Talibis. *s.* Punta aguda —*v.* Hacer o sacar punta aguda.

Talinsagon. *adj.* Rojo, encarnado.

Talipon. *v.* Encogerse la lengua y el miembro viril.

Talmon. *v.* Atollarse, atascarse.

Taló. *vid. sup.*—*v* Sacar una cosa de donde esta metida: desenvainar.

Talo. *vid. sup.*—*v.* Violar a una mujer.

Talis. *s.* Caña o bejuco que amarrado con otros iguales forman el lienzo de un corral de pesca.

Talubid. *s.* Postilla de llaga o costra.

Talud. *vid. sup.*—*v.* Hincharse el vientre.

Talulud. *vid.* **Luid.**

Taluntagon. *vid. sup.*—*v.* Entretener el tiempo.

Tamalasan.—*s.* Broza, maleza, matorral.

Tambungas.—*s.* Rostro hermoso, bien formando.

Tamhan.—*v.* Comprar o vender en el mercado.

Tamhanan.—*s.* Mercado; lugar donde se venden comestibles, etc.

Tamiloc. *s.* Gusano de grandes dimensiones que se creía dentro de la madera que está en agua. Algunos los comen crudos, y dicen, que son muy sabrosos al paladar y frescos al estómago. Dicen tambien, que son un remedio eficaz contra la disentería

Tam-la. *v.* Hablar deshonestamente.

Tamoso.—*vid. sup.*—*s.* Cangrejo de tierra próxima al mar; es parecido al escorpion. Vive a bastante profundidad, y sale a la superficie durante el baguio, y al dia siguiente.

Tamuc.—*v* Irle a uno a la mano; aconsejarle que no haga o diga una cosa.

Tandang.—*s.* Intemperie; a la intempe-

rie; a cielo descubierto, sin techo ni refugio alguno.

Tandug.—*s.* Señal o prenda de futuro matrimonio.

Tanggoan.—*s.* Colodrillo, parte posterior de la cabeza; nuca.

Tanĝutanĝu.—*v.* Inclinar la cabeza; dar cabezadas; irse cayendo.

Tanĝub.—*s.* Hoyo, cueva honda y oscura.

Tanquig. *vid. sup.*—*s.* Especie de culebra que se cría en agua salada: no se come.

Tapas. *vid. sup.*—*v.* Desbaratar, descomponer una cosa,

Tapiahan.—*s.* Rompeolas; lugar donde rompen las olas.

Tapon. *adj.* Extraño, advenedizo.

Tapotap. *vid.* **Tacotap.**

Tapsi. *vid. sup.*—Injuriar.

Taquian o Taquinhud.—*v.* Cojear.

Taquipos.—*s.* Resto de deuda; lo que aun queda por pagar.

Tarabac.—*v.* Blasfemar, injuriar.

Tarahap. *v.* Descaminarse, extraviarse, perderse.

Tarahuyao.—*v.* Reir y hablar como los borrachos.

Tarap.—*s.* Cualquiera de las monedas o caracoles que usan en el juego de la tanga.

Tarapoc.—*s.* Racha, bocanada de viento.

Taribis.—*s.* Punta aguda, fina.

Taring.—*adj.* Cosa sucia, asquerosa, repugnante.

Taringon. *vid.* **Taring.**

Tarotho o Taroto. *v.* Desestimar, desdeñar; burlarse, mofarse de uno.

Tarung.—*s.* Asco, repugnancia de una cosa.—*v.* Dar o causar asco o repugnacia una cosa.

Tasipan o Tacdipan. *v.* Hacer una cortadura en un arbol para ver si está en sazón su madera.

Tauan. *adj.* Excelso, sublime.—*v.* Ser lo dicho.

Tayatay. *s.* Herrumbre, orin de hierro.

Tagum. *vid. sup.*—*s.* Erizo de mar.

Ti

Ticlo. *v.* Coger, agarrar, echarle a uno las manos al cuello con el fin de hacerle daño, o de estrangularlo. Guinticlo aco ni Juan, cay uaray co botese si Antonio. Juan me echó las manos al cuello, porque no dí mi voto a Antonio.

Ticol. *s.* Hoja de bejuco.

Ticolon. *s.* Molleja, estómago de las aves.

Tictic. *vid. sup.*—*s.* Espía, policía secreta.

Tictin. *s.* Brujo, fantasma

Tidlon. *vid.* **Olhos.**

Tighung. *vid. sup.*—*v.* Mezclar licores.

Tigoalus.—*v.* Hacer gestos; bailar haciendo gestos.

Tigul. *adj.* Inmóvil, firme, quieto.

Tigum. *v.* Vender al fiado con la condición estricta de pagar en viernes, por ejemplo, si la venta se verificó también en viernes. Pasado el día tasado para el pago, si éste no se efectua, se recarga la deuda á voluntad de los contratantes.

Tilati. *vid.* **Tictic.**

Timparas. *v.* Bracear como el caballo cuando nada.

Tinatas. *s.* Redaño, entresijo.

Tinglub. *s.* Profundidad.—Postema, tumor que se forma debajo de las uñas.

Tingting. *vid. sup.*—*v.* Reñir los animales.

Tinhang. *v.* Hender, partir.

Tipig. *vid. sup.*—*v.* Depositar, dejar en prenda, empeñar. Bisan an bado titipigan niya, cun cuaray salapi nga igsusugal. Empeñará hasta la camisa, sino tiene dinero con qué jugar.

Tipo. *s.* Las primeras hojas grandes del tabaco.

Tipuas. *v.* Acabar, terminar o concluir alguna cosa.

Tiput. *v.* Economizar, evitar gastos.

Tirlis o Tirlus. *s.* Lanceta para sangrar.—*v.* Sangrar.

Titiroc. (De Tiroc.) *s.* Junta, reunión asamblea, congreso.

Tiuas. *v.* Despojar, robar.

Tiun. *vid. sup.*—*v.* Sellar con un hierro candente. Guintiunan si Calvino, cay ora ora in camaquimalauay sa lauas. Calvino fué sellado con un hierro candente por su demasiada inmoralidad.

To.

Tocsoy o Togsoy. *adj.* Cosa yerta, rigida.—*v.* Estar yerta o rígida una cosa.

Togón.—*adj.* Raquítico, que no crece, que crece poco.

Tois. *vid. sup.*—*v.* Hacer añicos. Serrar, cortar una madera ó una pieza de tela separandose de la linea trazada.

Tonong. *vid. sup.*—*v.* Escarnecer.

Topac. *v.* Corregir.

Toris. *s.* Una de las partes componentes

del corral de pesca; la más próxima a tierra, cuyo tejido es más ralo.

Totos. *vid. sup.*—*v.* Faltar las fuerzas, desfallecer. ¡Abaa dao Guinoo! natotos aco san cabido. ¡Ay Señor! desfallezco de tristeza.

Tu.

Tuad. *s.* Caracol pequeño de mar: se come.

Tubao. *adj.* Flojo, cobarde.—*v.* Ser lo dicho.

Tudlis. *vid. sup.*—*s.* Lanceta.

Tugub. *v.* Infundir miedo, temor, espanto. An acon lugaringon nga mga sala, Dios co, amo an iquinatugub sa acon. Mis propias culpas, Dios mio, son las que me infunden espanto.

Tuhao. *v* Imputar un delito a uno.

Tulaba. *adj.* Baldio, ocioso.

Tulabhoc. *s.* Cinta o cordon del pelo.

Tulagpo. *v.* Encogerse de miedo.

Tulya. *v.* Darlo todo sin reserva.

Tumao. *v.* Ennoblecer, honrar a una persona

Tumbao. *v.* Sobrecargar, poner algo sobre la carga.

Tumbay. *s.* Hilera de personas o cosas.

Tuncub. *v.* Roer la polilla la ropa, papel, etc.

Tungul. *v.* Sostener en la mano.

Turab. *v.* Chismear, andar con chismes y cuentos.

Turaban. *adj.* Chismoso. Pinangangauat san mga magcauat an bulauan; cundi an pagcadaet san cadam-an pinangangauat san mga turaban. Los ladrones roban el oro, los chismosos, la paz de la sociedad.

Tusoag. *v.* Andar de cabeza.

Turus. *s.* Humanum semem *v.* Effundere semem.

Tutuol. *s.* Hojas de palauan cocidas o asadas que se usan en lugar de papel de fumar.

Ua.

Uac-uac. *s.* Ave nocturna; especie de lechuza: la consideran como un ave fantasma o de mal agüero.

Uacay. s. Baba de la araña.—*v.* Babear la araña

Ualas ualas. *v. vid.* **Uaras uaras.**

Ualo ualo *s.* Especie de culebra ponzoñosa que vive en el agua, sin escamas; tiene el vientre blanco, y negro el lomo.

Uaras. *v.* Repartir una cosa.

Uaras uaras. *v* Mover los brazos; accionar con violencia, como predicando, riñendo, etc.

Uasang. *v.* Descuartizar, dividir un cuerpo en cuartos.

Ub.

Ubong. *s.* Viga, madero largo y grueso.

Ud.

Udlut. *s.* Cogollo de las plantas.

Udpung. *vid. sup.* s. Cuerpo del arbol que tiene cortada la guía.

Ug.

Ugay. *v.* Dotar, dar dote a la novia *s.* Dote.

Ugdo. *adj.* Cosa colmada, sobrante.

Uh.

Uhud. *adj.* Desasosegado, intranquilo—*v.* Estar desasosegado, intranquilo.

Ui.

Uitauit. *s.* Casa, hacienda separada, aislada de las demás.

Uituit. *vid. sup.* Moverse lo que se cuece.

Ul.

Ulangbud. *v* Animarse, esforzarse.

Ulaniban. *s.* Tortuga, cuya concha, formada de capas superpuestas, es flexible, veteada y algo trasparente. Es la que se llama carey, bastante estimado.

Ulit. *s.* Golosina.

Ulog. *v.* Mover la cola el perro. Cimbrearse una cosa.

Ulos ulos. *adv.* Ciertamente; por cierto.

Um.

Umo. *s.* Escremento de las abejas.

Umpauac. *vid. sup.*—*v.* Caerse el que corre; estrellarse. Ayao ca dalagan, cay maumpauac ca. No corras, que te vas a estrellar.

Un.

Unas. *s.* Penca seca del abaca.

Unáy. *v.* Suicidarse con arma blanca; inferirse heridas.

Ungon. *v.* Principiar y no terminar.

Unlat. *v.* Izar.

Uo.

Uot. *vid. sup.*—*s.* Crisalida de mosquito

Ur.

Uruyog. Bombolearse: oscilar alguna cosa.

Ut.

Utayon. *s.* Hoja seca del plátano.

Ya.

Yagut. *v.* Atufarse, incomodarse, enfadarse. Mayagut ca, diri ca mayagut, uaray sapayan sa acon. Si te enfadas, como sino te enfadas, me tiene sin cuidado.

Yamos. *v.* Enfadarse, molestarse por no ser obedecido. Maltratar de palabra.

Yauit. *v.* Charlar, hablar mucho.

Yo.

Yoog. *vid. sup. s*: Fruta cogida antes de estar en sazon, que, cuando madura, queda dura por dentro y desabrida.—*v.* Estar o quedar la fruta en dicho estado.

Yu.

Yumag. *adj.* Negligente, perezoso.

REFRANES, ADAGIOS Y ACERTIJOS

A.

Agacoy. Especie de cangrejo pequeño.—Inagocoy an pag lacat niya. Anda hacia atrás como el cangrejo.

Anagasi. Árbol que tiene la hoja negra por una parte y por otra blanca.—Baga binarian sin anagasi an dagat. La mar está muy brava.

Aghas. Dao nanghas ná siya lamang. El que se queda abobado sin saber qué hacer.—Aghas. Árbol seco sin caer.

Agao. Arrebatar.—De los que quieren ser todos principales. Nag agao sira sin cadato.

Anoling. Árbol grande y fofo. Baga nag dadaco ca nga anoling. Se dice de los de grande cuerpo, que parecen de muchas fuerzas y son flojos.

Ansag. Cañizo ó trampa para coger pescado ó camarones. Dao ansag ná nga sacayán. Se dice de la nave que está muy abierta y hace mucha agua.

Apay. Hoja de gabe, ya negra ó amoratada.—Dao nangapay sin casina. Se dice de los muy coléricos.—Dao nangapay ná si Juan sin capungut. De coraje se ha puesto negro Juan.

Aporong. Planta como camote, con flores blancas y hermosas.—Baga bucad nga aporong siya. Se dice del que viste de blanco y sale bien vestido.

Aragayday ó dagayday. Planta que se extiende mucho en las playas, y su flor es colorada.—Baga nabucad nga aragayday. Se dice de los que visten de colorado.

Aricomo. Especie de cangrejo que se oculta en la arena.—Baga aricomo ná. Se dice de los que están encogidos.

Aroguisac. Plátano que ya está casi maduro y en sazón para cogerse.—Nagaroguisac ná an masáquit. Se dice del enfermo que está ya para morir.

Ata ata. Árbol algo negro.—Baga ata ata ná siya. Se dice de los que se han puesto negros con el sol.

B

Bagol. Segunda cáscara del fruto del coco.—Dao nag laga nga bagol. Se dice de los que presto se enojan y presto se aplacan; y de los que dan grandes muestras de una cosa, y pronto se desvanece todo.

Bahay. Árbol que lleva unas ramillas y dentro unos granos muy colorados y fuertes.—Baga bahay an mata. Se dice de los coléricos que tienen los ojos muy encendidos.

Batong. Red gruesa y recia para cazar puercos.—Dao nauara nga batungan. Se dice de lo que se pierde, ó se vez entre las manos sin provecho, y de los que pierden la ocasión, que, una vez pasada, no volverá más.

Baug. Racimo del abacá ó plátano de pepitas, difícil de digerirse.—Baga quinmaon sin baug. Se dice de los que toman al fiado.

Bihud. Huevas del pescado.—Baga bihud ná an catipono. Se dice cuando se juntan muchos para tratar algún asunto.

Bilibug. Agujero en el fondo de la embarcación, para saber el grosor de la misma y para agotar el agua cuando está en seco; y es causa de irse á fondo, si se abre navegando, y no se advierte.—Dao tinotoc nga bilibug. Se dice de los que descubren el peligro, y lo remedian.

Bunglas. Árbol á que no se arrima y trepa enredadera alguna.—De los que están libres de pleitos y cuidados. Nabunglasan (aco) sin capolonganan, sin cabarac-on, sin buhat.—De los destituidos y pobres, que no tienen á quien poderse arrimar. Nabunglasan (aco) san ngatanan.—De los avarientos. Bunglas dao si cuan, cún baga cahuy, cay maimot.

Boro. Quitar.—Baga binoroan nga alimango ó namuc. Se dice del que le han quitado las fuerzas ó ánimo.

C

Cabug. Murciélago grande que se cuelga de los árboles, y es de mal olor.—Baga

binoronan ó guinhahaponan sin cabug. Se dice de lo que huele mal y de los que no se mudan de ropa.—Este mamífero cuando opera, echa el estiércol hacia arriba, y cáele en el cuerpo, y así se dice: Dao naiti nga cabog. El que escupe al cielo, en la cara le cae.—Cuando dicho mamífero pare, se agarran sus hijuelos de los pechos y no los suelta hasta que puedan volar, y así se dice: Dao nag hahambin nga cabug. De los que consiguiendo un real, lo atan con siete nudos.—Dao nagpile nga cabog. De los que escogen mal, pensando que aquello era lo mejor.

Caladcad. Hervir. De los que agonizan. Nag caladcad ná an guinhaua, matonog ná an dughan.

Cacanog. Mariposa grande, de varios colores.—Baga si cuan cacanog ná. De los que visten de color y con elegancia.

Cagang. Especie de cangrejo.—Baga binuhian nga cagang. Se dice de los que salen fallidos en lo que confiaban; y de los que descuidándose un poco cada uno se va por su lado.—Dao nag tipon sin cagang. Se dice de los que creen tienen toda la gente reunida, y se han huído los primeros.—Baga bibilinon nga cagang. Se dice de los que encargan á otros que se aguarden, y huyen.—Baga binuhian nga cagang. Se dice de los niños cuando salen de la escuela.

Cagas. Panal sin miel.—Dao cagas cún potiocan. Se dice de lo vano y sin fruto; y del que no recibió paga por su trabajo y del que se cansa en vano.

Cagud. Comer el perro la caza que coge. Cuando los cazadores sospechan que el perro se ha comido la caza, y lo hechan de ver, porque viene harto, amárranle hasta que tiene hambre, y después le sueltan y van tras él hasta dar con la caza que había empezado á comer; y asi se dice: Baga nacatoon sin cagud. De los que con auxilio de otro hallan lo que buscan, y de los que hallan las cosas sin ir de propósito á buscarlas.

Calanican. Adelantar en bienes, etc.—Baga quilanican sin bahande. Del que presto se hace rico.

Calapi. Bejuco largo y grueso de fruta arracimada con cáscara amarrilla. Baga hinolog nga calapi, cún maduas ná an masaquit. Se dice del enfermo descolorido y flaco.

Calarao. Canastillo hecho de hojas de bario ó pangdag, las que vuelven hacia abajo al formar el repulgo ó borde y así no puede ya ser añadido ni dar de sí.—Calarao bá ini, nga di ná matubo? Se dice de la gallina, puerco ú otra cosa que de suyo podia crecer, y ya no crece más.

Calocal. Vasera de bejuco, colgada para poner platos, etc.—Baga binitay nga calocal. Se dice del que está perplejo y no se determina.

Capuy capuy. Paletilla del estómago.—Dayag ná an capuy capuy, masooc ná in dughan. Se dice de los muy flacos y consumidos, que se les cuentan los huesos.

Carad. Pájaro como tordo de grande.—Carad ca ná. Pareces un tordo flaco.

Casili. Anguila—Dao cabuhian nga casili. Se dice de los que pierden la ocasión.

Cauil. Anzuelo.—Dao linmamon sin cauil. Se dice de los que han caído en el engaño ó lazo, y de los que se dejan llevar de una pasión ciega.—Dao nacalouas sa cauil.—De los que escaparon de algún peligro.—Macabuhi an isda cun uaray tul-na an cauil, ngan cún diri sumangit sa baba. Se dice de los que entienden pronto el engaño, y no se dejan engañar.

Culapo. Hierba que nace en los bajos de la mar.—Baga hinoolian nga culapo. Se dice de los que van despacio en lo que hacen.

D

Dabong. Caña nueva y tierna.—Baga tinubo nga dabong. Se dice de los que crecen aprisa, y de los que medran.—Dao quinalasan nga dabong. Se dice de los que se cortan ó turban y mudan el color.—Baga ca managabong. Se dice de los que buscan con diligencia alguna cosa.

Dagami. Pueblo en la isla de Leyte.—Aga sin dagamin-on. Se dice de los que se levantan tarde.

Dagum. Aguja.—Baga nauad-an sin dagum, baga nahologan sin dagum. Se dice del que anda solícito y cuidadoso buscando alguna cosa.

Dalairo (darairo). Yerba que nace en el agua, siempre viva, y aunque la hundan, luego vuelve á flotar.—Baga cacahigon nga dalairo. Se dice de los importunos que aunque se les eche, vuelven luego.

Damag. Oprimir.—Bá maholog an langit; hidadamagan quitá ngatanan. Si el cielo se cae, á todos nos coge.

Dila. Lengua. Halabay nga dila, ó usa cadangao an dila. Se dice de los que hablan mucho, y de los que no guardan secreto.

Dogmon. Montón de broza ó hierba que

hacen los puercos cuando llueve mucho ó las puercas para parir.—Dao nag buhat sa dogmon. Se dice de los que se levantan mal aderezados y descompuestos, como sale el puerco del *dogmon*.

H

Hupao. Falto. Hupao sin buot. El que no tiene juicio. Hupao sin isug. Cobarde.
Huram. Prestar; pedir prestado.—Huram sin guiuananon. Se dice de los que piden prestado, y nunca más lo devuelven.
Hurao. Tiempo de secas, que no llueve. —Baga nag huhulat sin hurao. Se dice de los perezosos que nunca hallan oportunidad.

I

Iling. Especie de pájaro como tordo, sin plumas en la cabeza.—Baga iling ná. Se dice de los muy calvos.—Baga nacasalid nga iling. Se dice de los inquietos y muy desasosegados.
Ipit. Cogerse ò apretarse entre alguna parte.—Baga hinip-tan ca ná. Se dice del que se queja mucho como el que se ha cogido los dedos entre tablas, etc.
Itay. Pez pequeño; andan muchos juntos. —Baga tinohog nga itay. Se dice de los que son iguales.

L

Labayan. Trompo largo.—Baga nadogong nga labayan. Se dice de los que van con presteza á cumplir el mandato ó negocio.
Laboro. Virotillo de la cerbatana.—Dao hinoyop nga laboro. Se dice de los malogrados.
Lactu. Resina del árbol tugup, de la que hacen liga para coger pájaros, por ser muy pegajosa.—Baga nagogom sin lactu. Se dice de los que pronuncian mal ó no forman palabras, porque parece que tienen pegada la lengua.
Lahing. Especie de pescado que se arruga mucho cuando se cura al sol ó al humo.—Baga naloonan nga lahing. Se dice de los muy flacos y arrugados.
Layoan. Árbol cuya fruta es como botones y agria.—Baga nag sam sam sin layoan. Dícese de los disgustados y desabridos.—Baga namonga nga layoan. Del que está muy lleno de bubas.
Lais. Caña ú otra cosa aguzada, que corta ó hiere.—Baga naquig agao sin lais. Se dice de los que andan en porfias, en dimes y diretes.
Lalas. Desollarse por causa de algún golpe, resbalón, etc.—Pabay-an ta an calalas. Se dice de los que se arrojan á un riesgo no muy grande. Y cuando el riesgo es muy grande ó mortal, se dice. Pasibay-an ta in camatay.
Laniban. Especie de insecto, todo dorado de color de esmeralda.—Baga bong cog sin laniban. Se dice de lo muy liso y terso, y del que tiene cutis muy blando y regalado.
Laua. Araña. Baga nag linaua ná. Se dice del que anda bagabundo.—Baga nag cabot bot nga laua, baga nag caoro nga laua. Se dice de los que padecen de cámaras.
Lauin. Arrastrar ó llevarse alguna cosa. —Linauinan ca pá san imo sala. Se dice del que no va absuelto.
Liring. Hormigas bermejas, de patas largas. —Baga naiquid nga liring. Se dice de los muy delgados de cintura.

M

Manlalayog. Culebra larga y veloz.—Nadupong ná an manlalayog. Se dice de los que siendo ágiles y para mucho, parece que se han entorpecido, ó que han perdido el brío y la viveza.
Mongol. Caña-dulce que no crece mucho. —De los bajos de cuerpo, se dice: Mongol si cuan cún tubo.

O

Ohong. Hongo que nace en la tierra, ancho y blanco, y es comestible.—Baga minulcag nga ohong. Se dice de lo que presto florece y se acaba, se deshace ó desaparece, y de la prosperidad que dura poco.
Ouac. Cuervo.—Baga caouacan nà. Se dice de los que visten todo de negro, cuando van juntos; y de lòs cocos cuando hay muchos secos en la palma.

P

Pauican. Tortuga. Dao nag anac nga pauican. Se dice de los que desamparan sus hijos.
Piyas. Mono joven.—Baga hinigotan nga piyas. Se dice de los que dan una sola vuelta al taparrabos, y están indecorosos.
Pocpoc. Pájaro, que, cuando canta parece

que da golpes.—Dao pocpoc lingi lingi. Se dice de los que andan volviendo ligeramente la cabeza acá y allá.—Dao nag pacang nga pocpoc. Se dice de los porfiados é importunos.

Q

Quiboquibo. Bazucar.—Nag quiquibo quibo ná an dughan niya. Se dice del turbado ó medroso.

Quigar. Cesto de hojas.—Dao naorotan nga quigar. Se dice de lo que suena á vacío ó hueco.

Quiyao. Pájaro que anda y mora en las ciénagas y matorrales.—Dao onogan sin quiyao. Sa dice de los caminos cerrados. —Dao paaga san quiyao. Se dice de los que madrugan mucho.—Dao horonan sin quiyao. Se dice de la posada mala y desacomodada.

Quini. Pez pequeño que anda al amparo de algún pez grande.—Dao tumatagbo nga quini, cay cumucop cop sa daco nga isda. Se dice de los que se acogen al amparo de algún poderoso.

Quimit. Estar para dispararse el balatic, que ya agarra poco.—Baga quimit cún balatic. Se dice del que está pronto á obedecer; ó del que está pronto á hacer alguna cosa buena ó mala.

Quimpe. Especie de cangrejo de agua dulce.—Dao tinuboc nga quimpi, nangang cang, nangarao carao. Se dice de los que pernean y patalean como los niños enojados.

Quiuisquiuis. Alillas del pescado junto á las agallas, que no se aprovechan.—Baga nahatag sin quiuis quiuis. Se dice del que da lo que no es de provecho.

S

Salicubcub. Lazo para coger al pájaro en su nido.—Baga salicub cub ná. Se dice del que cae boca abajo.

Sanga. Rama; echar ramas el árbol.—Dao nag sasanga ná an baba mo. Se dice del que habla mucho.

Sicup. Especie de gavilán furioso y de grandes ojos.—Dao mata sin sicup. Se dice de los que miran con ira.

Sugud. Aguijón.—Dao binilinan sin sugud. Se dice de los que quedan con rencor y no satisfechos.

T

Tabigui. Árbol de mangle; su fruta es como una naranja grade, pero no se come, y está llena de pepitas.—Baga nacapili aco sin tabigui. Se dice de los que escogen mal.

Talabong. Ave, especie de garza blanca. —Baga talabong ná, cún nag papanapton sin busag lá. Se dice de los que visten todo de blanco.

Tila. Mariscos en bajos de mar, que cuando quedan en seco chillan mucho.—Baga hinob-san nga tila. Se dice de los que hacen ruido.

U

Umang. Especie de cangrejos.—Baga guincaon sin omang. Se dice de los mal trasquilados.

—

Diri mabubugto an pisi sa cadagcoan, cundi sa cadioan. No se rompe la cuerda por lo grueso ó fuerte, sino por lo pequeño ó débil.

Cún dí mo buut masaraquitan layon, pacatigurang sa batasan. Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano.

Aanhon pá an cumpay cún patay ná an cabayo. Al burro muerto, la cebada al rabo.

Hunahunaón mo anay, ngan san-ó pag buhata. Antes quete cases, mira lo que haces.

Quien mucho abarca poco aprieta... ...
El que al cielo escupe, en la cara el cae.

An nagsasarangapan guti an capulsanan.
An matampoc sa langit, pamimis-can dao.

=Alap-apon bilason matig-á olicbon... ...	An bulalo. El bulalo.
=Alat nga inalatuat uaray caboroc-an... ...	An calapí. La fruta del calapi.
=An pono cauayan, an lauas tuna, an dahon tabaco.	An cuaco. La pipa de fumar.
=An atop duha caparas, an harigui duha calugas...	An manuc. La gallina.
=An nagbababá natucal, an guinbababá nasaghid	An Sto. Cristo. El Santo Cristo y Cruz.
=An quinotos nabuhí, an quinutsan namatay...	An humay. El palay.
=An can Sta. Ana tibud pono hin poro sangud	An capayas. El árbol papaya.
=An mga cugon busag ná, an mga cudal rapac ná, an duha nag tolo ná an hirayo harani ná...	An tigurang. El anciano.
=An dahon san manda panda magpariho cahalapad	An langit ug an tuna. El cielo y la tierra.
=An dagat guinpotos han langit, an langit guinpotos han tulan, an tulan guinpotos han bolbol, an bulbol guinpotos han panit.	An lubi. La fruta del coco.
=Ano an higot han balay	An dalan. El camino.
=An panonong balaya mag calayog... ...	An lubi. El coco.
=An buaya nanganac sin casili, an casili nanganac pagui, an pagui nanganac butiti, an butiti nanganac buscay, an buscay nanganac limatoc	An tugop. El árbol grande llamado tugop.
=An ulo mananap, an lauas puthao, an icug cahoy...	An arado. El arado.
=An nigo san buquidnon hinoram san patagnon ug uaray ná ulian...	An dahon nga nag cahulug. Las hojas caídas de los árboles.
=An nahiona, naorhi, an naorhi, mahiona.	An tiel. Los piés al andar.
=Ayao dida aco dida...	An turo. La gotera.
=Babaye nga mabaysay nalugay ha oma...	An mais. El maíz.
=Baboy sa cagurangan an barahibo raysang.	An langca, ug an togop. La nanca y el togop.
=Baboy sa cagurangan pangasa cún omouang	An cuto. El piojo.
=Balay ni culicugui an harigui poro bari.	An alimango. El cangrejo.
=Balagon nga binalagontay paradaguít han ugbos	An cauil. El anzuelo.
=Balay ni San Gabriel libut poro badil...	An capayas. Las papayas.
=Balicdon pahac, balicdon pahac...	An gucon. Rodete.
=Baston han capitan tuna an taguan... ...	An halas. La culebra.
=Bugsay nga bugsay diri mán natolen...	An duyan. La hamaca.
=Busay nga babaye inagui ha sulat... ...	An lura. La saliva.
=Buaya ha masbad Domingo an panibad.	An singbahan. El templo.
=Baobao an liso...	An casoy ug an nugás. El árbol casoy y el árbol nugás.
=Binlad sa cagurangan diri nahihimo ocayon	An hamtic. La hormiga que llaman hamtic.
=Cabayo ha cagay-an diri nacaon in diri sinasacyan	An caguran. Instrumento de hierro para rallar coco.
=Cahoy anay, tubig anay, pag cabato baliuon	An asin. La sal bisaya.
=Cahoy nga matinostinos iguincacayacan sa Dios...	An candila. La candela.
=Cahuy ha cahagna-an asta an lauas ga-	

muton	An bachao. El árbol bacjao.
=Calayo ha magtugatong, baguiohon di maparong	An pongapong. La cresta del gallo.
=Carabao ni Baraulio sa bubut an pirino.	An dagum. La aguja.
=Catalipop-an sa ibabao, cabagahan sa ilarum	An dulao. El azafrán.
=Casili nga guagua, nagua ngani nalinti...	An hablon. El telar.
=Cutsiyo' ni Sta. María diri nahihimo captan	An olalapihan. El ciempiés.
=Dalagan suca	An catig han baluto. Las batangas del baloto.
=Daco nga tauo diri maaram marguli ...	An carabao. El carabao.
=Daco nga cahuy namunga poro borobud.	An langca. La fruta del árbol nanca.
=Daco nga botiya an sulud poro onsita...	An opo. La calabaza llamada opo.
—Daco nga tauo inagui san macarasicas, uaray pag canas canas	An asó. El humo.
=Damo nga mag borugto poro de calo ...	An bonga. La fruta bonga.
=Damo nga mag borugto usa lá an tinai.	An cuentas. El rosario ó cuentas.
=Damo damo nga mag borugto poro nangongolub	An salug. El piso de casa de palmas bravas, cañas, etc.
=Di mán hadi, di mán padi, ano an pag coronahi	An mayabas. La fruta de guayabas.
=Di mán dangao, di mán dapal, gatos an magarayong.	An bayud. El insecto bayud.
=Duha nga mag bugto, diri naguiguiquita.	An mata. Los ojos.
=Duha an baluto, usalá an nasacay	An chinelas ug sapin. Chinelas y zapatos.
=Dunut ná an hapon, diri pá an paon ...	An higut han carabao. El cordel del carabao.
=Guinbibitay iraga, mapola an baba di mán para mama	An lacub. La caña donde destila la tuba.
=Guinagatos, yinoyocot guinogubat sin binutuc.	An putiocan nga guinpopohag. Las abejas y panal cuando ponen debajo de ellas humo.
=Guintatamdam han anac guin hahangad han caganac.	An saguing. El plátano.
=Guintauag ca, uaray ca baton, quinadto ca nala...	An linganay. La campana.
=Guti guti nga poro libut hin mag susolo.	An minatay. El difunto.
=Gutiay nga poro pito an luho	An ulo. La cabeza.
=Guti guti nga sapa sinolud sin pito nga isda nanganac sin tagpito; tiguha cún pira adto...	An sungcaán. Especie de tablero con siete hoyos. Dí cuantos.
=Guti guti nga cahoy namonga hin poro bolauan...	An cuticot. Las guindillas.
=Guti guti nga pisi tinahos pito nga buquid.	An uati. La lombriz de tierra.
=Han buhi pa uaray pág ouang, han patay ná nag ouang.	An plauta ug an talutang. La flauta y el talotan.
=Ha salug ibono, ha irong ca igo.	An otot. El pedo.
=Hungut ha cagurangan diri nabibiauan...	An salag. El nido.
=Icao an nag buca, aco quinita...	An baba. La boca.
=Iduso payag, butungon posil...	An payong. El quitasol.
=Iito ná, iito ná sa dahon qũiquitaá... ...	An hangin. El viento.
=Ilubong co, corob, bucaron co, borobud.	An ubi. El ube raíz, comestible.
=Inmagui hi maganay-ay nga guináatpan an dalan nga guincacamaligan	An ánay. El anáy.
=Ipilac baga sadoc butongon baga usoc...	An raya. La red raya.
=Isda nga marapay dapay nag totoro hin tamboc...	An bugsay. El remo bugsay.
=Lampo ná an páa, diri pá an bitiis... ...	An nipa. La nipa.

=Linorop hi boctutay, nacadará hin malilipay ... An cauil. El anzuelo.

—Linupad baga pingan, hinapon baga bulauan ... An atatahilao. El insecto fosfórico.

=Lima nga mag burugto namamaba, poro caraha ... An culo. Las uñas, por la suciedad que suelen tener.

=Liquisan ha lauod. ... An balud. La ola.

=Madinga madigumba baga puno hin lauaan. An pandayan. La herrería.

=Maguipagui in gab-i haroharigui in adlao. An banig. El petate.

=Manuc ni Santiago maaram mag tauag hin tauo ... An linganay. La campana.

=Manuc nga quimbul quimbul nailarom an bolbol. ... An catmon. La fruta del catmon.

=Marahalon nga dahon, Padi, Hadi naharoc. An tabaco. El tabaco.

=Murado an baobao, an ilarum cabatuan. An cacao. El cacao.

=Nabacdao, nasicacang, nasaro san mga ponoan... ... An langao. La mosca.

=Nag buhat ca, di mán imo, an napapagbuhat uaray quita, cay cún quinita nadiri. An lungon. El ataud.

=Nag cacahapon in adlao, nag cacalusad in gab-i. ... An taplac. La sábana.

=Naguduc-uduc uaray tingug, naguuang uaray tinai... ... An lúsong. El mortero de pilar palay.

=Nag uuna an guipat, naorhi an pisi. ... An dagum nga iguintatahi. La aguja con que se cose.

=Nag sasaya san gutiay pá, nag huhubo han daco ná. ... An cauayan. La caña.

=Nag tatabiguis an tamboc, mala balira an culod. ... An atop. El techo de nipa.

=Nag aatubang mag casibarauhon. ... An casorongan. Los dos extremos del techo de la casa.

=Nag singba an balay, uaray pá an tagbalay. ... An taro. La cera.

=Nag babaha sa ibabao, nag bobobtac sa obus. An atop, an solud sa balay. El techo, el interior de la casa.

=Nag lalayag an anac, uaray pá an caganac. An pono san cahuy. El tronco del árbol después de cortado.

=Nahatag lugaring, cundi nagi-isug. An alug. La caña que usan para ir por agua, al vaciarla.

=Nalingcud, napiyongco, nabuhat daragangan. An misay. El gato.

=Nalipay an nacabaya, nabido an nacaporut. An otut. El pedo.

=Nailarum an panit, nabao bao an onud. An baticolon san manuc. La molleja de la gallina.

=Natauo, uaray ig anac; iguin anac, uaray catauo. An bunay. El huevo.

Pud-lon, di malaya. An buhoc. El pelo.

Pugaran san lauod. An tilang. El taclobo.

Patay an nag dadara, buhi an guindada-. An baloto, ngan san tauo. El baloto la gente.

=Pitaquia ni San Roque an solud puro diamante. An granada. La granada.

=Quinudias sa baras, dinolut sa palanas. An lumut. El verdín.

=Sinisico pinapalad, pisao, ayao pag sumat. An pisao. Cuchillo corvo.

=Siáy sa domog, nag dorongan mamucas. An bugsay. El remo corto.

=Tubig sa ming ming uaray áabuta sin hangin. An sabao sa lubi. El agua del coco.

=Tubig nga quinaroscos. An tubo. La caña dulce.

=Tubud, hilao, mahulos. An simud san ayam. El hocico del perro.

=Tican san cabata nacausa lá caon. An olonan. La almohada.

=Tigbason, diri masamad. An tubig. El agua.

=Tilad nga guti inabut sa langit. An mata. Los ojos.

=Tolo nga mag burugto mag pola an hita. An sugang. Las trébedes.

=Tolo nga mag borugto puro nag huhu-

rongco. An sugang. Las trébedes.
=Usa ca ohay nga humay nacacapono san balay. An lámpara. La lámpara.
=Usa ca alat nga ugat sa cagurangan caug nat. An batong. La red de cazar puercos.
=Usa lá an sinudlan, tolo an inulputan. An bado. La camisa.
=Usa lá nga iguintatanom, lima ca tauo nag tatanom. An pag surat. La pluma de escribir.
=Usa ca adlao nga lacat duduha lá an tíunob, danay mag tolo, cún nahipapa quiring quiding. An pag pangui. El fangueo del abacá.
=Usa lá ca tauo, damo an teel. An bayud. El insecto de muchos piés, llamado *bayud.*
=Yog yogon cabalagnan, nanhuni capunayan. An linganay. La campana.
=Yog yogon harocay, manhuni capunayan. An sista. La guitarra.
=Balay nga busag uaray harigue, uaray puerta. An bunay. El huevo.
=Bato nga guinbaatan, bato an guinbaat. An cota. La cota ó pared de piedra.
=Buaya sa masbad iquinaaga masibad. An singbahan. La iglesia.
=Cadam-an nga mag borugto usa lá an tinay. An cuentas cún rosario. Las cuentas ó rosario.
=Dumalagan, dumalagan, tomouad obanon. An balod. La ola al reventar.
=Dunot na an hapon, uaray pá an paon. An carabao nga higot. El carabao amarrado por el hocico.
=Iguinlubong iton minatay, cundi buhi pá. An bantud. Montón de palay.
=Iton ca ná, bayao, hulata aco, bayao. An teel ó siqui. El pié.
=Lahug co sa cagurangan diri napapas-an. An halas. La culebra.
=Naapo ná an paa, uaray pa an bitiis. An nipa. La nipa.
=Naticocong, naticacang, nasaro sa capadian. An langao. La mosca.
=Pinggan sa tubig maguiring guiting an liguid. An quinis ó alimango. El cangrejo.
=Sacayán sa buhi mag hapon an uli uli. An sicohan. La lanzadera.
=Sayo, usa nga príncipe mag calain lain an biste, uaray natahi. An tamsi. El ave.

=Baga sinogud sin tona. Se dice de lo que no tiene remedio.

